Корпус горномарийских текстов, записанных экспедицией в Микряково/Сосновку/Емангаши 2016–2017 гг.

Версия 11 июля 2017 года (черновая)

46 текстов от 24 носителей

19447 словоупотреблений

около 4 часов в записи

Бóльшая часть текстов не выверена и содержит многочисленные ошибки.

**Мультик про груши**

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов |
| Когда | 2 марта 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Комарова Валентина Александровна |
| Когда | 27 июня 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. irok tə̈ngälmə̈m ap tänvlä šištärät nə̈nə̈ mə̑rat dä mə̑rat

наступление утро оповещают петухи, они поют и поют

1. ivan keä ške sadə̑škə̑žə̑ grušavläžə̈m pogaš

Иван идет в свой сад собирать груши

1. tə̈də̈ kogo zaponə̑m pižə̈kten

Он надел большой фартук

1. tə̈ anzə̑l vačeš grušavläm kükšə̈ taškaltə̑šeš kuzen pogen vala

забравшись по высокой лестнице в этот фартук набирает груши

1. i vara korzinə̑škə̑žə̑ jästärä

и потом вываливает в корзину

1. gruša šukə̑ pogə̑nen

груш набралось много

1. tə̈və̈ toleš izi ə̈rvezäš tokə̑žə̑

вот к нему подходит маленький мальчик

1. dä jadeš ik korzin grušam

и спрашивает одну корзину груш

1. ivan konešno razrešäjä dä pua ik korzin grušam

Иван конечно разрешает и дает корзину груш

1. ə̈rvežäš velosipedə̑škə̑žə̑ šə̈ndä dä olen tärvänä

Мальчик ставит на велосипед и медленно трогается

1. kə̑dalmə̑žə̑ godə̑m tə̈də̈m… ə̈də̈räšə̈m velosiped don väš lieš

Когда он ехал, его… встретил девочку на велосипеде

1. tožə̑ grušalan kešə̑ šajə̑kə̑la ə̈rtemə̈žə̈ godə̑m šläpäžə̈m ken vatsta

тоже за грушей шла; назад… когда проезжал, уронил шляпу

1. šajə̑kə̑la anžaleš dä

назад посмотрел и

1. velosipedge urə̑n vala

и упал вместе с велосипедом

1. grušavläžə̈ jästärält vazə̑t

груши вывалились

1. kornə̑ mə̑čkə̑ kə̑m ə̈rvə̈zäš aškedə̈t ə̑lə̑n

по дороге шли трое ребят

1. nə̈nə̈ izi ə̈rvə̈väšlän grušavlän pogaš palšat

они помогли мальчик собрать груши

1. və̑rgemžə̈m iträjäl puat

одежду почистили

1. dä keät ške kornə̑štə̑ don

и пошли по своей дороге

1. a izi ə̈rvə̈zäš pakə̑la kə̑daleš jalžə̑ karšta akšakla iziš

а маленький мальчик дальше поехал нога болит прихрамывает немножко

1. tə̈škok keä serge

туда же идет Сергей

1. vidä kesə̈m kesə̈la və̑žaleš grušam užmə̑kə̑žə̑

ведет козу, увидев груши, коза блеет

1. kogon kačmə̑žə̑ šon kolta naverno

сильно захотела есть наверное

1. no grušam kesə̈län kačkaš ak puep

но груши козе есть не дали

1. tə̈də̈m šudə̑m kačkaš nängeät

ее ведут есть траву

1. a ivan poga dä poga totlə̑ grušažə̑m

а Иван собирает и собирает вкусные груши

1. a izi ə̈rvezäš kemə̈žə̈ … izi ə̈rvezäš kə̈nə̈lmə̈kə̈žə̈ šläpäžə̈m kanden puat

а когда маленький мальчик встал, принесли шляпу

1. tə̈ šläpä täreš nə̈nə̈län totlə̑ grušavläžə̈m pua

вместо шляпы им вкусные груши отдает

1. kə̑nam tə̈ ə̈rvə̈zäšvlä ivan ture ertät užat grusavläm

когда те мальчик мило Иван проходили, увидели груши

1. no nə̈nə̈ ik grušamät ak nälep

но они не взяли ни одной груши

1. potomu štə̑ ninə̈län izi ə̈rvə̈zäš puen

потому что им дал маленький мальчик

1. nə̈nə̈ totlə̑ grušam kačkə̑n kačkə̑n erten keät

они шли и уплетали вкусные груши

Горох

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Козлов Алексей |
| Когда | 31.01.2017 |
| Расшифровка | Бибаева Маша |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 02.02.2017 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик | — |
| Когда | 21.06.2017 |

1. ikänä iziem godə̑m iktä lu iäš ə̑lə̑nam kennä pə̑rsa nə̑rə̑škə̑ iktä və̈c paškudə̑ t'et'ä

Однажды, когда была маленькая, 10 лет, мы с ребятами пошли в соседнее поле.

1. kennä, pə̑rsa nə̑rə̑škə̑ šonna i kogon pə̑rsam kačkaš tə̈ngälə̈nnä

Пошли, дошли до горохового поля и начали много есть горох.

1. caklə̑delna, uže nə̑r orol mä dokə̑na lišemeš

Не заметили, как сторож поля приближается к нам

1. užə̑n koltennä, lüdə̈n koltennä, kü kə̑škə̑ mošta pə̑rsa šudə̑ lə̈väk šə̑raltə̑nna

Увидели, испугались, кто куда может, спрятались в горохе.

1. lüdə̈nnä kogon, mänmäm pə̑rsä nə̑r orol ušte

Очень испугались, но нас сторож горох не увидел.

1. mä šə̑l'ə̑n kodə̑nna, tə̈də̈ mə̈ndə̈rkə̈ kemekə̈žə̈ eče pə̑rsam kačkə̑nna

Мы спрятались было, когда он ушёл далеко, мы ещё ели горох.

1. mä dovol’nə̑jvlä kodə̑nna

Мы осталсь довольные.

1. pə̑rsam šukə̑m kačkə̑nna

Много ели гороха.

1. Легенда об Акпарсе.

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Артюшкина Любовь Ивановна |
| Место |  |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 26.07.2016 |
| Расшифровка | Женя Миллер |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 29.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. akpars gišän legendä

Акпарс о легенда

Легенда об Акпарсе.

1. pervi ivän groznij kugižä godə̑m ə̑lə̑n ə̈len

давно Иван Грозный царь во.время быть-prf[3sg] жить-prf[3sg]

1. patə̑r marə̑ akpars

храбрый муж Акпарс

В давние времена во время царствования Ивана Грозного жил-был смелый мужик Акпарс.

1. tə̈də̈ ə̈ške xalə̑kšə̑ gišän šə̑tə̑rlanen

он сам народ-poss.3sg о заботиться-prf[3sg]

Он заботился о своем народе,

1. irə̈kšə̈ vercə̈n kredälə̈n

свобода-poss.3sg за бороться-prf[3sg]

боролся за его свободу

1. dä tatar xan gə̈cə̈n karangaš manə̑n,

и татарский хан от отойти-inf чтобы

и чтобы освободиться от татарского хана,

1. ruš kugižälän služaš jämdə̑ ə̑lə̑n

русский царь-dat служить-inf готовый быть-prf[3sg]

был готов служить русскому царю.

1. ikänä kazan’ donə̑ tadarvlä akparsə̑m ärenə̈t

однажды Казань у-in татарин-pl акпарс-acc остановить-prf-3pl

Однажды около Казани татары окружили Акпарса.

1. akpars krepostə̑m pečkältäräš tumajə̑š lenelem

Акпарс крепость-acc взорвать-inf думать-aor[3sg] ???

Акпарс задумал взорвать крепость.

1. tə̈də̈ krepost lə̈väkə̈ kornə̑m kopajekten

он крепость под-ill дорога-acc копать

Он сделал подкоп под крепость.

1. tə̈škə̈ pečkältäräš manə̑n, šukə̑ poroxə̑m opten

тот-ill взорвать-detr-?-inf чтобы много порох-acc класть-prf[3sg]

И чтобы взорвать ее, положил много пороха.

1. dä ə̈ške tə̑šmanvläžə̈m altalaš manə̑n

и сам враг-pl-poss.3sg-acc обмануть-inf чтобы

И чтобы обмануть своих врагов

1. käršə̈m šaktə̑n krepost dorcə̑n aškə̑lvläm šotlə̑n

гусли-acc играть-cvb крепость у-el шаг-pl-acc считать-cvb

ke-n

идти-prf[3sg]

играя на гуслях и считая шаги пошел к крепости.

1. a krepost lə̈välän sə̈nden tə̑lə̑n veremäm

а крепость под-lat ставить-prf[3sg] огонь-gen время-acc

šotlaš manə̑n sartam

считать-inf чтобы свеча-acc

А под крепостью в подкопе поставил свечу, чтобы считать время.

1. sartažə̑ krepost lə̈välnə̈ olen jə̑len

свеча-poss.3sg крепость под-in медленно гореть-prf[3sg]

Свеча под крепостью медленно горела

1. vozdux tə̈štə̈ čə̈də̈ ə̑lə̑n

воздух тот-in мало быть-prf[3sg]

Воздуха там мало было.

1. tatarvlä akparsə̑n kärš šaktə̑m ə̑žə̑m ulə̑ kə̑mə̑lə̑n

татарин-pl Акпарс-gen гусли играть-acc ? есть настроение-gen

kolə̑štenə̈t

слушать-prf-3pl

Татары с удивлением слушали игру Акпарса на гуслях

1. dä ə̈ške päšäštə̈ gišän mondenə̈t

и сам работа-3pl о забыть-prf-3pl

и забыли о своей работе

1. ti veremän krepost lə̈välnə̈ peckävlä pečkältkenə̈t

этот время-gen крепость под-in бочка-pl взорвать-detr-?-prf-3pl

В это время в подкопе пороховые бочки взорвались

1. dä šukə̑ tə̑šmanə̑m puštə̑nə̑t

и много враг-acc убить-prf-3pl

и много врагов было убито.

1. tə̈nə̈mšen akparsə̑m kə̑rə̑k marə̑ geroj šotlat

тогда-attr1-? Акпарс-acc гора мари герой считать-npst.3-pl

С тех пор марийцы считают Акпарса героем

1. dä tə̈də̈län pam’atnikə̈m šagaltenə̈t

и он-dat памятник-acc ставить-prf-3pl

и ему поставили памятник

1. tə̈də̈ gišän xalə̑k loštə̑ šukə̑ predanij kašteš

он о народ середина-in много предание ходить-npst.3sg

О нем в народе ходит много преданий

1. dä akparsə̑n každij god, každij i kə̑rə̑k marə̑

и акпарс-gen каждый год каждый год гора мари

1. rajonə̑štə̑ akparsofskij čtenijvlä ertärältə̈t

район-in акпарсовский чтение-pl проводить-detr-npst-3pl

И каждый год в горномарийском районе в часть Акпарса проводят Акпарсовские чтения.

Про студентов-языковедов

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Апакова Зинаида Леонидовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Илья Макарчук |
| Когда | 08.07.2016 |
| Расшифровка | Агафия Сердюкова |
| Переводчик | Исутова Галина Николаевна |
| Когда | 09.07.2016 |
| Выверка | Дарья Бикина |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 30.01.2017 |

1. moskva gə̈c studentvlä tolə̑nə̑t zanimajaltə̑na kaštena studentvlä dono

Из Москвы приехали студенты, занимаемся, ходим со студентами

1. mə̈län'ə̈n kogon interesnə̑ liäš tə̈ngälə̈

Мне стало очень интересно

1. mə̈n' naprimer kə̑nam marla popet atat tumajal što kə̈ce rušla liäš

Я, например, когда разговариваю по-марийски, даже не думаю, как будет по-русски

1. a okazyvə̑jə̈cə̑ ə̈škə̈länem kogon šukə̑m um pačə̑nam

А оказывается, я себе открыла много нового

1. naprimer nə̈nə̈n rušlä jesli pristafka gə̈n'ə̈ ????

Например у них по-русски если приставка,

1. вы уже понимаете наверное
2. palšə̑šə̑ glagolə̑n a rušlaštə̑ tištə̈ kočə̑ltatə̑š pristafka

Вспомогательный глагол, а на русском используется приставка

1. učenikvlä tə̑menšə̑vlä kaštə̑t tože ə̈də̈rvlänä kaštə̑t

Ученики ходят тоже, наши девочки ходят,

1. no kə̑də̑ tidə̈ šamakšə̑m perevoin ak moštep rušla gə̈cə̈n marlaškə̑ pə̑tə̑muštə̑ rušlažə̑ marlažə̑ marla jə̈lmöštə̈žə̈ uže popenä ruš šamakvläm

Но некоторые слова не могут перевести с русского на марийский, потому что… русский, марийский… на марийском языке мы используем русские слова.

1. ə̈də̈rvlä teveš jadə̑stə̑t kə̑ce kek lə̈mvlä lit marla kə̑ce kolvlä marla lit

Девочки спрашивают, как будут по-марийски названия птиц и как будут по-марийски названия рыб

1. tə̈də̈m kelesə̈n ak moštep

Это они не могут сказать

1. nataša naprimer jadə̑ kə̑ce liäš sumka ak pälə̈ sumka mäžə̈ manə̑na kotomka

Наташа, например, спросила, как будет слово сумка, не знает, сумку мы называем котомкой

1. kə̑ce ruš jə̈lmə̈škə̈ pə̑rat ves strana gə̈cə̈n naprimer angliskij šamakvlä mol tengeok mämnän marə̑ jə̈lmə̈škə̈näet pə̑rat ruš šamakvlä

Как в русский язык заимствуются из других стран, например, английские слова, так же и у нас, в марийский язык заимствуются русские слова.

1. uže mə̑loda pokolenižə̈ sämə̈rə̈k pokolenižə̈ kə̑čalteš šukə̑žə̑ godə̑m ruš šamakə̑m mäžə̈ vele ə̈lälšə̈räkvläžə̈ kə̑čə̑ltə̑na čista marə̑ šamakvläžə̈m

Уже молодое поколение, молодое поколение, использует много русских слов, только мы уже живущие долго используем чисто марийские слова

1. mə̑ndaš tə̈ngälə̈nnä ruš marla jelmə̈näžə̈m marla šamakvläžə̈m mondaš tə̈ngälennä bolšə̑ kə̑cə̑ltə̑na ruš šamakvläm

Начали забывать. Русский. Марийский язык, марийские слова начали забывать. Больше используем русские слова.

1. a tenge studentvlä dono rə̑votajaš jažo interesna

А так работать со студентами хорошо, интересно

1. studentvlä ma melänem cüdeekten što studentlän moloda pokoleni sämə̈rə̈k pokoleni izučaja jelmə̈m

Студенты меня удивили, что студентам, молодое поколение изучает язык

1. abičnə̑ ved kə̈zə̈t molod'oš keä bisnesə̈škə̈ kə̑štə̑ oksam ə̈steš tə̈də̈m putajat

Обычно ведь мейчас молодое поколение идет рабоать в бизнес, где пытаются много заработать.

1. a mə̈länem vot napr'imer kogon interesnə̈ što ə̈rgə̈švlä ə̈rgə̈švlä izučajat jelmə̈m

А мне вот например очень интересно, что ребята изучают язык.

1. mə̈n'ə̈n ergem napr'imer ak jaratə̑ jelmə̈m izučajə̈n šə̈nzeš, tə̈ lučše vesə̈m ikta mam ə̈štə̈, kit pešə̈m napr'imer ə̈štə̈, tə̈də̈län voobšče jelmə̈ ne interesnə̈

Мой сын, например, не любит сидеть и изучать язык, он лучше другое что-нибудь сделает, ручную работу, например, сделает, ему вообще не интересен язык.

1. a vot tištə̈ ergešvlä kogon rovotajat, mälännä int'er'esnə̈ manə̑t jelmə̈m izučajaš

А вот эти ребята работают, нам интересно, говорят, изучать язык.

1. tidə̈ mə̈n'ə̈m cüdejə̈kten

Это меня удивило.

1. mə̈länem int'er'esnə̈ ə̑lə̑n rovotajaš nə̈nə̈n dono

Мне было интересно с ними работать.

1. int'er'esnə̈žə̈ ma šotə̑štə̑

Интересно-то в каком смысле

1. vot nə̈nə̈ kogon ške zaint'er'esovannə̑j ə̑lə̑tla čučeš mə̈länem

Они сами заинтересованы в этом, мне кажется.

1. tak vele agə̑l

Не зря.

1. a vot tama ik student don kə̑də̑ pervə̈j kursə̑m pə̈tären rovotajalə̑nna ə̑lə̑ jelmə̈škə̈lä kogonok int'er'esšə̈ ukelä čučə̑

А вот с одним студентом, который первый курс окончил, поработали было, к языку большого интереса не было, показалось.

1. kodšə̑žə̑ jažon rovotajat, int'er'esnə̈ sagaštə̑ rovotajaš

Остальные работают хорошо, интересно с ними работать.

Студенты приехали

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Апакова Зинаида Леонидовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Леша Козлов |
| Когда | 28.06.2016 |
| Расшифровка | Айгуль Закирова |
| Переводчик | Аня, Анжелика |
| Когда | 04.07.2016 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик | — |
| Когда | 21.06.2017 |

очень быстро + эхо = не всё ясно

1. vot moskva gə̈c studentvlä tolə̑nə̑t.

Вот из Москвы студенты приехали.

1. kogon veremäžät uke ə̑lnežə̈, žepšät uke, keäš keleš tokə̑štə̑

Времени даже нет, времени нет, нужно идти домой.

1. tamalə̑n än'ät priglašajat, ana pälə̈ ? malə̑n priglašajat.

Почему-то приглашают, не знаем, почему.

1. teveš kogo mörə̈m vele pogen pə̈tärə̈šnä.

Большую клубнику только успели собрать.

1. eče šudə̑m ə̑də̑raš keleš

Ещё нужно сено убирать.

1. eče ves päšävlä ulə̑ ə̑lnežə̈

Ещё есть другие дела.

1. malə̑n tolə̑nə̑t väl? mam ə̈štə̈neštə̈ väl?

Почему приехали? Что хотят сделать?

1. nu jara kešäš kə̑ce gə̈n'ät palšə̑n pušaš ? än'ät

Ну ладно, пойду, помочь, что ли (как-нибудь помогу)

1. mörät kogo mörät künšə̈nzə̈n pogaš keleš

Виктория поспела, собирать надо.

1. čas mašinä tolšašlə̑k ə̑leš, jara ə̈də̈rem poga

Сейчас должна приехать машина (за клубникой), ладно дочь собирает

1. mə̈n'žə̈ kem naverno

Я, наверное, пойду.

1. marem päšä gə̈c tolte eče, teveš ə̈də̈rem mašinä don nängen koda.

Мой муж ещё не пришёл с работы, дочь меня отвезёт.

1. šoaš keleš kə̑m cäšeš

Нужно успеть к трём часам.

1. Ещё?
2. Да
3. nu, teveš ə̈nde šə̈nzenä

Вот теперь сидим.

1. mä gə̈cnä jadə̑štə̑t marla šamakvläm perevojat

Просят переводить марийские слова.

1. tidə̈ kə̑ce lieš, tə̈də̈ kə̑ce lieš, pogoda gišän jadə̑štat

Это как будет, то как будет, спрашивают про погоду.

1. glagolvlämät perevojə̑ktat

Просят переводить глаголы.

1. mə̈n' sagaem šə̈nzät pervij... pə̈täriš kursə̑štə̑š stud'entkə̑ dä [нрзб] dä pust' prepə̑davat'el'žə̈ lieš šə̈nzät

Со мной сидят студентка 1 курса и пусть будет её преподаватель.

1. tožə̑ jadə̑števə̈, cäš rovotajə̑šna

Тоже спрашивали, работали час.

1. ves kečešät šüdät, irgodə̑mžə̑ am jarsə̑ no vesirgodə̑m än'ät tolə̑n kerdäm

На следующий день тоже зовут, но я занята, послезавтра, может быть, смогу прийти.

1. ə̈ndekš cäš gə̈cə̈n ik caš jakte jadevə̈ palšen puaš

С девяти до часу попросили помочь.

1. palšenä kə̑ce gə̈n'ät, kə̑ce kerdmə̈n palšenä, palšaš sörə̈šnä

Поможем как-нибудь, как можем, поможем, обещали помочь.

žixarka

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Зинаида Леонидовна Апакова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 26.01.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Сильвестрова Валентина Филаретовна, Ерошкина Катя |
| Когда | 01.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̑lenə̑t ə̑lə̑n äpšät koti dä äpšät oravi

Жили-были кузнец кот и кузнец воробей.

1. nə̈nə̈n ə̑lə̑n ə̈də̈rə̈štə̈ žixarka lə̑men

У них была дочь по имени Жихарка.

1. ə̈də̈rə̈štə̈ žixarka kogon madaš jaraten, kə̑rgə̑štalaš jaraten

Их дочь Жихарка очень любила играть, любила бегать.

1. a (äpšät ku…) äpšät koti don äpšät oravižə̈ äpšätlenə̈t

Кузнец кошка и кузнец воробей ковали

1. äpšätlə̈mə̈ xädə̈rvläštə̈m järmingäškə̈ və̑žalaš šə̑pštə̑net

свои (кованые) изделия и возили продавать на ярмарку.

1. ikänä tenge kemeštə̈ godə̑m

Однажды во время такой поездки

1. žixarkažə̑m kodenə̈t dä läktäš šüdə̈delät

Жихарку оставили и велели не выходить

1. läktäš šüdə̈delät, amasam pačaš šüdə̈delät

Велели не выходить и дверь не открывать

1. tokə̑žə̑ ə̈rvə̈ž don moren tolə̑nə̑t

К ней пришли лиса и заяц.

1. dä ikväreš (madaš tə̈ngälə̈nə̈t…) madaš tə̈ngälə̈nə̈t

И друг с другом начали играть (начали играть).

1. žixarkažə̈ sə̈gə̈räl kolten

Жихарка вскрикнула.

1. koti don oravižə̈ kolə̑nə̑t dä mə̈ngeš pörtə̈lə̈nə̈t

Кошка и воробей услышали и возвратились обратно.

1. pörteš pə̑rtenə̈t dä kelesen kodenə̈t

Завели в дом и сказали

1. amasam pačaš agə̑l tügə̈ läktäš agə̑l

Дверь не открывать, на улицу не выходить

1. ti veremen ə̈rvə̈ž mə̈ngeš pörtə̈leš

В это время лиса возвращается назад

1. dä oknä donžə̑ kašteš, žixarka madaš və̑ča

И под окнами ходит, Жихарку ждёт поиграть.

1. žixarkažə̑ ak tə̑rxə̑

Жихарка не стерпела,

1. (amasam...) oknäm pačə̈š

и окошко открыла

1. dä tə̈šecə̈n tə̈rgeštə̈n, oknä vašt tə̈rgeštə̈n läkteš

И через окно выпрыгивает

1. moeš... (russian text)

Находит

1. ə̈rvə̈ž don madaš tə̈ngalə̈t pört jə̈r kə̑rgə̑štalaš tə̈ngälə̈t

С лисой играть начнут, вокруг дома бегать начнут.

1. ə̈rvə̈ž pokten ak šo žixarkažə̑m dä pištä morkom

Лиса не догонит Жихарку, и положит морковку.

1. žixarkažə̑ morko dokə̑ tolešät morkožem näleš nemə̑štaš tə̈ngäleš

Жихарка подойдёт к морковке, возьмет морковку и начнёт её жевать.

1. ti veremen ə̈rvə̈žšə̈ xvat’a

В это время лиса её схватит.

1. žixarkažə̈... ə̈rvə̈žšə̈ žixarkažə̑m tupə̑škə̑ šə̈ndät

Жихарка… Лиса посадила Жихарку на спину.

1. namal keäš putaja

Пытается унести.

1. ti veremen žixarkažə̑n morkožə̑ läkten vazeš

В это время у Жихарки выпадет морковь.

1. žixarka segeräš tə̈ngäleš, morkoem koden morkoem koden maneš

Жихарка начинает кричать: «Морковь осталась, морковь осталась!» -- говорит.

1. ti jukə̑m koti don oravižə̈ kolə̑n koltat dä mə̈ngeš pörtə̈lə̈t

Этот голос кот и воробей услышат и возвратятся обратно.

1. žixarkam pörtə̈škə̈ pə̑rtat

Жихарку в дом заводят

1. popat və̑rsat malə̑n läktenät manə̑t

Говорят, ругают, «Почему вышла?» -- говорят.

1. a žixarkažə̑ mə̈n’ amasam pačdelam maneš

А Жихарка говорит: «Я дверь не открывала,

1. oknä gač läktenäm maneš ə̈rvə̈ž don madə̑nna vele maneš

Через окошко вышла» -- говорит. «С лисой играли только» -- говорит.

церковь

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Надежда Виссарионовна Цендушева |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 03.02.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Валентина Филаретовна Сильвестрова, Катя Ерошкина, Маша Ерошкина, Татьяна Александровна Ерошкина |
| Когда | 05.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈n’ə̈ iziem godə̑mok cerkə̈š kaštaš papam tə̑mden

Меня с детства в церковь ходить учила бабушка.

1. papam saga iziem godə̑m sumka cerkə̈š kaštam ə̑lə̑n

Вместе с бабушка, когда я была маленькая, в Сумскую церковь ходила.

1. mikräk cerkə̈näm pitə̈renə̈t ə̑lə̑n, ə̈štenə̈t klubə̑m

Микряковскую церковь закрыли было, сделали клуб.

1. sedə̈n don mä kaštə̑nna sumka cerkə̈š

Поэтому мы ходили в Сумскую церковь

1. a varažə̑ kə̑nam uže kuškə̑nam

А потом, когда я уже выросла

1. mikräk uže… sem’jäem ə̑lə̑n uže, marlan kenäm

В Микряковской уже… когда семья у меня была уже, замуж вышла.

1. mikräk cerkə̈m pačə̑nə̑t, otec aleksandrə̑n tötäžə̈, otec vasilij pačə̑n

Открыли Микряковскую церковь, у отца Александра дедушка Василий открыл.

1. mä kogon ti cerkə̈län susu linnä, sumkaškə̑ kaštaš mə̈ndə̈r

Мы очень этой церкви обрадовались, в Сумки ходить далеко

1. narod palšə̑mə̑ don mikräk cerkə̈m kü mam kerdə̈n palšenə̈t mikräk cerkə̈ pačə̑ltə̑n

С помощью народа Микряковская церковь, кто чем мог, помог, Микряковская церковь открылась

1. ti cerkə̈škə̈ (mə̈n’ pə̈täri…) melänem pə̈täri kogon trudno ə̑lə̑n kaštaš

В эту церковь (я вначале) мне вначале очень трудно было ходить

1. a škežə̈ tumajenäm tenge xot’ kə̑ce gə̈nät ti cerkə̈škə̈žə̈ jar sə̑mem jə̈də̈ sojtok kaštam manə̑n ške dorešə̈m tumajenäm

А сама думала так: «Хоть как в церковь, когда я свободна всё равно буду ходить» -- про себя думала.

1. kogon ti veremän kak raz nel’ veremä ə̑lə̑n

В то время как раз было очень тяжелое время.

1. oksat uke, zaplataat uke

И денег нет, и зарплаты нет.

1. kogon trudnoe veremä ə̑lə̑n

Очень трудное время было.

1. mikräk cerkə̈m narod palšə̑ma don strojemə̈, remontə̑m ə̈štə̈mə̈

С помощью народа Микряковскую церковь построили, ремонт сделали.

1. cə̈rkə̈žə̈ xot’a üštə̈ gə̈nät no zato jə̑mə̑də̑lašna mälännä cerkə̈nä ə̑lə̑n

Церковь хоть и холодная, но зато молиться нам церковь была.

1. narod pə̈täri šukə̑ kašttə̑, pə̈täri cə̈rkə̈š nelə̈räk kaštaš ə̑lə̑n

Сначала много народу не ходило, сначала в церковь труднее было ходить.

1. tamaxan’ mam ertärenäm kak budtə̑štə̑ на выносливость проверка ə̑lə̑n

Как будто что какую-то проверку на выносливость прошла.

1. ik ärnä tə̈ veremän to jalem šə̑meš ə̑l’ə̑

Одну неделю, в то время то ногу сводило,

1. to šümem karšta kogon nelə̈ ə̑lə̑n

То душа сильно болела, трудно было.

1. naverno tumajemäštem mə̈n’ə̈m jə̑mə̑ proveräjen

Наверное, по моему мнению, меня Бог проверял.

1. kerdäm li mə̈n’ ik ärnäm tə̑rxen

Могу ли я выдержать одну неделю.

1. kaštə̑n kerdäm li, šalgen kerdäm li

Могу ли ходить, могу ли стоять

1. a vara kogon kuštə̑lgə̑n cerkə̈š tolaš tə̈ngälə̈näm

А потом очень легко стала в церковь ходить.

1. iziš uke ə̑lamat cerkə̈štə̈ kak budtoštə̑ bə̑ kogon mə̈ndə̈rkə̈ ken goltenäm

Если недолго меня нет в церкви, как будто бы куда-то далеко ушла

1. skučajen šə̈ndem ə̑l’ə̑ cerkə̈š pə̑remät ox tokə̑ tolatat

Соскучилась (как будто) было, как зайду в церковь, ох, как будто домой зашла.

1. nakonectə̑ cerkə̈š tolə̑nam manaltem

«Наконец-то в церковь пришла» -- говорю.

1. jängešə̈mät susu lieš ə̑l’ə̑ susu lin kolten jängə̈m susu lin kolta ə̑l’ə̑

И на сердце становилось радостно, радостно становится, сердцу радостно становится

1. kok tə̑žemšə̈ in točno am äšə̈ndärä четвёртый fevralə̑n

В 2000 году, точно не помню, четвёртого февраля

1. kenäm ə̑lə̑n bolnicaškə̑ äväm dokə̑

Пошла было в больницу к маме.

1. i tolmem godə̑m anžal goltenäm

И, когда пришла, увидела

1. mikräk cerkə̈ šajə̑lna kogon šə̑kš kuza

За Микряковской церковью очень дым поднимается

1. kə̑rgə̑ž tolə̑nam anžem cerkə̈ jə̑la

Прибежала, смотрю – церковь горит.

1. otec aleskandr altarə̈štə̈š pə̈rcäš pə̑də̑ltə̑m ätə̈žə̈m ə̈ltälen šagalə̑n

Отец Александр стоял, обняв алтарную чашу для причастия.

1. i popa oknä vaš tə̈rgen läktenät tenge šalga i popa

(И говорит) через выпрыгнув, так стоял и сказал:

1. (i popeve) i popenet vet’ perviš papivlä što ti cerkə̈ jə̑lə̑šašlə̑k ə̑leš

«И говорили ведь старые бабушки, что эта церковь должна сгореть».

1. manə̑n melänem narod tolə̑n kü mam kerdə̈n lə̑ktə̑nə̑t

Сказал мне. Народ пришёл, кто что мог вытаскивал

1. ikonvläm cargenə̈t no cerkə̈ uže potolok gə̈c jə̑laš tə̈ngälə̈n

Иконы сдирали, но церковь уже с потолка начала гореть

1. cerkə̈ jə̑len kemə̈kə̈ kogon mä ojxə̑rennä

Когда сгорела церковь, мы очень переживали.

1. особенно конечно papivlä šongə̑ ə̑lə̑t sumkaš keäš mə̈ndə̈r

Особенно, конечно, бабушки. Старые они, в Сумки идти далеко.

1. narod irgodeš tolə̑nat transportə̑m mašinäm traktorə̑m jadə̑št kaštə̑nna cerkə̈štə̈ rovotajšə̑vlä

Народ на следующий день пришёл, стали искать транспорт. Машины, трактора ходили и спрашивали работники церкви.

1. mašinävläm puenätät šongə̑ papivlä tolə̑nə̑t

Машины дали, старые бабушки приехали.

1. cilä musorə̑m jə̑lə̑šə̑m mavläm cilä gruzenə̈t üštə̈ ə̑lə̑n gə̈nät kaštə̑nə̑t,

Весь мусор, горелое, которые… Всё грузили, хоть и было холодно ходили,

1. kü mam kerden palšenə̈t ubiräjə̈nə̈t jə̑lə̑šə̑m musorə̑m cilä

Кто, чем мог, помогал, убирали горелый мусор весь

1. kə̑nə̑žə̑m jə̑lə̑šə̑ kə̑nə̑žə̑m cilä

Весь горелый мусор

1. a vara mämnän mikräkə̈štə̈ ə̑lə̑n sobrani

А потом у нас в Микряково было собрание.

1. klubə̑štə̑ narod mikräk xalə̑k postarennä

В клубе народ, Микряковский народ, мы собрались

1. веткина елизавета михайловна как раз tolə̑n ə̑lə̑n министр культуры васютин михаил зиновьевич

В.Е.М как раз приезжал министр культуры В.М.З

1. i mä mikräk xalə̑kna mikräk ajtsola narod xalə̑k postarennä ə̑lə̑n

И мы, Микряковский народ, Микряковский и Сосновский народ, собрались было.

1. šukə̑ ə̑ldelnä, no елизавета михайловна tenge manə̑n михаил зиновьевич

Много нас не было, но Елизавета Михайловна так сказала: «Михаил Зиновьевич,

1. ti cerkə̈m strojäš mä ə̈nänenä strojaltšə̑ manə̑n mä täländä ə̈nänenä

Эту церковь строить, мы доверяем (Вам), чтобы построилась, мы доверяем Вам.

1. tämdän kogo palšə̑ktam və̈čenä manə̑n

Вашу большую помощь ждём» -- сказала.

1. ну елизавета михайловна ti cerkə̈škə̈ kašten

Ну Елизавета Михайловна в эту церковь ходила.

1. kašten škežə̈ šoktə̑de kolen ken но михаил зиновьевич васютин ške šamakšə̑m kə̈čen tə̈də̈n palšə̑mə̑ don mämnän mikräk cerkə̈nä strojaltə̑n

Сама не успела сходить, умерла, но М.З.В сдержал своё слово, с его помощью наша церковь построилась.

1. mä kogon susu linnä ti cerkə̈län op’at sola mə̑čkə̑ blagoslovenim nälen narod oksam postaren kaštə̑nə̑t

Мы очень рады были этой церкви. Опять, взяв благословение, по деревне народ ходил и собирал деньги.

1. každə̑j sola mə̑čkə̑ kə̈də̈žə̈ susunok puenə̈t oksam a kə̈də̈žə̈ öpkälenə̈t

По каждой деревне, кто-то с радостью отдавал деньги, а кто-то жадничал.

1. (raznij) s’akoj stat’an ädämvlä ə̑lə̑na vet’

Мы ведь разные люди.

1. cerkə̈nä tenge pačə̑ltə̑n

Наша церковь так открылась.

1. kə̈zə̈t ti cerkə̈štə̈nä šokšə̑ sotə̑

Сейчас в этой нашей церкви тепло, светло.

1. kogon mä susu ə̑lə̑nna ti cerkə̈ pačə̑ltmə̑lan

Мы очень рады открытию этой церкви.

1. jə̑mə̑lan kogo taum kelesennä što mämnän ti cerkə̈nä rovotaja

Мы много говорили спасибо Богу, что наша церковь работает.

1. mə̈ndə̈r vär gə̈cə̈nät dažə̑ tolə̑t

Даже из далёких мест приезжают.

1. venčajaltaš mol kə̈də̈vläžə̈ moskva gə̈c tolə̑nna manə̑t

Венчаться, даже из Москвы, говорят, приехали.

1. i jore internetə̈š pə̑rennäät

«Специально заходили в интернет

1. jore tämdäm cerkə̈däm ajə̑rennä manə̑t

Специально вашу церковь выбрали» -- говорят

1. venčajaltäs mol tolə̑t cerkə̈škə̈

Венчаться приезжают в церковь

1. kešə̈ tolšə̑ narod šurgə̑ngə̑š keät čeboksarə̑š keät

Приезжающий и уезжающий народ, в Васильсурск едут, в Чебоксары едут.

1. narod jore pə̑rat tolə̑t sartam čüktät

Народ специально заходит, приходит, свечку зажигают.

1. pazar kečə̈n tenge narodvlä sundə̑r gə̈cə̈n və̑žalšə̑vlä tolə̑tat

В дни базара так люди из Сундыря продавцы приезжают.

1. cerkə̈dä jažo služba jažon keä manə̑n jore tolə̑nna pə̑rennä manə̑t

Ваша церковь хорошая, служба хорошо идёт, специально приехали, говорят.

1. tenge cerkə̈ gišan šajaštə̑m

Так про церковь рассказала.

pearstory

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Цендушева Надежда Виссарионовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 03.02.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Когда | 06.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ti kinoštə̑ irokšə̑ veremä anžə̑ktalteš

В этом фильме утреннее время показывают.

1. pə̈täriš čast’šə̑ manmə̑la

Говорим, что это первая часть

1. kə̑ce irok kekvlä mə̑rat, äptän mə̑ra

Как утром птички поют, петушок поёт.

1. poka tünə̈ šokšə̑ agə̑l püergə̈ grušam pogaš rešä

Пока на улице не жарко, мужчина решил собирать груши.

1. kečə̈ väl šomə̑ veremän kogon tünə̈ šokšə̑ rovotajaš ak li

В обеденные часы очень жарко на улице, работать нельзя

1. sedendon püə̈rgə̈ (irə̈räk) irokrak postara grušažə̑m

Из-за этого мужчина утром пораньше собирает свои груши.

1. škežə̈ tenge anžə̑nžə̑ pə̑l’šə̑žə̑ ak kolrakla čüčeš

Если так смотря на него, чуть кажется глуховатым он.

1. grušam kə̑m karzinə̈škə̈ postara

Груши собирает в три корзины

1. sapon pə̈täri saponə̑m čijen saponə̑škə̑žə̑ postara grušažə̑m

Фартук… Сначала фартук надел и груши собирает в фартук.

1. saponə̑škə̑žə̑ optan saponžə̑m temäät ülə̈ke valen karzinə̈škə̈ jästärä

Собирая всё в фартук, спустился и вывалил груши в корзинку.

1. kok karzinə̈m tememə̈kə̈ kə̑mšə̑ karzinə̈m temäš grušam keräš kuzə̑

Наполнив две корзины, полез собирать груши наполнить третью корзину

1. tə̈ veremän ə̈rvezäš velosiped don kə̑daleš

В это время мальчик проезжает на велосипеде.

ə̈

1. anžaleš püə̈rgə̈ tidə̈m ak už karzinə̈m nälešät i velosipedə̈škə̈žə̈ šə̈ndä

Смотрит, его мужчина не видит, он взял одну корзину и поставил к себе на велосипед

1. velosipedə̈škə̈ kə̑daleš kə̑dalmə̑žə̑ veremän kornə̑štə̑ ə̈də̈räšə̈m väšlieš

Едет на велосипеде, проезжая, встретил девочку на дороге

1. ə̈də̈räšə̈n erten kemə̈žə̈ godə̑m ə̈də̈räš vekə̈lä anžalešät

Проезжая около девочки, посмотрел в сторону девочки

1. samə̑n’ küerə̈škə̈ šə̑ralteš i urə̑n vala

Нечаянно наехал камень и упал

1. tə̈ veremän kalpakšat kə̑dašalt vazeš

В это время и шапка слетела

1. kornə̑štə̑ kə̑m vaštarešə̈žə̈ kə̑m ə̈rvezäš tolə̑t ə̑lə̑n

Навстречу трое, три мальчика шли

1. ə̈rvezäšvlä ti ə̈rvezäslän grušažə̑m gruša karzinžə̈ jästärält vazeš

Мальчики у этого мальчика корзина с грушами рассыпалась

1. kə̑m ə̈rvezäš grušažə̑m postaraš palšat

Три мальчика помогли собрать груши

1. ə̈rvezäšlän karzinžə̈m velosipedeš šə̈nden puat a škežə̈ pakə̑la aškedə̈t

Мальчику помогли поставить корзину на велосипед, а сами пошли дальше

1. aškedmə̈štə̈ godə̑m anžal koltat rvezäšə̈n kalpakšə̑ kiä

Шагая, посмотрели и увидели, что шапка мальчика лежит

1. šiškaltat rvezäšlän šiškaltatat rvezäš šagaleš

Свистнули мальчику, просвистели, мальчик остановился.

1. kalpakšə̑m namal miät

Шапку ему принесли

1. postarə̑m tärešə̈štə̈ kə̑m grušam nälet

За то, что собрали, взяли три груши

1. tə̈ veremänok püə̈rgə̈ kešə̈m və̈ränläš keä

В это же время мужик ведёт козу поставить на привязи.

быт

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Дима |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 04.08.2016 |
| Расшифровка | Илья Ершов |
| Переводчик |  |
| Когда | 06.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. so liə̑š ane šakta liə̑š

постоянно это будет слышно?

1. mə̈n’ə̈n lə̈mem dima eče ik gänä zdrasti

мое имя – дима, еще раз здрасти

1. mam šajə̑štaš šuka tumajə̈šə̈m

долго думал, про что говорить

1. ai jarə̑ rə̈šə̈šə̈m šajə̑štaš mämn’en kvartira gišännä pürt gišännä

*ну ладно, решил рассказать о нашей квартире, о нашем доме*

1. tev’e uže man’ar i oksam postarat, r’ə̈montirujaš läväšə̑m törl’äš a to uže toštə̑

сколько лет уже собирают деньги, ремонтировать, крышу поправить, а то уже старая

1. uže və̑čenne protekaja joga və̈t, kə̑nam jur jureš də̑ šošə̑mat

уже ждем, протекает, течет вода, когда дождь дождит и весной

1. škeoksa donna tožə̑ man’ar törlännä ə̑lə̑n l’eväšə̑m

на свои деньги сначала ремонтировали крышу

1. truboprovodvläm
2. tišə̑m šamakšə̑m am pälə̈ truboprovodə̑m

не знаю, как по-марийски будет трубопровод

1. tə̈štə̈ so madə̑n kaštə̑nna ə̑lə̑ izinä godə̑m äšə̈ndär’em ə̑lə̑ körgə̈štə̈ šə̈l-me-lä mala

Вспоминаю, в детстве мы там играли, бегали, внутри играли в прятки

1. kə̈zə̈t izivlə̈ doko ak kə̑rgə̑štal’ep vorsat i tipa və̑rsat

Сейчас дети не бегают типа ругают

1. ves molnam tagece ves stat’an ə̑lə̑n ves ponimani ə̑lə̑n ves stat’an madə̑nna

раньше как-то было по-другому, было понимание другое, играли по-другому

1. tə̈näm interesno ə̑lə̑n jalävlə̈m kə̈rännä ə̑lə̑n parn’avlem kə̈rännä ə̑lə̑n nu interesno potike

тогда было интересно, ломали ноги, ломали пальцы, но было интересно, смешно

1. skoro än’ät ə̈štə̈t teve vilovat solaštə̑ tengeok oksam postar’ə̈nə̈t levešə̈m ə̈štenə̈t

скоро деньги собирали и в виловатовском доме покрыли крышу

1. kə̑də̑gə̑nam užə̑nam ə̑lə̑ kə̑nam ti forum ə̑lə̑n kravec ertärə̈ltə̈n

когда-то видел, когда проходил этот форум кравец

1. tə̈štə̈ särnennə̈ ə̑lə̑n pörtvlämə̑čkə̑ jadə̑štanna ə̑lə̑n

когда гуляли, смотрели на дома и спрашивали

1. naselenivlä gə̈cə̈n narod gə̈cə̈n

у населения, у народа

1. ti vilovat sola gə̈cə̈n kü pälä ə̈ške edemvläštə̈m

с этого села виловатово, кто знает своих властей

1. sek znameniti edemvläštə̈m i kə̑cə̑ vilovat sola šačə̑n šaješkaštə̑n [неправильно испр. сам себя] jadə̑štə̑n kə̑štə̑nna ə̑lə̑n tə̈də̈m cilä šajə̑štə̑nnə̑t sola narod

самых знаменитых людей и как возрождалось село виловатово, ходили по домам и спрашивали. обо всем об этом рассказывали сельские люди

1. no šukə̑nžok ak pälet kə̑ce sola šačə̑n kə̑ce

но многие не знают, как возродилось село

1. edemvlä mahan’ znamenitivlä ə̑lə̑nə̑t vilovatə̑štə̑ ə̑lə̑nə̑t

какие знаменитые люди жили в виловатово

1. nu tože tə̈də̈m šaješt kaštə̑nna kükə̑cema vot i tə̑štə̑ tožə̑ užə̑nam ə̑lə̑n što kocə̑ läväšvlə̈m ə̈štə̈nə̈t ə̑lə̑n oksam postarə̈nə̈t vot

ну тоже ходили разговаривали, что к чему. вот и там тоже видел, как перекрывали крыши домов, собирая деньги. вот

1. määt ə̈ndə̈ və̑čenä kə̑nə̑m leväšə̈m ə̈štə̈n pə̈tärät

мы тоже ждем, когда у нас перекроют крышу

1. nu tileväšə̈žə̈ jara-ok tə̈štə̈ və̈t problema ə̑lə̑n ti mikr’äk solaštə̑

ну ладно с крышей, была большая проблема с водой

1. vot vot änät kolə̑nda ə̑lə̑n tožə̑ navernə̑ änät və̈t uke ə̑lə̑n školə̑štə̑da

наверное, вы слышали тоже, что в школе тоже не было

1. šukə̑ stradajendä

много страдали

1. nu tə̈də̈ kə̈zə̈t jakte soiktä užə̑ kə̑m i naverno texenə̈ ə̑lə̑n so kängə̈žə̈m və̈t uke ni mə̑škə̑ltaš ni kačkaš šoltaš ni posudam mə̑škas

ну такое длилось в течение трех лет постоянно воды не было ни помыться, ни покушать сварить, ни посуду помыть

1. posuda so šalga kə̑räkvlä dono lävə̈ränvlä

грязная посуда стояла горой

1. vara jodə̑m puldalə̑t posudam mə̑škə̑n šə̈ndet. ə̈rok öp’ät’ və̈t uke tenge so

но ночью немножко давали воды, посуду помоешь. а утром опять воды нет

1. kə̈ngə̑š kə̑t mə̑č i tə̈də̈žə̈

такое продолжалось в течение лета

1. skazə̑vajaltə̑š ə̑lə̑n šošə̑m vekə̈lä kə̑nam tə̈ngäl’ə̈t polivajaš

сказывалось тем, что еще и весной поливали

1. produktə̑m de semenavläm mörvläm štobə̑ kuššə̑ a to jur uke zasuha i cilän polivajat kavšta azə̑mvläm ves molə̑vläžə̈mät

продукты, семена, викторию, чтобы они росли, а то нету дождя – засуха, все поливают рассаду капусты и все остальное

1. tiškə̑ vrode bole-meneje šə̑pšə̑nə̑t novij trubam novij kanavlem

теперь вроде более-менее протянули новые трубы, новые каналы

1. no tožə̑ liälteš teve pijə̑rt tengečə̈ və̈t uke ə̑lə̑

но и сейчас бывает вот вчера чуть-чуть не было воды

1. vara vadə̑ vekə̈lä puevə̑ lišängə̈ tožə̑ və̈t uke ə̑lə̑

потом ближе к вечеру дали воду, чуть позже тоже вода не была

1. am pälä so taan’ so oksa problema taškə̑ oksam puen ə̑lə̑n gosudastvə̑ oksam jamdenə̑t tagə̑škə̑

не знаю, что такое, постоянно проблемы с деньгами, для этого государство выделило деньги, деньги потерялись куда-то

1. tehen’ jažo summə̑m iktä kändäkšüdə̈ tə̈žemok ägə̑l väl

такая хорошая сумма, где-то восемьсот тысячи рублей, вроде бы

1. i vara ti oksam narod-gə̈c postarenə̑t naseleli gə̑cə̑n

а потом эту сумму собрали с населения

1. vot tištə̈ šukə̑ sobranivlä ə̑lə̑nə̑t postarnə̑mašvlä

тут много было собраний, сборов

1. šukä sporenə̑t soredalnə̈t čut’ li šidältelə̑t

много спорили, ругались, чуть ли не дрались

1. tek kinoštə̑š gan’

как в кино

1. klubə̑štə̑ postarnenə̑t ə̑lə̑n rešə̑lnə̈t ti voprosvläm

в клубе собирались, решали эти вопросы

1. kü šukə̑nžok za küvlä protiv ə̑lnə̑t vot

многие были, некоторые против были, вот

1. kə̈zə̈t vrod’ə̑ kak bi cila bole-menee turlältäš

сейчас вроде бы более-менее решаются

1. tidə̈n jaktə̑ tožə̑ kogon jažo ə̑l’ə̑ ti sola čistə̑ ma vara gazə̑m šopšaš tə̈ngälevä

до этого село было очень красивым и чистым, потом начали тянуть газопровод

1. və̈də̈m šə̑pšäš tə̑ngälevä i cilä sola mə̑čkə̑ lə̈və̈rä kə̑zə̑t

воду начали тянуть и по всей деревне пошла грязь

1. tama jämvlä cila vokaštə̑

везде ямы, со всех сторон

1. kogon xudan porten šə̑ndenät solam

очень сильно попортили село

1. vot tenge

вот так

1. tə̈ navernə̑ ik ištə̑ kok ištə̑ cilä jameš i jažon ə̑lə̑š tengelne pakə̑la tengeok kə̑ce pakə̑la ə̑lə̑nnä molnamat

теперь наверное через год-два всё поправится и опять будем жить так же хорошо, как раньше

1. tišäken vs’o

на этом всё

1. Про груши

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Даша |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Вознесенская Настя |
| Когда | 05.02.2017 |
| Расшифровка | Моргунова Катя |
| Переводчик | Седова Надежда Зиновьевна |
| Когда | 06.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ik mužik grušavläm pogen

Один мужик собирал груши

1. pogen pogen dä vara ik… skorožə̑ ergə̈ kə̑dal ken velosiped don

Собирал-собирал, да потом скоро один мальчик проехал на велосипеде

1. užə̑n kolten što mužik grušam poga

Увидел, что мужик собирает груши

1. uže šukə̑m pogen

Уже собрал много

1. ti ergäšə̈žə̈ grušažə̑ ik korzin grušam nälnə̈žə̈ ə̑lə̑n

Этот мальчик хотел взять грушу, одну корзину груш

1. dak vara nälə̈n korzin gälä

Потом взял одну корзину

1. i šə̈nden velosipedə̈škə̈žə̈ dä pakə̑la kə̑dalə̑n

Поставил на велосипед и поехал дальше

1. kə̑dalə̑n vaštarešə̈žə̈ ə̈də̈räš kə̑dalə̑n tože velosipedeš

Поехал и навстречу ему ехала девочка тоже на велосипеде

1. anžal kolten dä kenvazə̑n velosiped gə̈cə̈nžə̈

Посмотрел и упал с велосипеда

1. grušavläžə̈ cilä pokaškə̑ kenvazə̑nə̑t

Груши упали во все стороны

1. tə̈štə̈ kə̑m ə̈rvezäš ə̑lə̑nə̑t

Там были три мальчика

1. ti kə̑m ə̈rvežäšvlä užə̈nə̈tät što ti ergə̈ kenvazə̑n palšenə̈t dä grušam pogen puenə̈t

Эти три мальчика увидели, помогли собрать грушу

1. ergäš uže aškedäš ə̑lə̑

Мальчик пошел было уже

1. ti kə̑m ə̈rvezäš užə̈n koltenə̈t što panamkažə̑ kenvazə̑n

Эти три мальчика увидели, что у него упала панамка

1. šiš koltenə̈t dä puenə̈t mə̈n'geš panamkažə̑m

Свистнули и обратно дали ему панамку

1. tə̈də̈ puen kə̑m grušam ti ergäšvlälän dä pakə̑la keen

Он дал три груши этим мальчикам и пошел дальше

1. ti ergäšvlä aškedə̈nə̈t kačkə̑nə̑t

Эти мальчики шли и ели

1. tə̈ mestä jakte šoə̑nə̑t kə̑štə̑ ik mužik pogen ə̑lə̑n grušavläm

Дошли до того места, где мужик собирал груши

1. tə̈də̈žə̈ valen dä užə̑n kolten što ik korzinžə̈ uke ört keen

Он спустился, увидел, что одной корзины нету, испугался

1. užə̑n kolten ti kə̑m ə̈rvezäšə̈m kə̑də̑ grušam kačkə̑n kenə̈t

Он увидел этих трех мальчиков, которые кушали грушу

1. tideš ti kino pə̈ten

Это кино кончилось

Мой день

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Элянова Евгения Викторовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Дарья Бикина |
| Когда | 05.07.2016 |
| Расшифровка | Аня |
| Переводчик | Юля Синицина |
| Когда | 08.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagačə̑ šukə̑ päšäm ə̈štenäm

Сегодня я сделала много дел

1. turim samlenäm oxə̑recə̈m pogenäm

Картошку от сорняков убирала, собирала огурцы

1. ə̈ngə̈žə̈m pogenäm

Собирала малину

1. kudvičə̈štə̈ cə̈vigə̈vläm anženäm

Смотрела за цыплятами на улице

1. nə̈nə̈m pukšenäm

Их кормила

1. jüktenäm

Их поила

1. kačkaš tagačə̑ kačkaš šoltenäm

Сегодня приготовила поесть

1. kečə̈väl kačkaš užejə̈ndə̈ mə̈n’ə̈n

После полудня еда была уже готовой

1. teveš ə̈nde školə̑š tolnam

Теперь пришла в школу

1. studentvlä dono šajə̑štam

Разговариваю со студентами

1. a vadeš škol gə̈c kemə̈kə̈ cə̈vigə̈vläm pukšem

а вечером, уходя из школы, кормлю цыплят

1. a vadeš televizorə̑m anžem

вечером смотрю телевизор

1. televizorə̑m anžem paštek

после просмотра телевизора

1. tügə̈ känältäš läktäm

выхожу отдохнуть на улицу

1. (ə̈n)dek(š) cäšə̈n tokə̑na tolam

В девять часов прихожу домой

1. čäjə̈m jündäläm

Попью чай

1. ik cäšə̈štə̈ amalaš vazam

Через час ложусь спать

1. vara amalem

Потом сплю

Про базар и т. п.

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Eгоркина Фомаида Михайловна, Цендушева Валентина Анатольевна |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Полина Плешак |
| Когда | 27.01.2016 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Седова Надежда Зиновьевна |
| Когда | 03-04.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ävi, tagačə̑ bazarə̑š kaštə̑nat?

Мама, ты сегодня на базар ходила?

ВА

1. kaštə̑nam

Ходила

ФМ

1. mam nälə̈nät?

Что купила?

ВА

1. mə̈n’ nälə̈näm kontejnə̈rvläm šə̈räš optaš

Купила контейнеры, чтобы класть крупу

ФМ

1. aga, bazaržə̑ kogo ə̑l’ə̑?

Базар большой был?

ВА

1. kogon kogožok agə̑l, klava molo uke ə̑l’ə̑

Не очень большой, Клавы вот не было

ФМ

1. vara kuzenäm nast’a dokə̑, zakazišə̑m koklə̑ kiloan suxari mešäkvläm

Потом пошла к Насте и заказала 20-килограммовые мешки с сухарями

1. koktə̑m, vol'ə̑klan

Два, скотине

1. kolə̑m bazarə̑štə̑ və̑žalat ə̑l'ə̑?

Рыбой на базаре торговали?

ВА

1. kolə̑m tagačə̑ ak və̑žalep ə̑l'ə̑, uke ə̑l’ə̑

Рыбой сегодня не торговали, не было

ФМ

1. vlad’iketšə̈m uštelat?

Владика видела?

ВА

1. uke, uke

Нет

ФМ

1. aftobusvlä ak kaštep tengeok?

Автобусы так же не ходят?

ВА

1. ak kaštep

Не ходят

ФМ

1. vara kenäm bibl’iot’ekaškə̑

Потом пошла в библиотеку

1. bibliotekaštə̑ mä vstrečäjennä...

В библиотеке мы встретили...

1. kaštam kružokə̑š väzaniš

Хожу на кружок вязания

1. mä бабушки…ой papavlä vstrečäjennä tagačə̑ kitajskij

Мы бабушки встречали сегодня китайский

1. novə̑j godə̑m

новый год

ВА

1. novə̑j godə̑m

новый год

ФМ

1. год петуха tagačə̑ gə̈c tə̈ngäleš

С сегодняшнего дня начинается год петуха

1. тагачы?

Сегодня?

П

1. an’i, tagačə̑, ну, сегодня будет

Да, сегодня

Тут есть ещё по-русски. ФМ

1. mam ə̈štendä?

Что делали?

ВА

1. посмотре.. oj anžennä, кто чего связал

Посмотрели, кто чего связал

ФМ

1. marla

по-марийски

ВА

1. oj, по-русски

ФМ

1. kü mam piden

кто что связал

1. pidə̈t šal’vläm, kogon jažovläm

Они вяжут шали, очень красивые

1. moskvaškə̑ və̑žalaš koltat

Посылают в Москву продавать

1. maxer gə̈c maša və̑žalenäm maneš, kə̑m tə̑žemeš

Из махера Маша продала, говорит, за три тысячи

1. miž..oj.. šə̈rtə̈žə̈ - maxerovə̑j

Нитка – махеровая

1. один мот.. ой, опять marla.. rušla..
2. ik motokšə̑ kok šüdə̈ və̈clə̈ tängääš maneš

Один моток – 250 рублей, говорит

1. a prostažə̑m və̑žalenäm maneš ə̈ndekš šudə̈ maneš

А простую продала, говорит, за 900

1. kə̑də̑ maša?

Которая Маша?

ВА

1. vas’utina

Васютина

ФМ

1. aaa…

ВА

1. jamangaš, из ямангаш

Из Ямангаш

ФМ

1. čäjə̈m jündä?

Чай пьёте?

ВА

1. jünnä čäjə̈m, jünnä čäjə̈m, turim šoltenə̈t

Пьём чай, картошку сварили

ФМ

1. izi ruletikə̑m, ribnijə̑m ə̈šten kuzenə̈t, kü mam kanda

Маленький рулетик рыбный принесли, кто что сможет

1. a tə̈n’žə̈ mam nängešə̈c?

А ты что принесла?

Сначала перевели как унесла… деиксис? Направление от говорящего? ВА

1. ruletikə̑m, ribnə̑j farš gə̈cə̈n

Рулетик, из рыбного фарша

ФМ

1. kol gə̈c manma

Скажи из рыбы

ВА

1. kol gə̈c, kol farš gə̈c

Из рыбы, из рыбного фарша

ФМ

1. i šukə̑n pogə̑nendä?

И много вас собралось?

ВА

1. pogə̑nennä iktä koklə̑n

Собралось нас примерно.. двадцать

ФМ

1. fotografirujaltə̑nna, madə̑švlälä madə̑nna, ə̈štenə̈t texen' listokeš jatmašvläm, igrokvläm, šukə̑ madə̑šə̑m

Фотографировались, играли в игры, писали на листке вопросы, игроков, много игр

1. tištə̈ učastvija larisa arkad'’ə̑vna, kogon

В этом участвует Лариса Аркадьевна очень

1. организатор, да?

ВА

1. aleftina mixajlə̑vnə̑ organizatə̑ržə̑, madə̑šə̑žə̑m tə̈də̈ organizuja

Организатор Алевтина Михайловна, а игры организует она.

Она – Лариса Аркадьевна. ФМ

1. vot, piš kogon jažo

Вот, очень даже хорошо

1. встретили, ой väšlinnä novə̑j godə̑m

Встретили Новый Год

1. äptän godə̑m

Год петуха

1. петух ӓптӓн это у нас
2. vara tolə̑nam tokə̑na, vol’ə̑kə̑m anženäm

Потом я пришла домой, ухаживала за скотиной

1. kačkə̑nam, amalal'’̑ə̑m, känältäl’ə̈m

Покушала, поспала, отдохнула

1. kečə̈ erten

день прошёл

ВА

1. kečə̈ erten ken

Так день прошёл

ФМ

1. seminar, a točno kafšta

А, семинар, точно, капуста…

1. anzə̑lgečät ə̑lə̑n

И позавчера тоже был

1. kok kečə̈ podr’at

Два дня подряд

1. anzə̑lgečə̈ mə̈n'’ šə̈nzäläl’ə̈m

Позавчера я посидела

1. tengečə̈ i anzə̑lgečə̈

Вчера и позавчера

ВА

1. anžə̑ktat bol'ezn'vlä kafšta maxan'

Показывают какие болезни у капусты

ФМ

1. mämnän donə̑na kafštam kogon kuštat

У нас капусту много сажают

Mä donə̑na \*mämnän donə̑na…

1. koltat moskvaš kogo furə̑vläm

Отправляют в Москву большие фуры

1. cilän zdajat, itə̈räjät, ə̈štät seminar uže iktä nə̈lə̈mšə̈ i

Все сдают, чистят, проводят семинар уже где-то 4-й год

Про I в конце не уверена

1. pukšat stolovə̑jštə̑ besplatnə̑, kü seminarə̑štə̑ ə̑leš

Кормят в столовой бесплатно, кто на семинаре

1. koncertə̈m anžə̑ktat?

Показывают концерт?

ВА

1. koncertə̑m anžə̑ktalə̑t

Концерт показывают

ФМ

1. šukə̑mok agə̑l, no anžə̑ktalə̑t nomervläm, mə̑rə̑m mə̑rat

Не много, но показывают номера, песни поют

1. vara keät stolovə̑jə̑š, stolovə̑jštə̑ mämnän jažo stolovə̑j

Потом идут в столовую, в столовой, у нас хорошая столовая,

1. osnovnoj fermervlälän seminar

В основном для фермеров семинар

1. an’i, можно и ее lieš postoronnijät pə̑raš

Да, может и посторонний заходить

1. požalstə̑, interesujaltat gə̈n'ə̈ ,kafšta maxan' bolezn’ don

Пожалуйста, если интересуешься болезнями капусты

1. priznakšə̑ maxan' bol'ezn'vlä kafštan, lə̈və̈žgä, pə̑ndaš ə̈lə̈štäšə̈žə̈ lə̈və̈žgä

Признаки какие болезни капусты: вянет, нижний лист капусты вянет

1. čə̈rnonoškə̑, kə̑də̑ azə̑mə̑m port’a

Черноножка, которая сеянцы (рассаду) портит

1. kila kafšta bolezn’vlä в основном

Кила болезнь капусты в основном

1. tə̈də̈vläm ulə̑ ekran

Их.. есть экран

1. kafšta… srednij kafštažə̑, tə̈štə̈ načal’n’ikšə̑, kə̑də̑ vot seminarə̑m vidä, mikrofon don šajə̑šteš cilä

???, там начальник, который проводит семинар, всё говорит в микрофон.

5:00

1. чтобы дошло cilälän šon ližə̈ pə̈lšə̈š

Чтобы каждому до уха дошло

1. mə̈n’ anzə̑lgečə̈ pə̑rə̑šə̑mat, svə̑bodnə̑j mestä ulə̑, šə̈nzə̈šə̈m kolə̑štə̑m, no interesnə̑

Позавчера я заходила, есть свободные места, сидела послушала, но интересно

1. tengečə̈ kenem ə̑l'ə̑ šə̈m järsə̈

Вчера тоже хотела идти, не было времени

1. ə̑nə̑kaem ə̑lə̑n, nas’ta ə̑lə̑n

Внучка, Настя была

1. provožajaš kelə̈n

Надо было проводить

1. joškar olaštə̑ ə̈lä

Живёт в Йошкар Оле

1. tengečə̈ keš

вчера уехала

1. interesnə̑ kolə̑štaš vopš’š’e

Интересно слушать вообще

1. boleje ponimajet ə̑ngə̑ledä ved понимаете ведь?

Больше понимаешь, понимаете ведь?

ВА

1. vopš’š’em solaštat ə̈lə̈mäš interesnaj

И в деревне жизнь интересная

ФМ

1. esli.. uvlekajaltat gə̈n’

Если увлекаешься

1. vadeš kaštam proγulkə̑š kaštam

Вечером хожу на прогулку

Я уверенно слышу провулкаш, но….

1. ol’ek arkad’jevičvlä jakte, tə̈də̈ ə̈lä ül’nə̈

До Олега Аркадьевича, они живут внизу

1. kaštam každə̑j vadeš, starajem irokat

Каждый вечер хожу, стараюсь и по утрам

1. mə̈n’ə̈ xot’a i ə̑lam šə̈mlu i erten

Мне хотя и 70 лет

1. teve ječə̈m šalga, ječə̈ donat kem južgə̑nam

Вот стоят лыжи, иногда я на лыжах хожу

1. kə̈zə̈t müden šə̈nden ližn’am, a to učenikvlä tə̈štə̈ до школы так два километра starajem

Сейчас лыжню замело, а то там ученики до школы 2 км стараюсь

1. kok uštə̑šə̑m

Два километра

1. всё п-русски, научилась вот, ой..
2. кӱ йошкар олашты ӹлӓ?

П

1. ə̑nə̑kaem, nast’a

Внучка моя, Настя

ФМ

1. nast’a šačen девяносто первый godə̑n

Настя родилась в девяносто первом году

1. školə̑m strojenə̈t vele pačə̑n otkritijə̈škə̈, kə̑m tə̈lzäš ə̑l’ə̑, 13 ijun’ə̈n škol ə̑tkrit’ij kartə̑čkə̑naat ulə̑, sn’imajə̑ktennä

Школу открыли только, ей было три месяца, есть фотография с открытия школы 13 июня, сфотографировались

1. val’a maxan’ə̑štə̑ tə̑men’ə̈nät ä?

Валя, ты в каком классе училась?

1. pə̈tärenät ə̑lə̑n

Закончила уже?

1. mə̈n’ первый курс маргу

Я на первом курсе МарГУ была

ВА

1. а, она первый ə̑lə̑n, mə̈n’ nas’tam anženäm

А, она на первом курсе была, я с Настей нянчилась

ФМ

1. ə̈lätšə̈ xalaštə̑, kozmod’ə̑mjanskə̑štə̑, rajonə̑štə̑

Живут в городе, в Козьмодемьянске, в районе

1. a š’š’asžə̑ joškar olaštə̑ marlan läktə̈n

А сейчас она в Йошкар Оле за муж вышла

1. joškar olaštə̈ ə̈lä

Живёт в Йошкар Оле

1. ей 26 лет будет
2. за мужем, marlan, marla popemä

Замужем, по-марийски говори

ВА

1. ten’žät rušla pele popetə̈š

Ты тоже половину по-русски говоришь

ФМ

1. vot, marlan ken, pə̈tären t’exn’ikumə̑m, vara čgum, päšäštə̈ rovotaja

Вот замуж вышла, окончила техникум, потом ЧГУ, работает

ЧГУ – Чебоксарский Государственный Университет; päšäštə̈ rovotaja – не то чтобы очень устойчивое и правильное выражение, это странно

1. kə̈zə̈t otpuskə̈štə̈ ə̑leš, kok ärn’äš

Сейчас она в отпуске на две недели

1. kängə̈žə̈m… kə̈zə̈t i kängə̈žə̈m

Сейчас и летом

1. kok gänä otpuskšə̑

Два раза отпуск

1. ikänäštə̈ agə̑l

Не сразу

1. детей…э.. tet’äžə̈ uke

Детей нет

1. god vele marlan ken

Только год прошёл, как замуж вышла

ВА

1. ə̑lə̑n… vot irgodə̑m

Вот завтра

ФМ

1. ciläžok it

Не всё говори

ВА

1. ə̑nə̑kaem mə̈n’ə̈n nə̈lə̈t, oj, və̈zə̈t

У меня внуков четверо, ой, пятеро

ФМ

1. nə̈l t’et’ä

Четверо детей

1. mə̈n’ə̈n kok ə̈də̈r: nas’t’an äväžə̈

Две дочери у меня: Настина мама…

1. tə̈žem ə̈ndekššüdə̈ kudlu ə̈ndekš iäš, godə̑n šačə̈n

1969-летняя… году родилась

1. vot val’a, kə̑mšə̑ ə̑leš val’ent’ina anatol’jə̑vna

Вот Валя, Валентина Анатольевна третья

1. kokšə̑ vlad’islaf anatol’jə̑vič, tištok ə̈lä, tə̈ öl’cäštə̈

Второй – Владислав Анатольевич, здесь же живёт

1. kokšə̑ ergem nə̈lə̈mšə̈ tet’ä ə̈lä tožə̑ xalaštə̑

второй сын четвёртый ребёнок тоже живёт в городе

1. ik ergə̈štə̈ ulə̑

У них один сын

1. valent’inə̑ anatol’jə̑vnanat ik ergə̈

И у Валентины Анатольевны тоже один сын

1. ergemə̈nät ik ergə̈, kün koktə̑

И у моего сына один сын, у кого двое?

1. a, nast’an eče šol’ažə̑ ulə̑, vot, svetlanemə̈n vele kok tet’ä

А, у Насти ещё младший брат есть, вот, только у Моей Светланы два ребёнка

1. vot texen’ ə̈lə̈mäš

Вот такая жизнь

1. a šketemok vele ə̈lem nə̈l tet’äštə̈

Одна живу, хоть у меня четверо детей

1. texen’ kogo tomaštə̑ šketemok ə̈lem

В таком большом доме одна живу

1. vot texen’ delavlä

Вот такие дела

Fishing

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Фомаида Михайловна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 28.01.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Валентина Филаретовна Сильвестрова |
| Когда | 03.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. kə̑nam jə̑l izi ə̑lə̑n

Когда была маленькая Волга

1. narod kogon šukə̑ kolə̑m kə̈čen

Народ очень много ловил рыбы

1. kol kogon šukə̑ ə̑lə̑n

Рыбы было очень много.

1. kə̑nam mə̈n’ marlan mienäm jakten solaš

Когда я вышла замуж в деревню Яктан-сола,

1. стерлядки очень много, ой kogon šukə̑ ə̑lə̑n

Стерлядки было очень много.

1. вот они тогда kə̈čenə̈t nə̈nə̈ togda tenäm zapret kogon ə̑lde

Вот они, конечно, ловили… Они тогда… Больших запретов тогда не было.

1. kogon ribnadzorov не очень šukə̑ ə̑lde brakujaš можно было

Рыбнадзоров было не очень много, можно было браконьерничать

1. vot ikänä mə̈n’ marlan kenäm ko... kenämät iktä kok ištə̈

Вот однажды, когда я вышла замуж, и примерно через два года

1. šošə̑m ti när sterläkə̈m kə̈čenə̈t kilogram kudvičə̈štə̈ vo dvore

Весной столько стерлядки поймали, килограммов во дворе

1. все такие килограмм 200-300, почти полтонны
2. kokšüdə̈ kilo närə̈ oj očen’ kogon šukə̑ kol ə̑lə̑n

Около 200 килограммов, ой, очень много рыбы было

1. vot a telenžə̈ kə̈čenə̈t ves sirə̈štə̈

А зимой ловли на другой стороне.

1. piš kogon šukə̑ jär ə̑lə̑n jär gə̈cə̈n dä tištə̈ jär у каждого ой

Очень много было озёр. Из озера, здесь озера, у каждого

1. každajə̑n ške lə̑mžə̑ ə̑lə̑n järə̈n

У каждого своё имя было у озера.

1. šapkilä jär və̈ckə̈ž jar texen’ если только texen’ ängə̈sə̈r

Шапкиля озера (около осины), тоненькое озеро, если такое узенькое

1. və̈ckə̈ž jär šapki jar kə̈də̈ šapki loštə̑ ə̑leš tə̑rpə̑n jär

То тоненько озеро, Осиновое – которое среди осин находится. Тырпын озеро

1. kogon šukə̑ jär ə̑lə̑n a tə̈štə̈ telə̈m jə̑lžə̑ ängesə̑r ə̑lə̑n

Очень много озёр было, а там зимой Волга была узкая.

1. kol šošə̑m šošə̑mžə̑ все равно разлива… ой šärlen jə̑lžə̑

Рыба… Весной… все равно разливалась Волга

1. понятно же немножко вам-то? šošə̑mžə̑ šärlen

Весной разливалась

1. kolžə̑ tə̑škə̑ järvläškə̈ šə̈ralteš

Рыба в эти озёра попадала

1. vara və̈d pə̈tä kolžə̑ tə̑šaken šukə̑ keen kodeš

Потом вода (половодье) уходит, и рыбы там много остаётся.

1. ponimajedä, понятно? vot šukə̑ telešə̈žə̈ teleše šukə̑ keen kodeš

Понимаете, понятно? Много в ямах (углублениях) остается.

1. tə̑štə̑ cilä iš kol ə̑lə̑n nuž alanga tol’ko sterl’ak uke

Там всех сортов рыба была, щуки, окуни, но стерлядки не было.

1. sterl’ak potomušto pə̑ndaštə̑ kašteš

Стерлядка потому что по дну ходит.

1. vara tə̈də̈ jär šülä manə̑t дышит потому что рыбы, ой kolžə̑ šukə̑

Потом говорят озеро дышит, потому что рыбы много

1. вот вот всё под… i lə̈välnə̈

Вот всё подо льдом

1. šülen ak kerd ponü sam oj ražvläm škeok ə̈štät (mal’) izivläm

Дышать не может ??, дыры делают сами маленькие

1. где коряга вот не замерзает, да ? ой

M

1. (ak č’ut’) püšängə̈ saga izi ražə̑m ə̈štät

Около дерева далеют маленькую дырочку

1. ə̈rvezäšvlä marvlä старик ой tötävlä orolat kə̑štə̑

Мальчики, мужики, старики караулят

1. kə̑nam mam ə̈štät ti ražvläm ə̈štät kolvlä

И когда что сделают, эти дыры делают рыбы

1. i vara nə̈nə̈ kogo ražvläm ə̈štenet вот такой lunkivläm делают

И потом они делают большие дыры, вот такой лунки делают

1. vara sačkom vele kə̈čät tə̈də̈m

Потом сачком ловят только это

1. kolə̑m šukə̑ mešäkvlä dono kə̈čät ə̑l’ə̑

Рыбу многими мешками ловили было.

1. mə̈n’ə̈n ätämät ser’ožkin mixail stepanovič kogon ribak ə̑lə̑n

Мой отец тоже, Серёжкин Михаил Степанович, был хорошим рыбаком.

1. mə̈n’ kogon kə̈zə̈tät kolə̑m kogon jaratem

Я и сейчас рыбу очень люблю.

1. pajə̑m sofsem am kač počt’i vot

Мясо совсем не ем почти

1. vot texen’ jažo kogon jažo veremä ə̑lə̑n

Вот такое хорошее время было

1. každə̑j solan ə̑lə̑n šudə̑ ə̈štə̈mə̈ vär

У каждой деревни было место, где делали сенокос

1. palatkavlä šat’or manə̑nna oš samotkannij material gə̈cə̈n ə̈štemə̈

Палатки, шатры говорим, из белого самотканного материала делают

1. dä šatörvläm ə̑lə̑n vot ti brigadə̑n ti solan pervij brigadə̑n

И жили (нрзб)… шатры, вот у этой деревни первая бригада

1. šalaš sola gan’ə̑ molod’ož kogon veseläen

Шалаши как деревня, молодежь очень веселилась.

1. garmon’ don vadeš xot’a jangə̑let salet vručnuju

С гармошкой вечером, хотя устаешь, косишь вручную

1. kid don gə̈nät kogon jažo veremä ə̑lə̑n äšə̈ndäräš vele kodə̑n

хотя руками, было очень хорошее время, осталось только вспоминать

1. a sejčaš jə̑lna mämnän pustuja

А сейчас Волга у нас пустует.

1. puskaj texen’ kogo jə̑l volga to jə̑l u nas

Пусть такая большая Волга, Волга то Йыл у нас

1. marlat po marijski

По-марийски

1. jə̑lna kə̈zə̈t pustuja ни таких бакенов ни paraxodvlä uke

Волга у нас пустует, ни бакенов, ни параходов нет

1. tenäm vot kolə̑m kə̈čen šendät mužikvlä šudə̑m ə̈štäš kena vet’

Тогда вот рыбу наловят, мужики на сенокос едут ведь.

1. otdixajušijvlä šudə̑ ə̈štə̈mäštə̈ šagalə̑t snimajat kolə̑m nälät

Отдыхающие у того места (где сенокос) останавливаются, фотографируют, рыбу покупают

1. kogon jažo vele koncertə̑m anžə̑ktat alə̑kə̑štə̑švlälän

Очень хорошо только, концерты показывают тем, кто на лугах

1. každaj brigad naprimer mə̈n’ ə̑lə̑nam moskva kolxozə̑štə̑

Каждая бригада например, я была в колхозе Москва

1. tištə̈ rassvet i sejčas rassvet

Здесь и сейчас Рассвет.

1. tə̈də̈ jemangašvlä ə̑lə̑nə̑t (два) kok kolxoz ə̑lə̑n

Это Емангашские были, два колхоза было

1. tištə̈ rassvet tə̑štə̑ moskva

Здесь Рассвет, там – Москва.

1. moskva kolxozə̑n kud sola xälä šudə̑m ə̈štäš kenet

У колхоза Москвы все 6 сёл поехали на сенокос.

1. ferma poromušto šukə̑ ə̑lə̑n

Ферм потому что было много.

1. ličnij xozajstvat kogon šukə̑ ə̑škalə̑m urden

В личном хозяйстве тоже держали много коров.

1. kə̈zə̈t vel’ok mä mikräkə̈š tolə̑nna 86j godə̑n tiškə̈

Cейчас только, мы в Микряково в 86-м году приехали сюда.

1. i to šüdə̈ dekš ə̑škal šüdə̈ dekš ə̑škal ə̑lə̑n solaštə̑ ə̑lə̑n

И то 109 коров было в деревне

1. kə̈zə̈t (ko..) luat kändäkš vele vrode

Сейчас 18 вроде бы только.

1. iktät ak urdep potomušto uže cilä magazinə̑štə̑

Никто не держит, потому что всё уже есть в магазине

1. зарабатывают деньги mä donna etot rajon ti rajon marla

Зарабатывают деньги, у нас этот район по-марийски

1. rušla po russki ti rajon mikr’akovskij osobenno gornomarijskij

По-русски этот район Микряковский, особенно Горномарийский

1. zanimajalteš kavšta don сейчас все которые фермера

Занимается капустой

1. вот валентина анатольевна тоже сажает картошку ой капусту

Вот Валентина Анатольевна тоже сажает, картошку, ой капусту.

1. šə̈nd… kavštam šə̈ndät vot irgodə̑m nə̈nə̈n polnij xrailišče kavšta ə̑leš

Сажают капусту вот завтра да у них ещё полное хранилище капусты есть

1. vot irgod gə̈cə̈n iträjäš talašat

С завтрашнего дня чистить спешат

1. irgodə̑m valentina anatol’jevna uke lieš zdajaš

Завтра Валентины Анатольевны не будет, сдавать

1. nu tene kavšta ši... šuldi (5 rublej vele) və̈c tänge vele

Ну наверное капуста дешёвая, 5 рублей только

1. marla šajə̑štam a i meštə̑ ə̑lə̑n

Говорю по-марийски, а в прошлом году было.

1. ti veremen luat iktə̈ naprimer luat iktə̈ 11 12

В это время 11, например, 11-12

1. luat iktə̈ luat kok tänge ə̑lə̑n kilogram kapusti və̑žalenə̈t kavštam

11-12 рублей килограмм капусты, продавали капусту

1. tene šukə̑ agə̑l zatratə̑m jele jele okupaja kə̑də̑žə̑n ubitočno daže

В этом году немного, затраты еле-еле окупают, некоторым в убыток даже

1. potomušto tene kängež piš kogon šokšə̑ ə̑lə̑n

Потому что в этом году лето было очень тёплое

1. kogon šukšvlä napadajə̈nə̈t

Очень червяки нападали.

1. (každij čerez) každij kə̑m kečə̈ gač travili gusenic

Через каждые три дня травили гусениц.

1. уже гусеницы какие-то привыкли муха капустный муха

Уже гусеницы какие-то привыкли, капустная муха

1. vot so morenə̈t morenə̈t kängə̈ž gač kängə̈ž gač tenešə̈ gan’ nignamat ə̑lde

Вот постоянно отравляли, отравляли всё лето, как в этом году никогда не было

1. uže vse cilän nasekomij priviknät izin olen kavštaškə̑

Уже все насекомые привыкли потихоньку к капусте.

1. to li jadoximikatšə̑ piš kogon pazarə̑štə̑ və̑žalat

То ли ядохимикаты очень на базаре продают.

1. to li fal’šivijvlä ə̈štät ak sə̈ngə̈

То ли фальшивые делают, не справляется

1. jadoximikat uže nasekomijvläm vreditelvläm manšaš

Ядохимикат, уже насекомых, вредителей называю

1. vreditelvläm ak sə̈ngə̈ tene kogon kredälə̈nə̈t narod

С вредителями не справляется, в этом году много старался (воевал) народ

1. kogon šə̈rgäš eto preparatvläžə̈

Очень дорогие эти препараты

Pearstory

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Еронова Светлана Геннадьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 07.06.2016 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Кирюшкина Светлана Анатольевна |
| Когда | 31.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tidə̈ ə̑lə̑n ik tə̑r irok

Это было одним тихим утром.

1. ik püergə̈ sadvičeš ken dä olmam pogaš tə̈ngälə̈n

Один мужчина пошёл в сад и начал собирать яблоки.

1. šagalten taškaltə̑šə̑m dä olmažə̑m anzə̑lvačeš pogaš tə̈ngälə̈n

Поставил лестницу и начал собирать яблоки в фартук

1. anzə̑lvač cic limə̈kə̈ tə̈də̈ (olmažə̑m korzina…) taškaltə̑š gə̈c valə̑š

Когда фартук наполнился, он спустился с лестницы

1. dä olmam (korzinə̑š…) korzinə̑škə̑ optə̑š

И яблоки переложил в корзину.

1. i pakə̑la olmam pogaš tə̈ngäl’ə̈

И дальше продолжил собирать яблоки.

1. ti veremen mə̈ndə̈rnə̈ agə̑l (ves püə̈rgə̈m...) ves püə̈rgə̈ kesə̈m progulkaš nängeä

В это время недалеко другой мужчина козу на прогулку ведёт.

1. dä olmavu dorcə̑n ertä

И проходит мимо яблони.

1. (meläm...) mə̈n’ tumajem kesə̈žə̈ ti olmam piš kogon jaraten kolten

Я думаю, что его козе эти яблоки очень сильно понравились.

1. dä nälnežə̈ ə̑l’ə̑

И хотела (она их) взять

1. no xozažə̑ tə̈də̈m nevol’aok pakə̑la nängeš

Но хозяин её дальше заставяет идти

1. šukə̑štat agə̑l ik sämə̈rə̈k velosipedist (olmav... olma...) olmavu dokə̑ tol’ə̑

Немного погодя, один юный велосипедист подъехал к яблоне.

1. velosipedšə̑m šagaltə̑š dä tə̈škə̈j-tiškə̈ anžal’ə̑

Велосипед поставил и огляделся вокруг

1. ə̑ngə̑lə̑š što xozažə̑ tə̈də̈m ak už

Понял, что хозяин его не видит

1. dä olmam šolə̑štaš rešeš

И решил яблоки своровать

1. mə̈n’ tumajem ti rvezäš šə̑k ə̑lə̑n

Я думаю, этот мальчик жадный был

1. ik olmam agə̑l tə̈də̈ nälen, celə̑j karzinə̑m sagažə̑ velosipedə̑škə̑ šə̈ndə̈š

Он взял не одно яблоко, а целую корзину с собой на велосипед поставил

1. dä pakə̑la keäš tə̈ngäl’ə̈

И дальше начал идти

1. dä pakə̑la kə̑dalaš tə̈ngäl’ə̈

И дальше начал ехать

1. kornə̑ mə̑čkə̑ kə̑dalmə̑žə̑ godə̑m

Когда он по дороге ехал

1. ti ə̈rvezäš sola tängvläžə̈m užeš

Этот мальчик видит своих деревенских друзей

1. (anžal...) anžalə̑mə̑žə̑ godə̑m vujžə̑ gə̈c šläpäžə̈ (zemläš...) zemläškə̈ və̈sen valə̑š

Когда он смотрел, шляпа с его головы на землю слетела

1. ə̈rvezäš šläpäm anžalə̑mə̑žə̑ godə̑m kenvazə̑

Когда мальчик смотрел на шляпу, упал.

1. dä olmažə̑ (cil’…) cil’ä vek (šälänen ke...) šälänen kə̈daleve

И яблоки во все стороны рассыпались.

1. ə̈rvezäšvlä sola ə̈rvezə̈vlä purə̑vlä ə̑lə̑nə̑t

Мальчики, деревенские мальчики добрые были

1. nə̈nə̈ ə̈rvezäš dokə̑ toleve dä olmažə̑m korzinə̑škə̑ opten pueve

Они подошли к мальчику и его яблоки собрали в корзину

1. ə̈rvezäš kə̑ce mə̈n’ popə̑šə̑m ə̑lə̑n šə̑k

Мальчик, как я сказала, был жадный

1. tə̈də̈ kok olmam vele ə̈rvežə̈vlälän puen

Он только два яблока ребятам дал

1. a nə̈nə̈žə̈ ə̑lə̑nə̑t kə̑mə̑tə̑n dä vot kə̑ce ti kə̑m olmažə̑m koktə̑ loeš pajalaš

А их было трое, как эти три яблока на двоих поделить

1. tidə̈ tožə̑ <…> ə̑leš jadə̑maš

Это тоже вопрос

1. kə̑m ə̈rvezə̈ pakə̑la aškedə̑t

Трое ребят дальше идут

1. dä trük nə̈nə̈ ə̈rvezə̈n šläpäžem užə̑t

И вдруг они шляпу мальчика видят

1. ə̈rvezävlä ə̑lə̑nə̑t piš purə̑… purə̑ kə̑mə̑lan

Ребята были очень добрые (=в добром настроении)

1. ik ə̈rvezä šläpam nälen dä rvezäš dokə̑ nängə̈š

Один парень взял шляпу и отнёс к мальчику

1. (meläm...) mə̈n’ tumajem ti rvezäšžə̈ (tau...) tau užə̑mat ə̈š kelesälä čüt meläm

1. (meläm...) mə̈n’ tumajem ti ə̈rveräšžə̈ taumat ə̈š kelesä navernoe

Я думаю, этот мальчик и спасибо не сказал, наверное.

1. olmavuštə̑šə̑ püə̈rgə̈ jangə̑len kolten dä tokə̑žə̑ keäš šanen

Мужчина с яблони устал и решил идти домой

1. ti veremän tə̈də̈ tetävläm užeš

В это время он детей видит

pearstory

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Е[рошкина?] Татьяна Александровна |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Настя Вознесенская |
| Когда | 05.02.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Титова Светлана Исааковна |
| Когда | 02.07.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. Grus’a šajəštmaš gə̈cən mən’ užə̑nam kə̑ce ik sadovnik postara grušavläm

Из рассказа «Груши» я увидела, как один садовник собирает груши.

СИ: Непонятно, почему из рассказа. Это же фильм…

1. Pə̈täti tə̈də̈ iktə̈n-iktə̈n kə̈reš

Сначала он по одной срывает

1. Grušavläm opta anzə̑lvačə̑škə̑žə̑ kə̑nam temeš valaat karzinvläškə̈ opten miä

Груши складывает в фартук, когда наполнится фартук, он спускается вниз и складывает в корзину.

1. Kə̑nam valə̑mə̑žə̑ godə̑m, ik gruša kenvazeš

Когда он спускался, одна груша упала.

1. Tə̈ grušam näleš kidə̈škə̈žə̈

Эту грушу берёт в руки

1. Šü gə̈cə̈nžə̈ šutä jakšar savə̑cə̑m, ə̈štə̈l’ šə̈ndä

Снимает с шеи красный платок, и вытирает

1. Dä tə̈də̈m pištä jäl’ vesə̈ grušavlä loškə̑

И кладёт её к чужим… другим грушам.

1. Vurgə̑mə̑la poka gə̈cə̈n toleš mužik kesə̈ don

Справа идёт мужик с козой.

1. Kesə̈žə̈ kogon nälnežə̈ kə̑rzin gə̈cə̈n grušam

Коза очень хочет взять грушу из корзинки

1. A xozažə̑ kändräžə̈m oleräkə̈n šə̑pšə̑lešät pakla pokten keä

А хозяин тихонько потянул за верёвку и погнал дальше.

1. Anžə̑ktat kə̑ce pakə̑la postara sadovnik grušam

Показывают дальше, как садовник собирает груши.

1. I šalaxaj poka gə̈cə̈n kə̑daleš ergäš iktä lu luat kok iäš… iäš ə̈rvezə̈ velos’ipet don

И слева едет мальчик лет десяти-двенадцати мальчик на велосипеде.

1. Užə̑n kolta šukə̑ grušam, šagalešät, velos'ipetsipetšə̈m pištä

Увидел много груш, остановился, велосипед положил

1. pə̈täri nälnežə̈ ə̑lə̑n ik grušam

Сначала хотел взять одну грушу

1. tumajaleš, anžaleš, sadovn’ikšə̈ ak už nälə̈šät, anzə̑l bagažn’ikə̈škə̈žə̈, pə̑rte šə̈ndä kogo karzin gruša dono

Подумал, посмотрел, садовник не видит, взял и на передний багажник поставил большую карзину с грушами.

CB: pə̑rten должно быть, karzinə̈m – должно быть ACC

1. dä kə̑d…šə̈nzešät dä kə̑daleš

Сел и поехал

1. a kornə̑ mə̑čkə̑žə̑ vaštarešə̈žə̈ kə̑daleš ə̈də̈räš

А по дороге навстречу ехала девочка

1. tä madmə̑la, tä šə̈kältären, vuj gə̈cə̈nžə̈ panamkažə̑m šuen kolta

То ли играючи, то ли толкнула, сбросила с головы панамку

1. ergäš otvlekajalt keä, kornə̑m anžaš cärnen šua

Мальчик отвлёкся и перестал смотреть на дорогу

1. anzə̑lnə̑žə̑ kien ə̑lə̑n küer

Впереди лежал камень

1. tə̈ küereš čiktältə̈šät kenvazeš

Наткнулся на этот камень и упал

1. dä karxinžə̈ gruša don urə̑n vala

И корзина с грушами упала.

1. A vaštarešə̈žə̈ kə̑m ə̈rvezə̈ aškedə̈nə̈t

А навстречу ему шли три мальчика

1. Tə̈də̈län palšen puat nu postaraš mə̈ngeš karzinə̈škə̈žə̈ grušažə̑m

Ему помогли собрать в корзину груши

1. Dä lüktäl puat karzinžə̈m velə̑s’ipedə̈škə̈žə̈

И подняли корзину на велосипед

Vuat слышно

1. Ergäš kə̑dalešät kə̑m ergä… ergäš erten keät, užə̑t kiä panamkažə̑

Мальчик поехал, три мальчика прошли мимо, видят, лежит его панамка.

1. Ik ə̈rvə̈zäš šiškälten kolta

Один мальчик свистнул

1. ə̈rvezäš velos’ipet gə̈cə̈n vala šagalešät

Мальчик слез с велосипеда, остановившись

1. a klovoj tə̈gə̈ran ə̈rvezäš kanden pua tə̈də̈län panamkə̑žə̑m

А мальчик в синей рубашке принёс ему панамку

1. taum ə̈štə̈mə̈lä pua tə̈də̈ kə̑m grušam ə̈rvezäšvlälän

В благодарность он даёт три груши мальчикам

1. ə̈rvezäš šə̈nzə̈š velə̑s’ipedə̈škə̈žə̈ dä kə̑daleš

Мальчик садится на велосипед и уезжает

1. a kə̑m ə̈rvezäš pakə̑la aškedə̈t

А три мальчика идут дальше

1. I sadovn’ikə̑m ertə̈mə̈ godə̑m

И проходя мимо садовника

1. Sadovn’ikšə̈ užeš, čto kidə̈štə̈žə̈ tə̈də̈n grušavläžə̈ ə̑lə̑nə̑t

И садовник видит, что в руках его груши.

Курочка-Ряба

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Ильдаркина Людмила Алексеевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лена Сокур |
| Когда | 08.06.2016 |
| Расшифровка | Миша Воронов |
| Переводчик | Романова Алевтина Зиновьевна |
| Когда | 29.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈n' kə̈zə̈t tə̑lə̑nda kukula cə̈və̈ jamakə̑m šaješt puem

Я сейчас вам расскажу сказку «Курочка Ряба».

1. ə̈lə̈nə̈t ə̑lə̑n papa don töt'ä

Жили были дед да баба.

1. ə̑lə̑n nə̈nə̈n kukula čə̈və̈štə̈

Была у них курочка ряба.

1. kukula cə̈və̈ mə̑nə̑m monzen

Курочка Ряба снесла яичко.

1. prosta mə̑nə̑m agə̑l | a šörtne mə̑nə̑m

Не простое яичко, а золотое яичко.

1. papa šin šin | manə̑m pə̑də̑rten kertdä

Бабушка била-била, не разбила.

1. töt'a šin šin | manə̑m pə̑də̑rten kertdä

Дед бил-бил, яйцо не смог разбить.

1. kal'a tolə̑n | pačə̑žə̑ dono tə̈kälen | mə̑nə̑ ken vazə̑n dä pə̑dargen ken

Мышка прибежала, хвостиком махнула, яичко упало и разбилось.

1. t'öt'ä mägə̈rä | papa mägə̈rä | a kukula cə̈və̈ nə̈nə̈ dokə̑ tolə̑n | dä popa |

Дед плачет, баба плачет, а курочка Ряба подошла к ним, и говорит:

1. it mägə̈rə̈ t'öt'i | it mägə̈rə̈ papi | mə̈n' täländä ves mə̑nə̑m mə̑nzem |

«Не плачь, дед, не плачь, баба, я вам снесу другое яичко,

1. šortnə̈m agə̑l | a prostam

не золотое, а простое»

О Владиславе Куприянове

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Цендушева Валентина Анатольевна |
| Когда | 01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. kə̑rə̑k marə̑ rajonə̑n samə̑j sek talantan kompozitor vladislaf kuprijanə̑f

Владислав Куприянов – самый талантливый композитор Горномарийского района.

1. sačə̑nžə̑ mikräk pokaštə̑ ovrašnə̑r solaštə̑, tidə̈ bližə̈ ə̑leš vas’il'sursk dokə̑

Родился (частица просто подчёркивает) в Микряковской стороне, в деревне Оврашныр, блтзко от Васильсурска (АП: на Сурской стороне)

1. i vot izižə̈ godə̑m äväžə̈ šukok ə̈lə̈de tə̑lə̑keš kodə̑n i varaš äväžə̈ tə̈də̈m anžen kušten

И когда он был маленьким, мать долго не жила, остался сиротой, и мачеха его вырастила.

1. a ät'äžə̈ ə̑lə̑n muzə̑kal’no kogon gramotnə̑j, i päšäm ə̈šten joškarol’inskij muzə̑kal’nə̑j učiliš’šə̈štə̈.

Отец был очень музыкально грамотный, работал в йошкар-олинском музыкальном училище.

1. äväžə̈ zinaida ivanovna tožə̑ rovotajen tə̈štäkenok, no tidə̈ varaš ävä ə̑lə̑n

Его мама З И тоже там же работала, но она была мачеха.

1. i vladislav kuprijanofə̑n izi t'et’ä žep veremäžə̈ solavläštə̈ erten ovrašnə̑rə̑štə̑, tegäj solaštə̑, tarašnə̑r solaštə̑, i ə̈läš väreštə̈n škə̈mžə̈n pälə̈mə̈ rodə̑vläzӛ donə̑

Детство его прошло в деревнях (названия перечисляются) и проживать попалось у своих знакомых родственников

1. školə̑štə̑ tə̈men’ӛmə̈ paštek tə̈də̈ tumajen kolta muzə̑kal’nə̑j učil’iš’š’eškə̈ keäš

После школы задумал пойти в музыкальное училище.

1. no sola rvezäš pälə̈de kə̑nam egzamenvlä

Но деревенский мальчик не знал, когда экзамены

1. tidӛ ə̑lə̑n kə̑mlə̑ ikšə̈ avgustə̑n miä muzə̑kal’nə̑j učil’iš’š’ə̈š imeni palantaja, joškar olaškə̑

Это было 31 августа, он пришёл в музыкальное училище имени Палантая

1. užeš spisə̑kvläm spiskə̑štə̑žə̑ ə̑lə̑nə̑t familijvlä kə̑də̑vlä postupajenə̈t muzə̑kal’nə̑j učiliš’š’ə̈škə̈

Видит списки – на списках фамилии поступивших в муз. училище.

1. vot solaštə̑š ə̈rvezäš, vladislaf kuprijanə̑f, dažə̑ pälə̈de što vot egzamenvläm zdajen pə̑raš keleš tə̑men’äš

Он даже не знал, что нужно сдавать экзамены, чтобы поступить

1. tə̈də̈ sə̑lə̑klanen kolta, ojxə̑ral kolta, koridorə̑štə̑ šketžə̈ok šalga.

Ему грустно стало, опечалился т один стоял в коридоре

2:10

1. tə̈də̈n dokə̑ trük ik püergə̈ mien šagaleš i jadeš:

Вдруг к нему подходит мужчина

1. mam ojxə̑ret? kü tə̈n’ ə̑lat? kə̑šec tolə̑nat?

Что печалишься? Кто ты, откуда?

1. i vladislaf kuprijanə̑f ške lə̈mžə̈m kelesä

И Владислав Куприянов называет себя.

1. i tə̈də̈žə̈ jadeš, tə̈ püergə̈žə̈ jadeš, tə̈n’ maneš vladislaf porfirijə̈n ergə̈žok at ə̑l? porfirij kuprijanə̑f

Мужчина спрашивает, не сын ли Порфирия Куприянова.

2:40

1. an’e, maneš vladislaf

Да, сказал он.

1. ajda kenä maneš sagaem

Мужчина сказал: пошли со мной.

1. a tidə̈ ə̑lə̑n l'ef saxarə̑f, veduš’š’ij kompozitor muzə̑kal’nə̑j učiliš’š’ə̈n

Это был Лев Сахаров, Ведущий композитор музыкального училища.

1. muzə̑kal’nə̑j učiliš’š’ə̈štə̈ ät’äžə̈ vladislaf kuprijanə̑fə̑n, porfirij kuprijanə̑f tə̑men’ə̈n, piš kogon talantlivə̑j sposobnə̑j učenik ə̑lə̑n.

В этом училище учился отец Владислава Порфирий Куприянов.

1. i tidə̈m l'ef saxə̑rə̑f piš kogon jažon äšə̈ndären

И его хорошо его Лев Захаров вспомнил

1. i užeš što porfirij kuprijanə̑fə̑n ergə̈žə̈, vladislaf, tə̑men’äš tolə̑n muzə̑kal’nə̑j učil’iš’š’ə̈š

И видит, что сын Порфирия Куприянова, Владислав, пришёл учиться в это музыкальное училище.

3:10

1. vladislaf kuprijanə̑fə̑n piš kogon sluxšə̑ jažo ə̑lə̑n

У Владислава Куприянова очень хороший слух был

1. piš kogon jə̈le sxvatə̑vajen ritmə̑m, semvläm, i l'ef saxə̑rə̑f tidə̈m pälen

Очень быстро схватывал ритм, музыку, и Лев Сахаров это знал.

1. i vladislaf kuprijanə̑fə̑m ekzamendeok muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈škə̈ prinimajat

И Владислава Куприянова без экзаменов принимают в музыкальное училище

1. pervə̑j sent'abr' gə̈cə̈n tə̈də̈ tə̑men'äš tə̈ngäleš

С первого сентября он начинает учиться

1. а vet tidə̈ tolə̑nžə̑ tricə̑t’ pervə̑j avgustə̑n vele

А ведь он пришёл только 31 августа

1. но тем не менее tə̈də̈m ekzamendeok piš kogon odar’onnə̑j ə̑lə̑n

Но тем не менее его без экзаменов, очень он одарённый был

1. ritmə̈m, semvläm, jažon ə̑ngə̑len mə̑šten, jažon tə̑men’ə̈n, spə̑sobnə̑j učə̑nik ə̑lə̑n

Ритм, музыку хорошо понимал, хорошо учился, способный ученик был

1. i varažə̑ joškar ol’inskij muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈m tə̑men’ pə̈tärə̈mə̈kə̈ tə̈də̈ armiškə̈ keä

И дальше, после окончания Йошкар-Олинского музыкального училища, он идёт в армию.

1. armištə̈ tə̈də̈ akə̑rdeon don, fortepiano dono šakten

В армии он играл на аккордеоне, фортепиано

1. vošə̈m muzikal'nə̑j grupə̑m viktären šalgen

В общем он руководил музыкальной группой

1. armij gə̈c tolə̑n, orgə̑nizujə̑n elnet ansambə̑l’ə̑m

Из армии пришёл, организовал ансамбль «Элнет»

Название реки такое есть

1. ti elnet ansambə̑l’žə̑ vistupajen rekort kinot’eatr rekordə̑štə̑

И ансамбль «Элнет» выступал в кинотеатре «Рекорд»

1. kə̈zə̈t tə̈ kinot’eatr rekordə̑m ubiräjenə̈t

Сейчас этот кинотеатр «Рекорд» убрали,

1. ti kinot’eatr rekortšə̑ muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈ vaštareš ə̑l’ə̑

Этот кинотеатр «Рекорд» был напротив музыкального училища

1. mə̈n’ tidə̈ zdan’im ə̈šə̈ndärem

Я помню это здание

Можно было бы сделать ə̈šə̈ndärem ə̑l’ə̑

1. a kə̈zə̈t tə̈ rekordə̈m ubiräjenə̈t

А сейчас этот “Рекорд” убрали

1. tə̈də̈n värə̈štə̈ kə̈zə̈t novə̑j akademičeskij t'eatrə̑m, kə̑štaken kogo muzikal’nə̑j instrumentvlä, kogo artistvlä vistupajat i organ

На его месте построили Новый академический театр, где большие музыкальные инструменты, великие артисты выступают и орган

1. tidə̈ vopš’š’e retkij muzikal'nə̑j instrument

Это вообще редкий музыкальный инструмент

1. organə̑m ustanavlivajenə̈t

Установили орган

1. vot tə̈štäken tə̈də̈..tə̈ värə̈štə̈ muzikal’nə̑j, tə̈ teatr värə̈štə̈ kə̈zə̈t ə̑leš, rekort teatr värə̈štə̈ ə̑leš kə̈zə̈t kogo akademičeski teatr jažo

И вот там, на том месте, на месте этого театра, театра «Рекорд», теперь большой академический театр красивый

1. kogon šukə̑ xə̑navlä tolə̑t, artistvlä tolə̑t tə̈štäken

Очень много гостей приходят туда, артисты приходят туда

1. i vot vladislav kuprijanof, tə̑lantan ə̑lmə̑žə̑m uže pälenə̈t piš kogon

И вот Владислав Куприянов, что он талантливый уже знали

1. no tidə̈ kakbə̑ tə̑lə̑k ə̈rvezäš, äväžät kola, ätäžə̈ vojnaeš jameš, ə̈škə̈länžə̈ kornə̑m ə̈škeok kə̑čaleš

Но он как бы сирота, мама умерла, отец на войне пропал, сам себе дорогу ищет.

1. i tidə̈län toleš vizə̑f kazanskij konservə̑torij gə̈cə̈n

И ему приходит вызов из Казанской консерватории

1. kazanskij kə̑nservatorijštə̈ šüden goltat tidə̈m tə̈men'äš kə̑nservatoriškə̈

Из Казанской Консерватории его вызывают в Казанскую Консерваторию

1. vot vladislaf kuprijanə̑f šajə̈štmə̈ gə̈cə̈n päl’ə̈

Из слов Владислава Куприянова знаем

1. tə̈də̈ kə̈zə̈t jakteät päl’ə̈de kü texen’ vizə̑fə̑m kolten

Он до сегодняшнего дня не знал, кто выслал этот вызов

1. vopš’š’e škežə̈ tə̈də̈ török manaš gə̈n’ koltə̈de ti vizə̑fə̑m

Вообще он сам сразу сказать этот вызов не посылал

1. i vot tə̈də̈ tə̑men’äš tə̈ngäleš, profesə̑r lemə̑nə̑n klasə̑štə̑

И во он стал учиться в классе профессора Лемана

1. kompozici dono muzikə̑m siräš tə̑men'ə̈š

Учился композиции и как писать музыку

1. i piš kogon akə̑rdeon don, fə̑rtə̑pian don, cilä muzikal’nə̑j instrument don šakten mə̑šta

И очень много играл на аккардеоне, фортепиано, на всех музыкальных инструментах умел играть.

1. tə̑mə̈n’ pə̈tärmə̈kə̈žə̈ tidə̈ muzikanə̑j učil’iš’š’ə̈š tə̑mdaš toleš, joškar olaštə̑, muzikal’nə̑j učil’iš'š'ə̈štə̈ tə̑mda lieš

После окончания учёбы он приехал преподавать в Йошкар-Олинское музыкальное училище, в Йошкар Оле, будет учить в музыкальном училище.

5:50

1. i ti veremän mə̈n’ pälə̈mə̈ linə̈m vladislaf kuprijanə̑f dono

В то время я познакомилась с Владиславом Куприяновым

1. tə̈näm tə̑men’ə̈nə̈m mə̈n'ə̈ pedə̑gə̑gičə̈skij institut imeni krupskoj, joškar olaštə̑ I ə̑lə̑nam uže četv'ortə̑j kursə̑štə̑

Тогда я училась в педагогическом институте им. Крупской в Йошкар Оле на 4-м курсе

1. vladislaf kuprijanə̑f päšäm ə̈štäš tə̈ngälə̈n muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈štə̈

Владислав Куприянов начал работать в музучилище

1. i vot tə̈näm kogon mə̑rə̑zə̑vläžə̈ ə̑ldelə̑t manaš lieš

И вот в то время больше певцов не было можно сказать

1. ili kə̑ce man mə̑la kelesen am mə̈štə̈

Или как сказать, не могу сказать

1. no tidə̈ mə̈n’ə̈m török caklen pə̑tə̑muštə̑ mə̑rašə̑žə̑ mə̈n’ piš kogon jaratem

Он сразу заметил меня, потому что я петь очень сильно люблю

1. i mə̑renäm ansambl’ peledə̈šə̈štə̈, kə̑də̑ kə̑rə̑k marə̑ mə̑čkə̑ kaštə̑n

и пела в ансамбле «Пеледыш», который ездил по Горномарийскому району

1. tidə̈ pedinstitutə̑n učitel’skij peledə̈š ansambl’ ə̑lə̑n

Это был ансамбль «Пеледыш» педагогического института

1. i vot mə̈n’ və̈c i loštə̑ každə̑j in so rajonvlä mə̑čkə̑ mə̑rkinskij rajonə̑š kə̑škə̑

И вот я в течение пяти лет каждый год по районам, в Моркинский район, куда…

1. so koncert don kaštə̑nna kanikulvlä godə̑m

Всегда с концертами ездили во время каникул

1. i vladislaf kuprijanə̑f tidə̈m caklen, kolə̑n mə̑rə̑mem vara mə̈n’ə̈m üžeš muzikal’nə̈j učil’iš’š’ə̈š

И Владислав Куприянов заметил, услышал моё пение и потом меня зовёт в музыкальное училище

1. mə̈n’ tə̈näm 4 kursə̑štə̑ pedinstitutə̑štə̑ uže tə̑men’ə̈näm

Я тогда училась на 4 курсе пединститута

1. mə̈länem mə̈n’ə̈m proslušivan’ə̈m ə̈šten muzikal’nə̑j pedagogvlä i mə̈n’ə̈m koltə̑nežə̈ konservatoriškə̈, kazanskij konservatorijə̈š ške profesoržə̑ dokə̑

мне… меня сделали прослушивание музыкальные педагоги и меня хотел послать в консерваторию, в Казанскую Консерваторию к своему профессору

1. mə̈n’ manam tumajalaš keleš, mə̈n’ 4 kursə̑štə̑ ə̑lam a vara ə̈də̈r tängvläem manə̑t

Я сказала, надо подумать, я на 4 курсе, а потом подружки говорят

1. keok keok keok tə̑men’äš poka vozmožnə̑st’ ulə̑

Иди-иди, пока есть возможность

1. a vesevläžə̈ manə̑t ik iet vele tə̑men’äš kodə̑n kə̑ce gə̈n’ät tə̑men’ok pə̈täret

А другие говорят, один год тебе только остался, как-нибудь выучись

1. i vot mə̈n’ kak to manam ik ižə̈ tə̑men’ läktäm, vara kaeš I mə̈n’ otkazivajenäm keäš maškə̑, konservatoriškə̑, tak i pedinstitutə̑mok tə̑men’ pə̈tärə̈šə̈m

И вот я как-то сказала, один год проучусь, потом видно будет, и я отказалась ехать, туда, в консерваторию, так и закончила пединститут

1. vladislaf kuprijanə̑f šukə̑ jažo mə̑rə̑m siren

Владислав Куприянов много хороших песен написал

1. colga šə̈də̈r, ala pə̑nan kukužə̑, u strojkə̑š, kodə̑n mə̈läm foto vele, I šukə̑ šukə̑ jažo mə̑rə̑m

Яркая звезда, кукушка с серыми перьями, в новую стройку, у меня осталось только фото и много-много хороших песен

1. i vot ti mə̑rə̑vläžə̈m mə̈länem mə̑raš väreštə̈n

И вот эти песни приходилось мне петь

1. i pervietšə̈ ved muzikal’nə̑j instrumentšə̑ cilä živoj golə̑s dono mə̑rə̑mə̑la ə̑lə̑n

И вот в прошлом ведь под музыкальный инструмент всё нужно было петь живым голосом

1. kə̈zə̈t vele ved sejčas fonogramə̑ tama texen’ə̈, i vot joškarolinskij radiotelevidə̈n’ə̈štə̈ caregorcefə̑n orkestə̑ržə̑ ə̑l’ə̑ живой оркестр

Сейчас только ведь фонограмма что-то на Йошкар-Олинском радиотелевидении оркестр Царегородцева был, живой оркестр

1. ə̈nde ə̑rkestrofkə̑m записали, valentin caregorocə̑f, kə̈zə̈t joškar olaštə̑, 30-letij pobedə̈štə̈ direktə̈rlän päšäm ə̈štə̈ valentin caregorocə̑f

Сейчас оркестровку записали, В Ц, работает в ДК 30 победы

1. nə̈nə̈ muzikal’nə̑j soprovoždenij dono siren šə̈ndenə̈t vladislaf kuprijanə̑fə̑n mə̑rə̑vläžə̈m i vot mə̈länem mə̑raš šüden koltenə̈t, mə̈n' tə̈näm volskə̑štə̑ päšäm ə̈štenäm studenčə̈skij stroitel’nə̈j oträd ə̑lə̑n, 3 kursə̑štə̑, i vot volskə̑štə̑ mä päšäm ə̈štennä, rovotajennä

Они записали с музыкальным сопровождением песни ВК и вот меня пригласили петь, я тогда работала в Волжске, был студотряд, на 3 курсе, и вот в Волжске мы работали.

8:20

1. i vot meläm toleš telegramma: приезжай назад из новых песен

И вот мне приходит телеграмма: «Приезжай назад из новых песен»

1. nikolaо egorof kolta, tə̈də̈ radiožurnalist marijskij radioštə̑ ə̑l’ə̑

Николай егоров отправляет, он радиож марийского раио был

1. и вот поехала и встретилась первый раз vladislaf kuprijanə̑f don
2. i srazu mə̈länem neznakomə̑j nə̈l mə̑rə̑m, nə̈l estradnə̑j mə̑rə̑m tə̑mdaš tə̈ngälevə̈

И сразу мне 4 незнакомые песни, 4 эстрадные песни начали учить

1. …. sofs’em neznakomə̑j

Совсем незнакомый

1. и вот представьте себе, вот под сопровождение оркестра sə̑fsem neznakomə̑j mə̑rə̑vläm mə̑raš konešnə̑ tidə̈ вообще не знаю как, и вот mə̈länem kə̑m cäš tə̑mdenə̈t nə̈l mə̑rə̑m, kə̑m cäš ……m radioškə̑

И вот представьте себе, вот под сопровождение оркестра совсем незнакомые песни петь конечно это вообще не знаю, как…

1. и вот mə̈länem kə̑m cäš tə̑mdenə̈t nə̈l mə̑rə̑m, kə̑m cäš и раз-раз-раз записали mar’ijskij radioškə̑

И вот три часа учили 4 песни, три часа, на радио записали

1. и вот с тех пор ti mə̑rə̑vlä jongaltə̑t, tidə̈ pə̈täriš mə̑rə̑vläžə̈ vladislaf kuprijanə̑fə̑n

Эти песни звучат, это первые песни Владислава Куприянова

1. а vara eče ves mə̑rə̑vläžə̈ Vladislaf Kuprijanə̑fə̑n texen’ə̈, läktə̈nə̈t eče ves mə̑rə̑vläm tožə̑ radiozapisvläm ə̈štenə̈t

А потом ещё другие песни Владислава Куприянова такие, вышли ещё другие песни тоже радиозапись сделали

1. i vot tə̈nämšen Vladislaf Kuprijanə̑f dono mämnän sotrudničə̈stvə̑ tə̈ngälältə̈n

И вот с тех пор с Владиславом Куприяновым наше сотрудничество начинается

1. vladislaf kuprijanə̑fə̑n kok ə̈də̈r don ergə̈ t’et‘äžə̈ ə̑lə̑n

У Владислава Куприянова две дочери и сын дети были

1. vara tidə̈ nu pə̈täriš semnäžə̈ don ajə̑rlen, tolə̑n kozmə̑d’ə̑mjansk xalaškə̑

Потом он ну с первой семьёй развёлся, приехал в город Козьмодемьянск

1. kozmə̑d’ə̑mjansk xalaštə̑ dvorec ə̈špajaštə̑ päšäm ə̈štäš tə̈ngälə̈n

В городе Козьмодемьянске во дворце Эшпая начал работать.

1. i tə̈də̈ tə̈näm siren tuan kozmə̑d’ə̑mjansk xala gišän, gimə̑n

И он тогда написал о родном Козьмодемьянске гимн

1. i vot mə̈länem kolə̑štaš puen mə̑rə̑žə̑m

Вот мне дал послушать песню свою

1. i mə̈n’ kak raz mienäm ə̑l’ə̑ ə̈špaj dvorecə̈škə̈

И я как раз пришла тогда во дворец Эшпая

1. i tidə̈ mə̈n’ə̈m sə̈gə̈räl nälät zina kolə̑štal maneš, mə̑rə̑m sirenäm maneš

И он меня позвал: Зина, послушай, говорит, песню я написал, говорит

1. vot petäriš slušat’ə̈l’žə̈ mə̈länem tuan kozmə̑d’ə̑mjansk, eče šamakšat ti mə̑rə̑žə̑n uke ə̑l’ə̑

Вот первый слушатель мне… родной Козьмодемьянск, ещё слов этой песни не было

1. i vot manam tamaxan’ mə̑rə̑žə̑ gimə̑nla čučeš

И вот, говорю, песня как какой-то гимн кажется

1. mə̑raš lieš maneš, mə̑raltet ti mə̑rə̑m, oj manam, tidə̈ gimn ə̑leš, tidə̈m manam tä ške mə̑rə̑šašlə̑k ə̑lə̑da, vladislaf kuprijanə̑flan

Пето можно?-говорит, споёшь эту песню? – Ой, говорю, это гимн, её, говорю, Вы сами должны спеть

VK-lan – непонятно точно…

1. i vot lačokat ške mə̑ren texen’ бархатный голос

И вот сам спел такой бархатный голос

1. не только музыкант ə̑leš tidə̈ vet ä, насколько певец

Не только музыкант он, ведь а, насколько певец

Ä – подтверждает сказанное. Типа «да?»

1. vot texen’ širokij diapazonan mə̑rə̑zə̑, i texen’ talantan edem

Вот с таким широким диапазоном певец, такой талантливый человек

1. vot žalkə̑, što vot mä texen’ edemvläm ə̈lə̈mə̈štə̈ godə̈m cen’en ana moštə̑

Вот жалко, что мы таких людей при жизни ценить не умеем

1. kozmə̑d’ə̑mjansk xala gecə̈n vara tə̈də̈ ken koltə̑š, opät’ joškar olaškə̑, elnet ə̑nsambl’žə̑ dono opät’ pakə̑la päšäm vidäš tə̈ngäl’ə̈

Из города Козьмодемьянск потом он уехал, опять в Йошкар Олу, с ансамблем «Элнет» опять дальше начал вести работу

1. vara gastrol’ə̈škə̈ kaštə̑nə̑t molə̑ I gastrol’ə̑štok tidə̈ scenä və̈lnə̈ serce don xuda lin kolten, i präm scenešok kolen

Потом и на гастроли ездили, и на гастролях он на сцене с сердцем плохо стало, и прямо на сцене умер

1. vot tene tidə̈län kak raz 12 majə̑n kändäkšlu I temə̈n, esli ə̈l’ä ə̑lgecə̈, eče kogon šukə̑ jažo mə̑rə̑vläm sirä ə̑l’ə̑

Вот в этом году ему как раз 12 мая 80 лет исполнилось, если жил бы, ещё очень много хороших песен написал бы.

1. vot ten’ge

Вот так

Фестиваль

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Катя Моргунова |
| Когда | 09.07.2016 |
| Расшифровка | Уля Багрянская |
| Переводчик | Юля Куприяшкина/ Анфисa/ Анжелика Идукова |
| Когда | 02.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagačə̑ mə̈ arvi poka-št’ə̑ ə̑lə̑nna

Сегодня мы были на стороне эрви.

1. tə̑štə̑ ərtə̈rə̈lten mežregional’nə̑j festival kə̑də̑ manaltə̑š zemlä predkov

Там проводился межрегиональный фестиваль, который назывался земля предков

1. tə̈ festivalə̑škə̑ piš kogon šukə̑ rajon gecə̑n

На тот фестиваль из очень важных районов

1. čuvaši gecenə̑t, gorkij gecenə̑t, marij el respublikan šukə̑ rajon gecen

Из чувашского, из Горьковского и из многих районов Марий Эл

1. xə̑navlä tolə̑net

Гости пришли

1. každə̑j rajonə̑n ə̑čkemžen nacional’nə̑j naräd-šə̑

У каждого района свой национальный наряд

1. vot kelesə̑š kə̈lə̈š

Вот сказать надо

Вот надо сказать

1. volžskij rajonə̑n ik naräd,morkinskij rajonə̑n ves’ jiš naräd

У волжского района, у моркинского района другой

1. oršanskij rajonə̑n ves jiš, no každɨj eškemžen nacionalnij vergemän teštə̑ken ə̑lə̑nat

У оршанского района другой, но каждый был в своей национальной одежде

1. i cilə̑ rajon eškemžen nacionalnə̑j mə̑rə̑štə̑n mə̑renə̈t

И каждый пел свою национальную песню

1. mə̈ tə̑štäken pötariš kə̑rə̑kmarə̑ rajonnan rajonnan prezidentša agə̑l kə̑rə̑kmarə̑ rajonə̑n agə̑l marə̑ respublikan prezidentša vladislav zotin don morə̑nmə̈

Мы там с первым президентом горномарийского района, нет, не горномарийского района, с президентом марийской республики Владиславом Зотиным пели

1. vladislav zotin ə̑lə̑š memnə̈n marə̑ ə̑lə̑n petariš prezidentša

Владислав Зотин был первым президентом марий эл

1. anžə̑kten kerdə̑m mə̈n’ tištə̑ diskoštem ulə̑ teve

Я могу здесь в диске показать

1. piš mə̑rə̑š mastarleš

Мастер петь

1. kezet tə̑də̑ pensieštə̑ ə̑lə̑š

Сейчас он на пенсии

1. vot mə̈ teden dono šeren və̑stupainə̑

Мы с ним часто выступаем

1. cilə̑värlə̑ priglašaet jöškarlaštə̑ čuvašieštə̑

Везде приглашают: в Йошкар-Оле, Чувашии

1. no tede edem iniciativnij ə̑lə̑š edem. kezet pensiaštə̑ ə̑lə̑s gə̑nät, vse ravno mə̑rə̑š jarata

Но он человек инициативный. Несмотря на то что на пенсии, все равно любит петь песни

1. i vot mə̈n tedelə̑n mə̑rə̑vläm podbiraem i koktə̑n mə̈mnə̑n duet polučajalteš

И вот я ему подбираю песни и у нас получился дуэт

1. raznij raznij mə̑rə̑vlä: rušla mə̑rə̑vlät, marla mə̑rə̑vlät

Разные разные песни: русские песни, марийские песни

1. tištekə̑n diskə̑štə̑ mə̈mnə̈n zapisə̑vamə̑ ə̑lə̑š

Здесь в диске у нас записи есть

1. nu konečno piš kogon jažu prazdnik ə̑lə̑n

Конечно, был очень хороший праздник

1. xalə̑k piš kogon susun väšlievə̈. mə̑rə̑nə kok mə̑rə̑m

Народ очень радостно нас встретил. Пели две песни

1. bisem, bravem saslenə̑t

Кричали бис, браво

1. posle və̑stuplenie mə̑mnə̑n dioplomə̑m kə̑čaktenə̑t, və̑stupaemə̑ gišə̑n

После выступления нас неплохо держали, за выступлениe

1. totlə̑ kačkə̑šə̑m pokšenə̈t. ivara jur töngə̈lelten

Накормили вкусной едой. Потом начался дождь

1. piš kogon xuda. molə̑ rajonə̑vläže və̑stupaenə̑t šoktə̑ delat. iktə̑ cə̑š näre jur jurə̑n

Очень плохо. Другие районы не успели даже выступить. Дождь шел где-то час

1. i mä šecnä dä kə̑dalə̑na

И мы сели, едем

1. tiškə̑ mə̈nə̈ tolə̑nam prämo festival gecen

Сюда я пришла прямо с фестиваля

1. i vuem ak rovotae uže popə̑n am kerd

Голова у меня уже не работает, говорить не могу

1. bolše mam kelesäš keleš

Что еще нужно сказать…

1. devataen to jest’ tolšaš kukšə̈gečen tide lieš šesnadcatə̑j ijulen

Девтого, то есть в следующую субботу это будет 16 июля

1. kešašlə̑k ə̑lam ə̈če ves vestivaleškə̑ tidə̑ povolžskaja glubinka manalteš

Я должна поехать на другой фестиваль, он поволжская глубинка называется

1. ul’janovskaštə̑ ə̈rtə̈rə̈lteš. teške menə̈n ulə̑ ansambelem kečejal manaltə̑š lemže

Которая проводится в Ульяновске. Туда у меня есть отправить ансамбль, который азывается кечеял(лучи солнца)

1. ansambel kečejal dono kenə̑ lieš. kok keče ertə̑rə̑lteš

Поедем с ансамблем кечеял. Проводится два дня

1. tože programə̑štə̑žə̑ xalə̑k morə̑vlä, kə̑rə̑kmarə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä

Тоже в программе народные песни

1. ə̑čkə̑mešten narodə̑n. teštə̑ ken šukə̑ nacional’nost’ və̑stupaja lieš

Песни их народа. Там будут выступать разные национальности

1. nenecšə̑, kazakšə̑, čuvašžə̑, ə̈čə̈-ə̈čə̈ moskva gecenže tolə̑š kogo ansambl’

Ывоами еще-еще из москвы приедутНенецкие, казахские, чувашские, еще-еще из Москвы ансамбль приехал

1. i vot tešte tože kok keče limelə̑ ul’anovskaštə̑

*И вот там тоже два дня нужно пробыть, В Ульяновске*

1. no piš kogon interesno: šukə̑ narodə̑m užat užə̑na, šukə̑ jälme don popamə̑štə̑m kolə̑na

Это очень интересно: видим разные народы, слышим как разговаривают на разных языках

1. no piš kogon interesno ə̑lə̑š

Было очень интересно

1. kaštaš jažö konešno, no kuže kornə̑štə̑ jangə̑lə̑mə̑la

Ездить туда конечно интересно, но устаюьт от дальней дороги

1. teštə̑ken mə̈mnə̈m pokšat juktə̑t amaltat, cilə̑ besplatno

Там нас кормят, поют, спать укладывают

1. korna därišə̈t besplatnokenə̑ lieš

И за дорогу тоже бесплатно

1. vobšem tidə̑ memnə̑n otdel kulturə̑ tidem zanimaja

Вобщем этим занимается отдел культуры

1. kak poolučoca posmotrim, esli tolə̑da gə̑n’ vara šaeš poem

Если приедете потом раскажу

1. tä ə̈čke žə̈t ul’anovsk gə̑c ə̑lə̑da vet. ivot kə̑ce ertə̑rälteš lieš

Вы жу сами из ульяноновска и вот как будет проводжиться

1. esli tiškə̑ tolə̑da gen v konce iulä tiškə̑ tolšašlə̑k ə̑lə̑da vet čast tə̑ studentvlä

Если сюда приедете в конце июля вы же должны сюда приехать часть этих же студентов

Об ансамбле

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Юля Синицына |
| Когда | 07.07.2016 |
| Расшифровка | Настя Пискунова |
| Переводчик |  |
| Когда | 02.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mämnän rajonə̑štə̑na každə̑i in marla mə̑rə̑ konkurs ertə̈lältə̈š.

в нашем районе каждый год проводится конкурс марийской песни

1. ti mə̑rə̑ konkursə̑š män’ ansambl’ don užə̈ koklə̑ kok i jamdə̈lältäm.

к этому конкурсу я с ансамблем готовлюсь уже 22 года

1. ansambl’ mänə̈n keče jal manaltə̈š.

мой ансамбль называется луч солнца

1. vot tänə̈ luatkudə̑mšə̑ iulen mä ansambl’ keče jal don ul’anovskij oblast’ə̈škə̈ kenä.

вот в этом году 16 июля мы вместе с ансамблем луч едем в ульяновскую область

1. tə̈štə̈ ertärälteš vserossijskij festival’.

там проводится всероссийский фестиваль

1. nu ansamblen učastnikvläžə̈ piš susu ə̑lə̑t ti festival’ə̑š keə̈š.

ну участники ансамбля очень рады поехать на этот фестиваль

1. kə̑ce polučajaltə̑š pakə̑la anžalə̑na.

как получится - дальше посмотрим

1. mämnän ansambl’na, kečejal ansambl’na, imeštə̑ čuvašištə̈ və̑stupajen, il’inka posölə̑kə̑štə̑ ə̑lə̑n sola prazdnik, tengeok orinino solaštə̑ və̑stupajen.

наш ансамбль, ансамбль луч, в прошлом году выступал в Чувашии, в посёлке Ильинка был день деревни, также выступал в деревне/ селе Оринино

1. sent’abr’ tə̈lzə̈n mä jadrinskij rajonə̑štə̑, jadrin xalaštə̑ tengeok jažon və̑stupaennə̈.

в сентябре мы также хорошо выступили в ядринском районе в городе ядрино

1. šuko diplomvläm, prizvläm polučaenne i anzə̑kə̑lažə̑mat mä ti ansambl’ don pakla və̑stupajaš tə̈ngälə̈nä.

получили много дипломов и призов и в дальнейшем мы с этим ансамблем дальше будем выступать

1. män’ mə̑rə̑lan iziem gotšenok šümän ə̑lə̑na.

у меня с детства душа лежала к песне

1. ätäm-äväm tožə̑ mə̑rə̑nə̑t.

отец с матерью тоже пели

1. ätə̈m eče russkij garmoškə̑ manmə̑ dono šakten.

отец ещё играл на русской гармошке

1. män’ə̈n šə̑žaremvlä, kə̑m šə̑žarem, tožə̑ piš jažon mə̑raš jaratat, šol’aem tožə̑ kuštaš mə̑raš jarata.

мои младшие сёстры, а их у меня три, тоже очень любят хорошо петь, младший брат тоже любит танцевать и петь

1. töt’am papam cerkə̈štə̈ pevčieštə̈ mə̈renə̈t.

дедушка с бабушкой были певчими в церкви

1. i institutə̑š, pedinstitutə̑š, tə̑men’äš pə̑rmə̑kem vokal’nə̑j otdelen’iškə̈ kaštə̑š tə̈ngäl’ə̈m i və̈c i postojannə̑ vokal’nə̑j otdeleni, xot’a special’nostem literator ə̑lə̑š, kak pedagog literaturə̑ i russkogo jazə̑ka, no män’ soputstvujušij pə̈šäem muzə̑ka.

и поступив в институт, в пединститут, я начала посещать вокальное отделение и постоянно в течение 5 лет, хотя моя специальность - литератор, как педагог литературы и русского языка, но моя сопутствующая работа - это музыка

1. školə̑šta muzə̑kə̑m videm i šə̈renok koncertvläštə̈ učastvuem.

в школе веду музыку и часто участвую в концертах

1. i koncertät naverno godə̑štə̑ polučajaltə̑š iktä šemlu kändäkšlu koncertə̑štə̑ mol və̑stupaeš värištə̈š.

и в концертах, наверное, в году получается около 70ти-80ти, в концертах приходится выступать

1. tə̈ verimenok školə̑štat pə̈šaläš värištə̈š.

в это же время приходится работать в школе

1. nu män’ interesuem mə̑raš želani poka ula uže scenə̑štə̑ kelesə̈š keleš.

но я интересуюсь пением, желание пока есть, уже на сцене пока нужно сказать

1. män’ nelle kändäkš i tidə̈ sčitajaltə̑š institutə̑štə̑š tomen’mə̑ žep gotšen.

я 48 лет, это считается с учебы в институте с того времени

1. tə̈žem ə̑ndekšüdə̈ kutlu kändäkšə̑mšə̑ i gotšen i šuko mə̑rə̑vläm mar rajoštə̑ joškar-laštə̑ zapisə̑vaenet.

с 1968 года много песен на марийском радио в Йошкар-Оле записывали

1. marijskij rajoštə̑ mänə̈m zapis’ ə̑lə̑š čistə̑j zapis’vlä, radiostuden zapis'vlä tidə̈ uže kutlu bol’še mə̑rə̑.

на марийском радио меня записывали, чистые записи, это уже будет больше 60ти песен

1. šuko videodiskvlä, al’bomvlä, mə̑rə̑ al’bomvlä läktə̈nə̈t.

много видеодисков, альбомов, песенных альбомов вышли

1. i vot män’ ik mə̑rə̑ al’bomə̑m täländə̈ am pälä külän podaren pušem.

и вот я один песенный альбом вам, не знаю кому, подарила

1. kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä manaltə̈t.

горно-марийские и марийские народные песни называются

1. vot kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä toštə̑ kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä.

вот горно-марийские народные песни старые горно-марийские народные песни

1. vot tä donda am päl’ tə̈gülə̈n änə̈t tamaxan’ ädə̈räšlän pušə̑m am äšə̈ndärə̈ uže.

вот у вас не знаю кому-то какой-то девушке дала уже не помню

1. pə̈täreš gänäok pə̈täreš kečenok kə̑nal män’ tokə̑da meänäm ə̑l’ə̑ tə̈də̈ mänə̈n dannə̑evläm cilä noutbukə̑škə̑ sirə̑š i vot män’ tə̈də̈län pušə̑m.

в первый раз в первый день когда я пришла к вам она все мои данные записывала в ноутбук и вот я ей отдала

Жихарка

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 27.01.2017 |
| Расшифровка | Лёша Козлов |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. pervi ə̈lə̈nə̈t ə̑lə̑n kuznecvlä, oravi dono koti

Жили да были кузнецы, кот и воробей

1. nə̈nə̈ mečvläm ə̈štə̈nə̈t, jažo mečvläm

Они делали мечи, хорошие мечи

1. i šukə̑m mečə̈m ə̈štätät pazarə̑š və̑žalaš keät ə̑lə̑n

Много мечей сделают -- и на базар повезут продавать

1. nə̈nə̈n ə̑lə̑n žixa... žixarka... žixarka lə̈mə̈n ə̈də̈rə̈štə̈

У них была дочь по имени Жихарка

1. piš kogon veselä ə̈də̈räš ə̑lə̑n, madaš jaraten

Очень весёлая девочка была, любила играть

1. ikänä momocaškə̑ pə̑ra, piš kogon və̈də̈m jarata

Один раз в баню ходила, очень любила воду

1. madeš i... koti don oravi piš kogon jaratenə̈t izi ə̈də̈rštə̈m

Она играла... и кот с воробьём очень любили свою маленькую дочку

1. ikänä koti don oravi, kuznecvlä, ške xädə̈rvläštə̈m, ə̈štə̈mə̈m mečvläštə̈m pazarə̑škə̑ və̑žalaš keät

Однажды кот с воробьём, кузнецы, свои вещи, сделанные... (???) мечи на базар повезли продавать

1. žixarkam toranə̑štə̑ kodat da kelesen puat štobə̑ xoz'ajkaeš tidə̈ kodšə̑ i tomam k(??) orolə̑žə̑

Жихарку они оставили дома и сказали, чтобы она оставалась хозяйкой и караулила дом

1. kot'i don oravi kə̑dalə̑t i žixarkalan skušna lin kolta

Кот с воробьём уехали -- и Жихарке стало скучно

1. užeš šə̈rgə̈ gə̈cə̈n moren kə̑dal läkteš

Видит -- из лесу бежит заяц

1. paštekšə̈ joj rə̈və̈ž

А за ним -- хитрая лиса

1. rə̈və̈ž kogon poktaš tə̈ngäleš mə̑renə̈m

Лиса быстро за ним погналась

1. a mə̑ren pört jə̈r särnäl särnälə̈n kävän lə̈väkə̈ pə̑ren keä, (ə̑)ražə̑škə̑

А зайчик вокруг дома оббежал и залез под стог, в дырку

1. rə̈və̈ž kə̑čen ak kerd

Лиса поймать его не может

1. užeš rə̈və̈žet --- žixarka š.... šalga amasa dono

Видит лиса --- Жихарка ... стоит рядом с дверью

1. i žixarkam nälešät, sagažə̑ šə̈rgeškə̈ nängeä --- šə̈leš

Взяла она Жихарку и унесла в ближайший лес --- и скрылась

1. pel gornə̑š kemə̈ godə̈m tidə̈n... äää koti don oravi užə̑n koltat i žixarkam spasajat

На половине дороги ... Кот с воробьём это всё увидели и Жихарку спасли.

1. tokə̑štə̑ tolə̑t i kelesät žixarkalan, štobə̈ iklänät amasam ə̈nžə̈ pač, ostorožnə̑jrak ližə̑

Возвращаются домой и говорят Жихарке, чтобы никому дверь не открывала, осторожнее была

1. a škežə̈ ečeät ??? päšavläštə̈m mečvläštə̈m aravaškə̑ opten pazarə̑š kə̑dalə̑t

А сами ещё раз свои изделия... мечи на телегу погрузив, поехали на базар

1. ik man'ar veremäštə̑ ə̈čə̈ät joj rə̈və̈s toleš

Через некоторое время опять приходит хитрая лиса

1. joj ə̈rvə̈žet pört jə̈r särnäleš särnäleš

Хитрая лиса вокруг дома кружит-кружит

1. i tumaja: kə̈ce žixarkam lə̑ktaš lieš

И думает: как же можно Жихарку выманить

1. kə̈ces (???) altalen lə̑ktaš lieš

Как её обманом выманить?

1. tə̈də̈ okn'a dokə̑ toleš i stučalaleš

Она к окну приходит и стучится

1. žixarka užeš i maneš ajda madə̑na lučše

Жихарка видит и говорит: давай лучше поиграем

1. kə̈cə̈, maneš, tə̈n' mə̑renə̈m poktə̑šə̑c, mə̈n'ät tə̈n' t'engexen' madə̑š dono mad manə̑n šoeš

Как, говорит, ты за зайцем гонялась, вот так же мне с тобой играть хочется

1. žixarkaet okn'a gə̈cə̈n tə̈rgə̈stə̈n läkteš i pör' jə̈r ə̈rvə̈ž don kə̑dalə̑štaš tə̈ngälə̈t

Жихарка из окна выпрыгнула и вокруг дома с лисой стала бегать

1. rə̈və̈ž pokten ak šo i ške xitrə̑sšə̑m anžə̑kta rə̈və̈ž --- morkom pištä amasa saga

Лиса гоняться не хочет .... и одну хитрость задумывает лиса --- рядом с дверью кладёт морковку

1. žixarkaet užə̑n kolta ta morkom i morko don miä pə̑rə̑l näleš

Жихарка видит морковку и откусывает от неё

1. tə̈ veremä rə̈və̈ž kə̑dal toleš žixarkam xvat'a i šə̈rgə̈škə̈ namal keä

В это время лиса прибегает, Жихарку хватает и уносит в лес

1. ta veremänok bazar gə̈cə̈n tolšə̑ kuznecvlä, oravi dono koti, užə̈t, ečeät mečvläštə̈ xvat'at žixarkam spasajaš keät

В это время приехавшие с базара кузнецы, кот и воробей, видят это, опять хватают мечи и идут Жихарку спасать

1. a rə̈və̈š joj pakə̑la kə̑daleš no trük žixarka morkožə̑n... morkožə̑ kenvazeš

А лиса-хитрюга дальше бежит --- но вдруг Жихарка морковку... морковка падает

1. i saslaš tə̈ngaleš: koltə̑ mə̈n'ə̈m, morkoem kenvazeš, morkoem kenvazeš

И кричит: отпусти меня, у меня морковка упала, морковка упала!

1. i ə̈rvə̈zet užə̑n kolta što tidə̈m poktat mečvla dono, žixarkam koltalta

И лиса видит, что за ней гонятся с мечами и Жихарку отпускает

1. i žixarka morkožə̑m xvat'en näleš

И Жихарка морковку хватает

1. ta veremänok koti don oravi kə̑dal tolə̑t

А в это время прибегают кот и воробей

1. silan mečvläštə̈m dono cilä püšängə̈vläm rojen pištät

С силой своими мечами все деревья срубают

1. i tokə̑škə̑ ... tokə̑štə̑ žixarkam ečeät nängeät

И обратно отводят Жихарку домой

1. i kelesät: bol'šə̈ štobə̑ amasam catkə̑də̑n čüčə̈n urdə̑žə̑ okn'avläm pitə̈rə̈n šə̈ndə̈žə̈

И сказали, чтобы впредь дверь держала на замке и закрывала бы окна

1. štobə̑ šamakə̑m kolə̑štə̑ štobə̑ xoz'ajka ližə̑

Чтобы их слушалась и оставалась за хозяйку

1. a škežə̈ ečeät pazarə̑škə̑ kə̑dalə̑t

а сами опять на базар отправились

Образование

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Матвей Курзуков |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Настя Яковлева |
| Переводчик |  |
| Когда | 28.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
|  |  |

1. iziem godə̑m mə̈n’ piš kogon knigem lə̑daš jaratenäm

Когда я была маленькой, я очень любила читать книги

1. n’averno bibliotekaštə̈ knigažə̈tkodde tehničeskij knigevlä gə̈c pasna, kə̑də̑vläm mə̈n’ lə̑dəə̑nam ə̑l’ə̑

Наверно в библиотеке не осталось книг, кроме технических, которые я читала

1. klasə̑štə̑na ik ergeš ə̑l'ə̑ vladislav lemžə̈. vot tə̈də̈n don koktə̑n mä so naperegonki lə̑də̑na ə̑l’ə̑

В нашем классе был мальчик Владислав. Вот с ним вдвоем мы всегда читали наперегонки.

1. bibliotekar mämnäm so jällän hvalen popa ə̑l’ə̑, vot manə̑š “tenge lə̑daš keleš”

Библиотекарь нас постоянно ставила в пример другим, вот говорит: «так надо читать».

1. no vet tə̈nə̈m televizə̑r uke ə̑lə̑n kə̈zə̈tšə̈ tet’ävlä televizə̑rə̑štə̑ šə̈nzet kompjutə̑rə̑štə̑ i vot knigeškə̈ knigə̈m lə̑daš int’resə̑štə̑ uki

Но ведь тогда телевизора не было, нынешние дети в телевизоре сидят, в компьютере и вот к книгам, чтению книг у них нет интереса.

1. i sedə̈ndonok naverno kə̑zə̑čə̑ tet’ävlä sočinenijevläm, izloženijevläm jažonok ak sirep

и поэтому наверно нынешние дети сочинения, изложения хорошо не пишут

1. tidə̈ kajaltə̑š školə̑štə̑ potomušto mə̈n’ pešem ə̈štem i tet’ävlälän kogon interesə̑m portaš keleš štobə̑ tet’ävlä knigem lə̑də̑štə̑.

Это видно, потому что я работаю в школе и детей нужно заинтересовать, чтобы они читали книги.

1. i vot mə̈n’ šajə̑štam kə̈ce knigevläm iziem godə̑m lə̑də̑nam

И вот я рассказываю им, как я читала в детстве книги.

1. vot perviže kogon päšem ə̑štə̑ktenə̈t vet tonna ätäm, äväm,.

Вот в прошлом очень сильно меня заставляли нас работать дома папа и мама.

1. mə̈n’ knigäm nälə̈n šə̈lə̈n šə̈nzem molo ə̑l’ə̑ štobə̑ lə̑daš lə̑daš, äväm užešät vara və̑rsa mə̈n'ə̈m «orodə̑š kejet» maneš

я, взяв книгу, пряталась, чтобы читать, читать, мама видя меня потом ругала меня, говоря «с ума сойдешь»

1. no vot ti lə̑tmašə̑žə̑ navernoje mə̈n’ə̈m pedagogičeski institutə̑škə̑ nälə̈m mien

но вот это чтение, наверное, меня привело в педагогический институт

1. peterižok mə̈n’ kogon muzə̑kal’nə̑j lini dono kenem ə̑lə̑n, muzə̑kalnə̑j učilišeš postupajə̈nem ə̑lə̑n

с самого начала я очень хотела идти по музыкальной линии, хотела поступить в музыкальное училище.

1. äväm maneš “tidə̈ kurmaš päšä agə̑l, kurə̑m kušten mə̑rien atkaš”

Мама говорит «это работа не на всю жизнь, всю жизнь плясать-петь не будешь»

1. vot pervi tenge popat ə̑lə̑n kogorak edemvlä: “vopšem obrazovanieštə̈ uki kuštə̑mašə̈m mə̑rə̑mašə̑m tidə̈ specialnosteš sčitajə̑ delə̑t tidə̈ lökij special’nost’ žiznenə̑j special’nost’ agə̑leš š’itajenə̑t

Вот раньше так говорили пожтлые люди: в общем, образования нет, пляску-пение, это за специальность не считали, как-то это легкая специальность, за жизненную специальность не считали.

1. vot vosmoj klas paštek mə̈n’ kogon kenem ə̑l’ə̑ muzə̑kalnə̑j učilišə̈škə̈, äväm äškoltə̈ des’atə̑j klasə̑m väreštə̈ pə̈täräš i des’atə̑j klas paštek mä kogo tomam strojennä

Вот после восьмого класса я очень хотела идти в музыкальное училище, мама не пустила, пришлось закончить десятый класс, и после десятого класса мы большой дом строили.

1. äväm krə̑ša gə̈cə̈n kenvazə̑n, jalžə̈m kə̈rə̈n šuen, i mälänem ik i päšäläš väreštän čeboksarə̑š kenäm pr’adilnə̑j fabrikaštə̑ ik i rovotajenäm

Мама упала с крыши, сломала ногу, и мне один год пришлось работать, я поехала в Чебоксары и один год работала на прядильной фабрике.

1. vot vesiešə̈žə̈ tomen’aš kenäm marijskij pedagogičeskij institut imeni nadeždə̑ konstantinovnə̑ krupskoj, gorod joškar-olaštə̈

Вот на следующий год пошла учиться в марийский педагогический институт имени надежды крупской в городе Йошкар Оле

1. nu vot muzə̑kə̑ dokə̑ mə̈n’ə̈n interesšə̈ jamde, pedinstitutə̑štə̑ tə̑men’mem godə̑mok pačə̑ltə̑n fakultet obš’estvennə̑h professij

Ну вот, интерес к музыке у меня не пропал, во время учебы в пединституте открылся факультет общественных профессий.

1. vot ti fakul’tet obš’estvennə̑h professij kə̑m i kaštaš väreštə̈n.

Вот на этот факультет общественных профессий три года пришлось ходить.

1. i tə̈šteken mə̈n’ mahan’ə̑ manaš keleš mə̈n’ muzə̑kə̑ don znanijvläm nälə̈näm vokalnə̑j otdelenije, teoretičeskijžet horovojə̑štə̑ kapelə̑žə̑, i vot ti horovoj kapelə̑žə̑m vujlaltänə̈t muzə̑kalnə̑j učilišə̈n prepodavatel’vläžə̈

И там я какие, можно сказать, по музыке знания приобрела: вокальное отделение, теоретические знания, хоровые капеллы, и вот эту хоровую капеллу возглавляли преподаватели музыкального училища.

1. i mämnäm nängenə̑t kazan’aš və̑stupajaš, moskvaštə̈ daže və̑stupajennä, i tehen’ fakul’tet obšestvennə̑h professij, i fakultet učitel’skij kakmə̑ literatə̑tə̑r paral’el’nə̑ kenə̈t ikväreš

И нас возили в казань выступать, в Москве даже выступали, и этот факультет общественных профессий и факультет учительский, литератор, шли вместе параллельно.

Работа учителем

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Зинаида Стахиевна Игнатьева |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Матвей Курзуков |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Лёва Козлов |
| Переводчик | Валентина Александровна Комарова |
| Когда | 27–30.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈n’ školə̑štə̑ ruš literaturə̑m dä jə̈lmə̈m tə̑mdem

Я в школе преподаю русскую литературу и язык.

1. tə̑mdə̑š väreštə̈n mar literatur don jə̈lmə̈mät

Преподавать приходилось марийскую литературу и язык.

1. vet pə̈tärenäm pedinstitutšə̈m istoriko-filologičeskij fakultet mə̑nalteš

Ведь закончила пединститут, историко-филологический факультет называется.

1. nu otdelenižə̈ filologi, filologi otdelenije

Отделение филологическое, филологическое отделение.

1. i pedinstitutə̑m pə̈tärə̈mə̈kə̈ mə̈n’ə̈m srazə̑ koltenə̈t lipə̑vskij rajonə̑škə̑

Когда я закончила пединститут меня сразу направили в Липовский район

1. lipə̑vskij školə̑škə̑ jurinskij rajon

В Липовской школе, Юринский район.

1. eče koltenə̈tšə̈ srazə̑ direktə̑r školeš

Направили ещё сразу директором школы.

1. institutə̑štə̑ tə̑menə̈mə̈ godə̑m mə̈n’ cilä obš’estvenij päšäm piš kogon

во время учёбы в инcтитуте, я всю общественную работу очень…

1. fakultet obšetvenix profesijžə̑, komitet komosmolažə̑, profkomžə̑

Факультет общественных профессий, комитет комсомола, профком

1. i vot texen’ aktivistvläm kogon koltat ə̑l’ə̑ vot rukovod’aš’š’ə̑j dolžnost’ə̑š

И таких активистов много напрявляли на руководящие должности

1. i vot mə̈n’ə̈m inst skamja gə̈cə̈n srazu värešten škol don rukovojaš

И вот я с институтской скамьи сразу попала руководить школой.

1. i vot lipə̑vskij vos’miletnij školə̑ jurinskij rajonə̑štə̑ ə̑leš

И вот Липовская восьмилетняя школа находится в Юринском районе

1. tə̑štə̑ pedagogičeskij kadrvläžə̈ cilän kogon šongə̑vlä ə̑lə̑t

Там педагогические кадры все очень пожилые.

1. уже пенсионный возраст, lač mə̈n’ iktä sämaräk tolə̑nam

Уже пенсионный возраст, только я одна молодая приехала.

1. i mien šagalnam otkazaš

И приехала отказаться

1. потому что сразу с интстутской скамьи päšäläš,

Потому что сразу с институтской скамьи работать,

1. opə̑t eče texen’ uke, piš kogon trudnə̑ ə̑lə̑n,

опыта ещё такого нет, очень трудно было,

1. a mə̈n’ə̈n uže ministerstvə̑ napravlenijə̈m kolten imenno direktə̑reš päšämə̈štäš

а меня уже министерство направило именно директором работать.

1. ronoš tolə̑nam, mə̈n’ manam poka sämäräk ə̑lam, opə̑tem uke, mə̈n’ am rovotaj

Я пришла в роно, я, говорю, пока молодая, опыта нет, не буду работать.

1. zavedujušij ron maneš - новая метла по-новому метёт

Заведующий говорит – новая метла по-новому метёт.

1. mə̈n’ə̈m šə̈ndevə̈ mašinäskə̈, i lipə̑fškij školə̑š šə̑pštengevə̈

Меня посадили в машину и повезли в Липовскую школу

1. tə̈štə̈ direktə̑r uke

Там директора нет.

1. zavuč karangeš

Завуч уходит.

1. škol pervə̑j sen’t’abə̑reš gotovə̑j agə̑l

Школа к первому сенятбря не готова.

1. mam ə̈štäš

Что делать.

1. a kolektiv ə̑leš cilä starə̑j kolektiv ə̑leš, cilä pensionnə̑j vozrastan uže texen’

А коллектив весь старый, все пенсионного возраста уже такие.

1. ulə̑ bivšə̑j direktə̑r kə̑də̑ uže pensiə̈š skor kešäšlə̑k

Есть бывший директор, который уже должен уходить на пенсию.

1. mə̈n’ tə̈də̈n dokə̑ manam

Я ему говорю:

1. davajt’e kə̈ce gə̈n’ät palšaltə̑də̑

Давайте как-нибудь помогите.

1. ili škeok päšälə̈dä

Или сами работайте…

1. mə̈n’ texen’ texen’

я такая такая

1. tə̈də̈ maneš - ничего maneš, поможем! Не бойтесь!

Он говорит ничего говорит, поможем! не бойтесь!

1. nu, piš kogon interesnaj ə̑l’ə̑

Ну, очень интересно было.

1. vot, zavuč uke i mə̈n’ə̈m direktə̑reš šagaltenät

Вот, завуча нет, и меня директором назначили (поставили).

1. sämaräk direktrisa manaš keleš

Молодая директриса, надо сказать.

1. i vot zavuč tožə̑ uke, ken golten

И завуча тоже нет, ушёл

1. ə̑lə̑n zavuč no ken golten pervə̑j sen’t’abreš

Был завуч, но ушёл к первому сентября.

1. mam ə̈štäš koltenə̈t ti školə̑škə̑ fizmat gə̈c rvezäš

Направили в эту школу с физмата парня

1. tožə̑ pedinstitutə̑m pə̈tären

Тоже пединститут закончил.

1. kostja, kisel’ov familijäžə̈

Костя, Киселёв фамилия.

1. texen’ kə̑ce manšaš, rvezäš piš kogon aktivnə̑j texen’, ves’olə̑j, molodoj, kudr’avə̑j

Такой, как сказать, парень очень активный такой, весёлый, молодой, кудрявый.

1. mam ə̈štäš, sämäräkvlä (?) koktə̑n vele ə̑lennä

Что делать, молодые только мы вдвоём.

1. cilän šongə̑vlä

Все пожилые.

1. i manam kostja, davaj tə̈n’ liät zavuč

И сказала - Костя, давай ты будешь завучем.

1. kə̈ce mə̈n’ zavuč liem, kə̈ce mə̈n’ rovotajaš tə̈ngäläm?

Как я буду завучем? Как я буду работать?

1. mə̈n’ pə̈täriš god vele rovotajem

Я первый год только работаю.

1. a mə̈n’žə̈ manam, mə̈n’žə̈ kə̈ce rovotajaš tə̈ngälem direktə̑rštə̑žə̑?

А я-то говорю а я-то как буду работать директором-то?

1. mə̈nžät pə̈täriš god vele rovotajem

Я же тоже первый год работаю.

1. a šongrakvlä iktät ak šagalep

А старые никто не встаёт [на место завуча]

1. zavrono maneš, tä direktə̑r ə̑lə̑da, šə̈ndə̈dä, sagaltə̑da küm šanedä rukovojedä

Завроно говорит - вы директор, ставьте, назначайте кого думаете, руководите

1. ma, - manam - davaj kostja, liät zavuč

Что говорю, давай Костя, будешь завучем

1. jara! mä kok sämaräk kostja dä mə̈n’ə̈

Ладно. Мы вдвоём молодые, Костя и я

1. pedinstitutə̈m pə̈tärə̈šə̈vlä vele

Только что закончившие пединститут.

1. škol don rukovojaš tə̈ngälə̈nnä

Стали руководить школой.

1. tidə̈ jurinskij rajonə̑štə̑, lipə̑vskij vosmiletnij školə̑štə̑

Это в Юринском районе, в Липовской восьмилетней школе.

1. nu kostjaemžə̈ pə̈täri andaket dvojkə̑vläm šə̈ndä učə̑nikvlälän, iktə̈län dvojkə̑m, vesə̈län, maneš, ak tə̈menep maneš, ak tə̈menep

Ну Костя-то первое время двойки ставил, одному двойку, другому, не учится, говорит, не учатся.

1. tə̈n’žə̈ manam, zavuč ə̑lat, tə̑mdə̑šašlə̑k ə̑lat učitel’vlälän primerə̈m anžə̑ktə̑šašlə̑k ə̑lat

А я говорю, ты завуч, ты должен учить, учителям должен показать пример.

1. vet dvokə̑vläm šə̈nden-šə̈nden vara kə̑škə̑ kenä, kə̑škə̑ šona?

Ведь ставя-ставя двойки, куда мы уйдём, куда мы придём?

1. занимайся после уроков
2. i (?) tə̈də̈ podt’agivaja vara, podt’agivaja, podt’agivaja!

И он подтягивает, подтягивает, подтягивает!

1. i školə̑m učebnə̑j godə̑m mä stoprocentnə̑j uspevajemos’t’ don pə̈tärennä

И школу, учебный год мы со стопроцентной успеваемостью закончили

1. i vot šongə̑rak učitelvläžə̈ manə̑t

И вот пожилые учителя говорят

1. vot manə̑t moloda specialistvläet kə̈ce rovotajat!

Вот говорят, молодые специалисты-то как работют!

1. mämnämät podt’agivajat!

И нас подтягивают!

1. в общем-то moloda energičnə̈j täxän’ edemvläetšə̈ всё же šongə̑rak učitelvläm pačešə̈štə̈ vidät šə̑pstat оказывается täxän’

В общем-то молодые такие энергичные люди, всё же оказывается более пожилых учителей за собой ведут, везут оказывается.

1. i piš kogon družnan päšäm ə̈stennä

И очень дружно мы работали.

1. urokvlä pə̈tät mə̈n’ dopustim tə̈štäken planvläm tə̑štə̑ sirem

Уроки заканчивают, я допустим там планы пишу

1. vara kostja tə̑štə̑ kə̑rgə̑štaleš

Потом там Костя бегает,

1. ajda madə̑ldalna maneš!

Давай поиграем говорит!

1. badmindon dono

в бадминдон)))

1. i vot ex, madə̑n šalgenä koktə̑n

И вот эх, стоим играем вдвоём.

1. izi t’et’avlä gan’a

как маленькие дети

1. vet učitel’ i, direktə̑r i zavuč

ведь учитель-- директор и завуч

1. türük manaš gə̈n’ vet, škežät t’et’avlä ə̑lə̑na

По правде говоря ведь, мы сами-то дети.

1. dä eče škol don rukovojenä

Да ещё школой руководим.

1. no piš kogon interesnaj ə̈lə̈mäš ə̑l’ə̑

Но очень интересная жизнь была.

1. vara kə̑na mə̈n’ kok i tə̑štə̑ rovotajə̑m paštek(en) kenäm učitel’vlä tožə̑ sirmäšə̈m sirät ə̑l’ə̑

Когда после двух лет работы там, я ушла, учителя даже письма писали

1. piš kogon äšə̈ndärät taum ə̈štät

Очень сильно вспоминают,благодарят

1. очень было хорошо при вас, как хорошо дружно работали, дровами нас обеспечили, говорят
2. vet učitelskij kolektivlän vsegda pervi eče, kü solaštə̑ ə̑len, puat ə̑lə̑n десять кубометров pum

Ведь учительскому коллективу всегда раньше, кто в деревне жил, давали 10 м3 дров

1. i vot dolgə̑štə̑ pogə̑nen šə̈nzə̈n,(anzə̑k ə̑laš direktə̑r ti dolgə̑m) učitelvlälän šoktə̑de, puen šoktə̑de

И вот долг у них накопился, учителям не выдали

1. i vot mə̈n’ jurinskij rabučkomə̑škə̑ обратилась tə̑štə̑ direktə̑r ulə̑

В Юринский рабучком(??) обратилась, там директор есть.

1. direktə̑r dok obratilas’, manam, davajte vet kə̑m iäš dolg učitel’vlälän pu uke

К директору обратилась, говорю, давайте, долг за три года у учителей, дров нет.

1. vet solaštə̑(š?), kak ə̈läš vet, nado topit’ nam, gaz uke

Ведь в деревне как жить, надо топить нам, газа нет.

1. i direktə̑r sovxoza maneš, во, молодая директриса, надо помочь!

И директор совхоза говорит: о молодая директриса, надо помочь!

1. i vot kə̑m iäš dolgə̑m učitel’vlälän cilä mə̈n’ ə̈štenäm, puenäm, vot s pomoš’ju direktə̑r sovxozə̑m(?)

И вот долг за три года учителям я всё сделала, отдала, с помощью директора совхоза

1. i vara tidə̈ gišän piš kogon taum kelesät učitel’vlä, vot manə̑t molodavlä kə̈ce, a šongə̑vlä nimat ə̑š ten gerdelə̑t

И потом за это учителя очень благодарили, вот говорят молодые как, а пожилые ничего не смогли сделать.

1. kə̑m i mä pum polučajedelna

Три года мы не получали дров

1. a kə̈zə̈t teve už kə̑m iäš pum ik kängə̈žə̈m polučajennä

А теперь дрова за три года в одно лето получили.

1. no äšə̈ndäräš kogon šukə̑ jažo kodə̑n

Но оcталось очень много хорошего вспомнить.

1. i kə̑nam bara uže tə̑školə̑m ubiräjə̈nə̈t, ubiräjə̈mə̈kə̈, suxoldolə̑š vaštenə̈t ti školə̑m

И потом когда уже школу убрали, перевели в Суходол эту школу

1. potomu što zona zatoplenija ə̑lə̑n

потому что зона затопления была

1. vetlugə̑štə̑ tidə̈ ə̑leš školžə̑

В Ветлуге находится эта школа

1. kə̑rə̑k nə̈rkäštə̈

На пригорке

1. i zona zatoplenija gišän školə̑mat tə̈štäkə̈n solažə̑mat cilä ubiräjenə̈t

из-за зоны затопления и школу там, и деревню, всё убрали

1. kogo ruš sola ə̑l’ə̑, kogo ruš sola

Была большая русская деревня.

1. šošə̑mžə̑ osobenno kə̑nam və̈det kogo ə̑leš mä pə̑šeš katajenä ə̑l’ə̑

А весной особенно, когда очень много воды, мы на лодке катались

1. äšə̈ndärem vot kostja zavuč i mə̈n’ə̈ eče solaštə̑š vesə̈ ə̈də̈räš

Помню, Костя завуч, я, ещё другая девушка из деревни

1. katajenä vetlugə̑ mə̑čkə̑ täxän’ə̈

Катаемся по Ветлуге такие

1. kogon krasivə̑j värvlä

очень красивые места

1. i kolvläžə̈ maxan’ kogovlä vet

И ведь рыбы какие большие!

1. dvuxkilogramovə̑j joršvläm(?) mə̑l täxän’vläm kə̑čat

Даже двухкилограммовых ершей ловят

1. vot nigə̈nämät täxän’ jažo värə̈m uštelam mə̈n’ə̈

Никогда такого красивого места не видела я.

1. tidə̈ äšeš kodə̑n

Это в памяти осталось.

1. mə̈n’ kok ištə̈ vara tə̈šec ken goltə̑šə̑m

Через два года я оттуда уехала.

1. kə̑rə̑k sirə̈škə̈ vanžə̑šə̑m

На горную сторону перешла.

1. krajnij šə̑šmarskij školə̑štə̑ tištə̈ kə̑rə̑k marə̑ rajonə̑štok päšäläš väreštə̈n

В крайнешешмарскую школу, здесь же, в Горномарийском районе пришлось работать

1. marlan kenäm, marem tožə̑ direktə̑r školə̑ l’in

Замуж вышла, мой муж тоже стал директором школы.

1. i krajnešə̑šmarskij školə̑štə̑ vistupajen, rovotajennä kut i, marem direktə̑rštə̑, mə̈n’ə̈ kak literator-jazikoved

В крайнешешмарской школе выступал(??), мы работали шесть лет, муж мой директором, я как литератор-языковед.

1. vara tə̈šecə̈n banžə̑šna pertnurskij srednij školə̑škə̑

Потом оттуда перешли в Пертнурскую среднюю школу.

1. tə̈štə̈ marem tožə̑ opat’ direktə̑r, mə̈n’ op’at’ literatura-jaziki-muzika

Там муж мой тоже опять директор, я опять литература-языки-музыка

1. tə̈šecə̈n mikräkə̈škə̈, vet rajon kə̑mdə̑keš, mä man’ar školə̑štə̑, nə̈l školə̑štə̑ päšäm ə̈štennä

ведь по всему району, мы в скольких школах, в четырёх школах работали.

1. no äšə̈ndärə̈mäš kodeš, jažo äšə̈ndärə̈mäš

Но воспоминания остаются, хорошие воспоминания.

1. tə̈nämšə̈ t’et’avlä gišän

О тогдашних детях

1. piš kogon tə̈menäš cacenə̈t

Очень сильно старались учиться

1. tə̈mdə̈švläm uvažajenät

Преподавателей уважали

1. kolə̑štə̑nə̑t, urokvläeš jämdə̈lältə̈nə̈t

Слушали, к урокам готовились.

1. šeklänenə̈t učitel’vlä gə̈cə̈n

Стеснялись учителей

1. kə̈žə̈tšə̈ t’et’avlä don tängäštäräš gə̈n’ə̈

Если сравнивать с нынешними детьми

1. t’et’avlä kə̈zə̈tšə̈ kogon smelajvlä

Дети нынешние очень смелые

1. kə̈ce manə̑t в рот палец не клади

Как говорится, палец в рот не клади.

1. сейчас i vaštareš kelesen puat

Сейчас и против [учителя] скажут

1. i piš kogon učitel’vlälän kə̈žə̈t tə̑mdaš kuštogok agə̑l

сейчас учителям очень нелегко преподавать

1. nel’ə̈ tə̑mdaš

трудно преподавать

1. esl’i tängäštäräš, sämäräkvlä konešno mučə̑jaltə̑t

Если сравнивать. Молодые конечно мучаются

1. kə̑də̑vlän podxodə̑štə̑ uke učenikvlä dokə̑

у которых нет подхода к ученикам.

1. ak ponimajə̑t eče individual’nij podxodə̑m tə̈men’šok tə̈mdelə̑t kə̈ce

Не понимают ещё индивидуальный подход, не научились ещё, как.

1. a mäžə̈ uže toštə̑ pokolenije

А мы уже, старое поколение

1. opə̑tnažə̑ ulə̑, rexen’än šə̈nzə̈nnä manə̑na

опыт-то у нас есть, мы говорим, мхом поросли.

1. täxän’ uže, nu kə̈ce opə̑tšə̑ uke, esl’i nə̈rlə̈šə̈m i školə̑štə̑ päšäm ə̈štet gə̈n’ə̈?

Такие уже, ну как опыта нет, если сорок семь лет в школе проработаешь?

1. mə̈n’ vot nə̈rlə̈šə̈m i školə̑stə̑ päšäm ə̈štem

Я вот работаю в школе 47 лет

1. pensištə̈ ə̑lam, i kə̈žə̈tät päšämə̈št’äš školə̑štok tə̈ngäläm

я на пенсии, и сейчас буду работать в школе.

1. ten’ə̈ učebnə̑j godə̑m tožə̑ jamangašskə̑j srednij(osnovnoj) školə̑štə̑

в.этом.году

В этом учебном году тоже в Емангашской средней школе

1. kə̑m kilometə̑r … uštə̑š tištə̈ ördə̈žtə̈ ə̑leš, рядышком

три километр верста тут в.стороне быть-npst[3sg]

В трёх километрах отсюда она, рядышком.

1. vot mämnän pokolen’ištə̈ luat šə̈m učitel’,

Вот в нашем поколении 17 учителей,

1. marem poka gə̈cə̈n dä mə̈n’ə̈n semnäem poka gə̈cə̈n, vobšem kok semnä luat šə̈m učit’el’

со стороны мужа и со стороны моей семьи, в общем, две семьи – 17 учителей,

1. i kə̈zə̈t onokaem tə̈meneš oršanskij pedkoledžə̈štə̈

и сейчас моя внучка учится в Оршанском педколледже

1. tretij kursə̑m pə̈tären, ostatka kursə̑žə̑,

Третий курс закончила, последний курс.

1. tə̈də̈ lieš tə̈men’läkteš gə̈n’ luat kändäksə̈mšə̈ učitel’

Она будет если выучится восемнадцатый учитель.

1. tak što mämnän dinastija učitelej

*Так что у нас династия учителей.*

**Про суп с клецками**

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Мария Привизенцева |
| Когда | 01.07.2016 |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Кирюшкина Светлана Анатольевна |
| Когда | 06.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. äväm kängə̈žə̈m kudeš so lemə̈m šolta ə̑l’ə̑

мать-poss.1sg лето-acc летняякухня-latвсегда суп-acc варить-pst.3sg retr

Моя мама летом всегда варила суп в летней кухне.

1. i vot mä kogorakvlä tožə̑ ške=ok šoltaš tə̑men’ə̈nnä

и вот мы большой-comp-pl тоже сами=emph варить-inf учиться-pf-1pl

И вот мы, которые постарше, тоже сами учились готовить.

1. i vot lemžə̑m pajə̑nə̑m mol agə̑l a šə̈šerän

и вот суп-poss.3sg-acc мясо-gen-acc другой neg.npst-3sg а молочный

lemə̈m cə̑nga manalteš vot

суп-acc клецки говорить-detr-npst.3sg вот

И это суп не из мяса, а молочные суп, клецки называется.

1. cə̑ngam testə̑ gə̈cə̈n lašaš gə̈cə̈n ə̈štä

клецки-acc тесто от-gen мука от-gen делать-npst.3sg

Вот клецки из теста, из муки делают.

1. vara šolšə̑ və̈də̈škə̈ savala dono opta

потом варить-ptcp.act вода-ill ложка с класть-npst.3sg

А потом в кипящую воду ложкой кладут.

1. i tə̈škə̈ patə̑lə̑m pištä üm pištä lukə̑m pištä

и тот-ill сметана-acc класть-npst.3sg масло-acc класть-npst.3sg лук-acc класть-npst.3sg

И туда сметану кладут, масло кладут, лук кладут

1. i vot texen’ kot’olešə̈žə̈ šekšešə̈žə̈ piš kogon totlə̑

и вот такой котел-lat-poss.3sg дым-lat-poss.3sg очень большой-gen вкусный

lem polučajalteš

суп получать-detr-npst.3sg

И вот в таком котле с дымом очень вкусный суп получается

1. i ti lemžə̑m tarelkavläškə̈ opten kudə̑št=ok

и этот суп-poss.3sg-acc тарелко-pl-ill класть-cvb? летняякухня-in=emph

mämnän stöl və̈lnə̈ sə̑kə̑rə̑m lə̑ktə̑na tarelkavläš

мы-poss.1pl-gen стол наверху хлеб-acc выводить-npst.1pl тарелка-pl-ill

optenä i kačkə̑na

класть-npst.1pl и есть-npst.3sg

И этот суп в тарелки накладывая, в этой летней кухне на наш стол хлеб достаем, в тарелки накладываем и едим.

1. i äsə̈ndäräš piš kogon tidə̈ kogon kodeš

и всмомнить-inf очень большой-gen этот большой-gen оставлять-npst.3sg

i kə̈zə̈t=ät apetit läkteš

и сейчас=add апетит выходить-npst.3sg

И вспоминать очень, это очень остается, и сейчас аппетит появляется.

1. texen’ totlə̑ lemə̈m kot’oleš šolten kačkə̑na

такой вкусный суп-acc котел-lat варить-cvb есть-npst.1pl

Такой вкусный суп, сваренный в котле, едим.

1. i vot rɨbakvlä как обычно vet kot’oleš uxam var’at

и вот рыбак-pl как обычно ведь котел-lat уха-acc варить-npst.3pl

tengelä=ok šoltat vet

так?-cmpr?=emph? варить-npst.3pl ведь

И вот рыбаки как обычно ведь в котле уху варят так же варят ведь.

1. i mä tonkeon (tenge=ok?) cə̑nga lemə̈m šə̈serän lemə̈m

и мы ? так=emph клецки суп-acc молоко-gen? суп-acc

no tenge=ok конечно pajan lemə̈m=ät kačkə̑nna

но так=emph конечно мясо-prop суп-acc=add есть-pf-1pl

И также мы ели суп с клецками, молочный суп, и так же, конечно, и мясной суп ели.

1. kängə̈žə̈m paj lem ak kačkalt

лето-acc мясо суп neg.npst-3 есть-detr[cn]

Летом мясной суп не хочется есть.

1. i imenno cə̑nga lem šə̈šerän lem piš kogon

и именно клецки суп молоко-gen? суп очень большой-gen

apetitə̈m puat

аппетит-acc давать-npst.3pl

И именно суп с клецками, молочный суп и очень вызывает аппетит.

1. i tə̈šäken lukšə̑m svezä lukšə̑m

и туда-? лук-poss.3sg-acc свежий лук-poss.3sg-acc

šə̈ndet(?) pištet

садить-npst.2sg класть-npst.3sg

И туда лук, свежий лук, кладешь

1. no tidə̈ detskij vospominanijvlä kə̈zə̈t=ät vuješ kodə̑nə̑t

но этот детский воспоминание-pl сейчас-add голова-lat оставаться-pf-3pl

i tidə̈m nikak mondaš ak l’i

и этот-acc никак забыть-inf neg.pst-3 жить[cn]

Но это детские воспоминания и сейчас в голове остались этот никак нельзя забыть

Артек

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Юля Куприяшкина |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 03.08.2016 |
| Расшифровка | Денис Рахман |
| Переводчик | Анжелика, Игнатьева Зинаида Стахиевна, Романова Алевтина Зиновьевна |
| Когда | 04.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈rtə̈šin kängə̈žə̈m mə̈n’ artekə̈š kaštə̑n tolə̑nam

прошлым летом я съездила в артек

1. mə̈länə̈m ti konešno kogon ponravilos’

мне это, конечно, очень понравилось

1. ves’elä ə̑lə̑n tə̈štə̈

там было весело

1. kenem mə̈n’ ijul’ petemäšə̈n

поехала я туда в конце июля

1. i vrode dev’atnadcatə̑j ijulə̈n kenem

и вроде 19 июля поехала

1. dev’atə̑j avgustə̑n mə̈n’geš tolə̑nam

9 августа приехала обратно

1. tə̑štə̑ mə̈n’ə̈m odinadcatə̑j otr’adə̑š popazenäm

там я попала в одиннадцатый отряд

1. sek kogovlä ə̑lə̑nna

там мы были самые старшие

1. et artekə̈štə̈ ulə̑ texen’ jantarnə̑j otr’adə̑škə̑ popazə̈näm

в артеке есть такой, в янтарный отряд попала

1. to jes’t’ tə̑štə̑ ik lagerə̈štok kogon šukə̑ jiš lagervlä

то есть там в одном лагере очень много разных лагерей

1. i jantarnə̑jə̑štə̑ tožə̑ otradvlä ulə̑

и в янтарном тоже отряды есть

1. i aš specälizirovannə̑j otrad ə̑lə̑n

и даже специализированный отряд был

1. tidə̑ marskoj turističə̈skə̈j žurnalističə̈skə̈j i kinaatrad

это морской, туристический, журналистический и киноотряд

1. mə̈n’žə̈ popazenäm morskoj otradə̑škə̑

я же попала в морской отряд

1. i tidə̑ mə̈n’ šanə̑m aštə̑m sek jažo otrad kə̑škə̑ popazaš lieš

и это, как я думаю, самый лучший отряд куда можно попасть

1. mä ə̑lə̑nna jə̈dinstvennə̑j otrad

мы были единственный отряд

1. kə̑də̑ vot moreškə̈ läkten kerdeš samə̑stajatel’no šlüpkə̑vläeš

который вот в море выйти может самостоятельно в шлюпках

1. no srazu konešno ik temät nipodgotovlennə̑jə̑m moreškə̈žə̈ ak koltep

но сразу, конечно, никого неподготовленного в море не пускают

1. sek anzə̑c gdetə̑ kə̑m kečə̈ tə̈menə̈nnə̈ mä

самым первым где-то три дня учили мы

1. strojenije šlüpkim tidə̑m cilä zdajə̑šašlə̑k ə̑lə̑nna

строение шлюпки, все это мы должны были сдать,

1. i raznə̑jə̑ komandavläm kə̑də̑vläm və̑polnäjə̑š liješ

и разные команды, которые выполнить можно

1. i kə̑nam tə̑də̑m mä začotə̑m zdajennä

и когда это мы зачет сдали

1. esli cilä jažon ertä

если все хорошо пройдет

1. nə̑nə̑m vot tenäm uže vara mor’ə̈škə̈ dopuskajə̈mə̈t

их вот тогда уже потом в море допускали

1. nu konešno cilä tidə̈ veselä ə̑lə̑n

ну конечно все это весело было

1. moreškə̈ samostojatə̈lno läktäš

в море самостоятельно выходить

1. no tə̑stə̑ konešno sagana kogo vožatə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t

но там, конечно, с нами старшие вожатые были

1. nə̑nə̑ palšenə̈t tə̈mdenə̈t kə̈ce keleš

они помогали, учили как надо

1. vara v konce smenə̑ uže sorevnovanijvlä ə̑lə̑nə̑t

потом в конце смены уже были соревнования

1. tə̈štə̈ tožə̑ učastvujaš kogon šukə̑ jamdə̈lältaš keleš ə̑lə̑n konešnə̑

там чтобы участвовать, нужно было много готовиться конечно

1. tə̈štə̈ uzelvläm jalštaš tə̑menə̈nnä

там учились завязывать узлы

1. semaforə̑m tidä šamakvläm anžə̑ktaš kid don cilä flažokvlä don

семафор это показывать слова с помощью руки и флажка

1. plavanje tə̈štə̈ kak raz taki ə̑lə̑nə̑t kə̑mə̑esvnikvlä

там как раз были были кмсники

1. to jes’t’ kandidatə̑ sportə̑ po plavanju

то есть кандидаты спорта по плаванью

1. nə̑nə̑ sorevnovaništə̑žə̑ učastvujenə̈t

они участвовали в соревнованиях

1. vara eče peretägə̈və̑nə̈jə̈ kanata ə̑lə̑n

потом еще было перетягивание каната

1. no sə̈ngenžə̈ mä k sožalenə̈jü kerttelna

но победить мы не смогли к сожалению

1. mämnän lagernä agə̑l mužskoj otrad lager sengen säj ə̑lə̈

не наш лагерь, а мужской отряд лагерь вроде бы победил

1. no mäžə̈ kak bə̑ izišat rastraə̈vajaltdelna

но мы как бы нисколько не расстраивались

1. no vsö ravno kogon interesno ə̑lə̑n učastvujaš

но все равно было очень интересно участвовать

1. vozmožno iziš velə̈ no glavnoe ne pobeda a učast’ie

возможно чуть чуть тяжело, но главное не победа, а участие

1. no vara konešnə̑ kə̑žə̑t tolam eče kemə̈ šoeš

вот теперь я приехала, еще охота ехать

1. no uže što kaštə̑n tolə̑nam tidə̈ kogon kogo šans

но уже что съездила это огромный шанс

1. i tau što respublikə̑ texen’ udovol’stvim puen

и спасибо республике, что дала такое удовольствие

Жихарка

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Кирюшкина Светлана Анатольевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 31.01.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 03.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lenə̈t ə̑lə̑n koti don oravi

Жили были кошка и воробей

1. nə̈nə̈ ə̑lə̑nə̑t kuznecvlä

Они были кузнецами

1. sagaštə̑ ə̈len izi ə̈də̈räš

С ними жила маленькая девочка

1. lə̈mžə̈ ə̑lə̑n žixarka

Звали её Жихаркой

1. žixaraka madaš kogon jaraten

Жихарка очень любила играть

1. ik kečə̈n koti don oravi jarmarkaš keäš tärvänät

В один день кошка и воробей собрались ехать на ярмарку

1. žixarkalan kelesät: iktə̈länät amasam pačaš agə̑l

Жихарке велели: никому не открывать дверь

1. aravaškə̑štə̑ gruzat xädə̈rvläštə̈m I keät

В телегу загрузили вещи свои и поехали

1. žixarka provožajen kolta

Жихарка проводила

1. tə̈də̈n dokə̑ toleš ə̈rvə̈š

К ней пришла лиса

1. jadeš sagažə̑ madaš

Просит играть с ней

Жихарка просит лису с собой играть…

1. ə̈rvə̈š žixarkam kə̑ča, šə̈rgə̈š namalaš tə̈ngäleš

Лиса поймала Жихарку и начала таскать в лес (утащила должно быть)

namal keä – надо бы, а то много раз таскала что ли

1. koti don oravi užə̑n koltat, mə̈ngeš särnälə̈t

Кот с воробьём вернулись обратно

1. žixarkə̑m spasajat

Жихарку спасают

1. ečeät kelesen kodat: amasam pačaš agə̑l, ə̈rvə̈ž don madaš agə̑l

И ещё сказали: дверь не открывать, с лисой не играть

1. ves pačaš kornə̑škə̑ läktə̈t

Другой раз вышли на дорогу

1. ə̈rvə̈š toleš, moren maskə̑m čien, morenə̈n pačə̑m säken

Пришла лиса, надела заячью маску, заячий хвост повесила

1. kelesä što tidə̈ ə̈rvə̈ž agə̑l, a moren ə̑leš

Говорит, что она не лиса, а заяц

Лучше было сказать tə̈də̈, а то получается, что «это» \*ške(žə̈)

1. žixarka ə̈nänä, eče amasažə̑m pačə̈šät dä moren saga madaš läkteš

Жихарка верит, снова открывает дверь и выходит играть с зайцем

1. a morenžə̈ žixarkə̑m xvat’a, I op’at’ šə̈rgə̈škə̈ kə̑daleš

А лиса Жихарку поймала и опять убежала в лес

1. vara ižə̈ žixarka užə̑n kolta, što tidə̈ moren agə̑l, a ə̈rvə̈ž ə̑leš

Потом Жихарка увидела, что это не заяц, а лиса

1. koti don oravi ečeät užə̑ koltat I mə̈ngeš šärnälə̈t

Кот с воробьём опять увидели и обратно вернулись

1. ugə̈c spasajat žixarkam

Снова спасают Жихарку

1. ə̈rvə̈š morko don žixarkə̑m altalen lə̑kteš

Лиса морковкой выманила Жихарку

Рассказывает про второй раз, а не про третий по просьбе Лёши

1. madə̑t mor… madaš läkteš, morko dono altalen lə̑kteš

играют, выходит играть, морковкой выманила

1. eče šə̈rgə̈š namaleš

Снова в лес тащит

1. kə̑mšə̑ gänä kešə̈žə̈, pörtšə̈ jakteok namal toleš

на третий раз она дотащила до своего дома

1. kelesä što am kač tə̈n’ə̈m a madə̑na koktə̑n

Сказала, что не съем тебя, а будем играть вдвоём

1. kamakažə̑m ə̈lə̈štä kalacə̑m küeštäš, küešmə̈lä madaš

Затопила печь печь калач, играть в печение калачей

1. žixarkažə̑ kelesä čto ak mə̑štə̑ texen’ madə̑šla madə̑n

А Жихарка говорит, что не умеет играть в такие игры

1. ə̈rvə̈ššə̈ anžə̑kta kə̑ce keleš

Лиса показала, как надо

1. əšə̈nzeš, pə̈tə̈rnälteš krügäm

Села, свернулась в клубок

1. žixarkažə̑ kamaka körgə̈š ə̈rvə̈žə̈m šə̈käl kolta

Жихарка в печку лису сунула

Столкнула как бы

1. zaslonə̑m čüčə̈n šə̈ndä

Закрыла заслон

1. äšə̈ndärä, što koti don oravi bazar gə̈c tolšašlə̑k ə̑lə̑t

Вспоминает, что кот с воробьём должны прийти с базара

1. I tokə̑štə̑ kə̑rgə̑žeš

И домой бежит

1. ə̈rvə̈ž truba gač kamaka gə̈c tə̑rgen läkteš

Лиса через трубу выскочила из печки

1. jə̑len šə̈сšə̈

Вся обгоревшая

1. žixarka mašana, čto tidə̈ ə̈rvə̈ž agə̑l a babajka ə̑leš

Жихарка думает, что это не лиса, а Бабайка

1. žixarka tokə̑žə̑ kə̑rgə̑žeš šə̈rgə̈ gač

Жихарка убегает домой через лес

1. morenə̈m väšlieš

Встречает зайца

1. morenə̈n tupeš kuzen šə̈nzeš

Залезает на спину зайца

1. koktə̑n tokə̑štə̑la kə̑dalə̑t

Вдвоём убегают домой

1. ə̈rvə̈ž paštekə̈štə̈ pokta

Лиса гонится за ними

1. tolmašešəə̈štə̈

к их приходу

1. tolmašešə̈štə̈, koti don oravi tolə̑t

К их приходу, кот и воробей приходят

К приходу кота и воробья… как-то это странное предложение, сбивчивое

1. žixarka kelesä, što šamakə̑m kolə̑šte, op’at’ madaš läktə̈n

Жихарка говорит, что не слушала их слова, опять вышла играть

1. šamakə̑m kolə̑štdə̑mə̑žə̑ gišän, babajka tidə̈m šə̈rgə̈ gə̈cə̈n pokten

Не послушав их слова, Бабайка её гнала из леса

Tə̈də̈m здесь тоже надо

1. ə̈rvə̈ž, jə̑len šə̈cšə̈ ə̈rvə̈š mägren keä, što šužə̑šə̑, tagačə̑ kečə̈ mə̑čkə̑ kačde

Лиса, обгоревшая лиса, уходит, плача, голодная, сегодня целый день не ела

1. kenvazeš, kə̈ver mə̑č aškedeš

падает, идёт через мост

1. kogo küer vaštarešə̈žə̈, kə̈vereš kə̑dal vala

Большой камень навстречу, на мост скатывается

Дословно выбегает (так нельзя на самом деле)

1. kə̈ver kə̈rə̈n keä

Мост сломался

1. ə̈rvə̈ž ak už

Лиса не видит

1. i ängə̈rə̈š kenvazeš

И падает в речку

1. a koti don oravi žixarka saga keät, bazar gə̈c nälə̈n tolmə̑ kalačvläm, pranikvläm kačkaš

А кот и воробей, вместе с Жихаркой идут есть калачи и пряники купленные на базаре.

Как бы рядом. «Купленные с рынка», «купленные в рынке можно сказать»

**Про двойку**

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Комарова Валентина Александровна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Илья Макарчук |
| Когда | 29 июня 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Цендушева Надежда Виссарионовна |
| Когда | 1 июля 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mä školə̑škə̑žə̑ kaštə̑nna

Мы-то в школу ходили

1. mäžə̈ sadikə̑škə̑ kaštelna školakə̑ kemə̈ anzə̑cə̑n

Мы в садик не ходили перед тем, как ходить в школу

1. ni lə̑də̑n ni siren mə̑štə̑delna

Ни читать, ни писать не умели

1. no rušlažə̑ šajə̑štašə̑žə̑ škol jakteok tə̈mennä ruš tet’avlä saga

Но по-русски разговаривать до школы научились с русскими детьми

1. madə̑n kaštə̑nna

Гулять ходили

1. školə̑škə̑žə̑ kemə̈kə̈ mə̈länem sek nelə̈ pridmetšə̑ ə̑lə̑n tidə̈ rodnoj jazik

Когда я пошла в школу самый трудный предмет был этот родной язык

1. pə̈täriš dvoikem ə̑lə̑n rodnoj jazik don

Первая двойка была по родному языку

Оглушение don -> ton!

1. tuan jə̈lmə̈ don значит надо

«По родному языку» значит надо

1. dvoikə̑m polučajə̑mə̑kə̑ koktan ocenkäm polučakə̑mə̑kə̑ mə̈n’ mägə̈rennäm

Когда двойку получила, когда двойку получила, я плакала

1. sə̈nzävə̈t jatke

До слез

1. tenge mə̈länem kogon jasə̑ ə̑lə̑n

Мне так было тяжело

jasə̑ -- тяжелый, невеселый; nelə̈ -- тяжелый, нелегкий

1. ocenkə̑m texen’ə̈m nälmem šote

Такой оценки не хотелось

1. učitelnicem piš kogon jaratennäm

Учительницу очень любила

1. vara vesklassvläštə̑ vtorojklassvlašštə̑ tidə̈ ə̑lə̑n dvojkə̑

Потом в других классах… во втором классе была эта двойка

1. vara vesklassvläštə̑ mə̈länem kuštə̑lgə̑rak ə̑lə̑n

Потом в других классах мне легче было

1. izin olen

Понемножку

1. kändäkš ištə̈žə̈ bolšižə̑ dvoikə̑žə̑m am äsə̈ndärä

За восемь лет учебы больше двойки не помню

1. rodnoj jazik donzə̑

По родному языку

1. pätörkävlämät polučajennäm pät’örkat ə̑lə̑n

Пятерки получала, пятерки были

1. no pätörka konešno ma don žat

Но пятерки и по родному языку были

1. vosmeklass jakte vele ə̑lə̑n školə̑nazə̑ vosmiletkə̑

Школа наш восьмилетку, только до восьмого класса учились

1. vosmeklassə̑štə̑žə̑ uže pät’örkə̑ ə̑lə̑n

В восьмом классе уже пятерка была

1. točnə̑ tidə̈m äšə̈ndärem

Точно это помню

1. Школа в Микряково

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Лкуьянова Зинаида Владимировна |
| Место | Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 30.07.16 |
| Расшифровка | Михаил Воронов |
| Переводчик | Алевтина Зиновьевна Романова |
| Когда | 03.08.16, 05.08.16 |
| Расшифровка | Михаил Воронов |
| Переводчик | Светлана Геннадьевна Еронова, Ариадна Прокопьевна Актанаева |
| Когда | 25.01.17, 26.01.17 |

1. mikräk kə̈däläš školan šüdə̈ i ə̑lə̑n tə̈žem

Микряково средний школа-GEN сто год быть-PRF.3SG тысяча

1. andak šude kändäkšlu ikšə̈ in.

сначала сто восемьдесят первый год-GEN

*Микряковской средней школе сто лет было в 1981-ом году.*

1. vara u školə̑m strojaš tə̈ngälmə̈

Потом новый школа-ACC строить-INF начать-NMZ

*Потом начали строить новую школу.*

1. tə̈də̈län kogon palšə̑nə̑t prə̈cidat'ə̈l'/sel'soveta

тот-DAT очень помогать-PRF-3PL председатель.сельсовета

1. el'änof nikolaj və̈niaminovič i toštə̑ kolxozə̑n …

Элянов Николай Вениаминович и прежний колхоз-GEN

1. rassvet kolxozə̑n prə̈cidat'ə̈l' nikit'in boris nestə̈rovə̈č

«Рассвет» колхоз-GEN председатель Никитин Борис Нестерович

1. kə̑də̑ uže pokojnik | vot

который уже покойник вот

*Этому много помогали председатель сельского совета Элянов Николай Вениаминович и бывший председатель совхоза «Рассвет» Никитин Борис Нестерович, который уже покойник. Вот.*

1. . infrastruktura mikräkə̈nə̈m vot ninə̈ tə̈ngälə̈nə̈t

инфраструктура Микряково-GEN-ACC вот они начать-PRF-3PL

*Микряковскую инфраструктуру они начали.*

1. . a školə̑m strojaš tə̈ngälmə̈ vosim'ə̈st vos'moj

а школа-ACC начать-INF начать-NMLZ восемьдесят восьмой

1. vosim'ə̈st d'iv'ätə̑j učebnə̑j godə̑n

восемьдесят девятый учебный год-GEN

*Школу начали строить в восемьдесят восьмом-восемьдесят девятом году.*

1. . mə̈n' kakraz ə̑lə̑nam tə̈näm direktə̑r/školə̑

я как.раз быть-PRF-1SG тогда директор.школы

*Я как раз в это время была директором школы.*

1. .povɨbə̑ru školkolektif mə̈n'ə̈m ajə̑ren |

по.выбору школьный.коллектив я-ACC выбирать-PRF.3SG

1. . xot'ä mə̈n' ə̑lə̑nam učit'ə̈l'/načal'nə̑x/klassə̑f

хотя я быть-PRF-1SG учитель.начальных.классов

*Учительский коллектив меня выбрал, хотя я работала учителем начальных классов.*

1. . vot mə̈n' vz'alas' texen' otvetstvə̈nnə̑s't'ə̈m

вот я взялась такой ответственность-ACC

*Так я взяла на себя такую ответственность.*

1. . vot i školə̑m strojennä | proektə̈m kandə̑nna

вот и школа-ACC строить-PRF-1PL проект-ACC привозить-PRF-1PL

1. belorussi gə̈cə̈n | minsk gə̈cə̈n

Белоруссия из-GEN Минск из-GEN

*Вот, посторили эту школу. Проект привезли с Белоруссии, с Минска.*

1. . tə̈näm poro.. kolxoz gə̈cə̈n spə̈ciälistə̈m koltennä spə̈cial'nə̑

тогда [нрзб.] Колхоз из-GEN специалист-ACC посылать-PRF-1PL специально

*Туда мы из колхоза специально послали специалиста.*

1. . školnažə̑ ə̑leš на пицотчетыре места |

школа-poss.1pl-POSS.3SG быть-NPST.3SG (по-русски)

1. a vot plavat'ə̈l'nə̑j/bassejn dono |

а вот плавательный.бассейн с

1. no strojenže bas'ejnə̈m šoktə̑ma agə̑l

но строить-CVB-POSS.3SG бассейн-ACC завершить-NMZ neg.3SG

*Школа была на 504 места, а вот с плавательным бассейном, но бассейн не достроили.*

1. . tä užə̑nda navernə̑ tə̈štäken bassejn e |

2PL видеть-PRF-2PL наверно там бассейн э

1. taki bassejn ak funkcionirə̑jə̑ potomu što srectvažə̑

таки бассейн NEG.NPST-3 функционировать потому.что средства-POSS.3SG

1. sitə̈de tə̈näm prorab vaštaltə̑n | načal'n'ə̈k vaštaltə̑n

хватать-NEG.PST2 тогда прораб меняться-PRF.3SG начальник меняться-PRF.3SG

*Вы видели сами, наверно, там бассейн ээ... таки бассейн не функционирует, потому что средств не хватило, тогда прораб поменялся, начальник поменялся.*

1. . voopšem tak tenge školə̑m prinimajenə̈t

в.общем так так школа-ACC принимать-PRF-3PL

*В общем так школу приняли.*

1. . vot | d'ə̈vinostə̑p'ervə̑j godə̑n otkrɨtiem ə̈štennä |

вот девяностопервый год-GEN открытие-ACC делать-PRF-1PL

1. tə̈näm eče ə̑l'ə̑ poet nikolaj jegorof magdə̑linän |

тогда ещё быть-AOR.3SG поэт Николай Егоров Магдалина-GEN

1. kə̑rə̑k marə̑ poet tə̈ kə̑zə̑t tə̑də̑ tože pokojnik ə̑leš | vot

горный марийский поэт тот теперь он тоже покойник быть-AOR.3SG вот

*Вот, в девяностопервом году было открытие. Тогда ещё был поэт Николай Егоров у Магдалины, горномарийский поэт, сейчас он тоже покойник.*

1. . interv'jum nälen snimajenə̈t | videoš snimajenə̈t |

интервью-ACC брать-PRF-3SG снимать-PRF-3PL видео-ILL снимать-PRF-3PL

1. kə̑nešnə̑ [нрзб.] kə̑zə̑t tə̑də̑m anžaš ak li tozə̑

конечно теперь это-ACC смотреть-INF NEG.NPST-3 стать тоже

*Интервью брали, снимали, на видео снимали, конечно, сейчас, это тоже смотреть нельзя.*

1. . kə̑zə̑t texnika sovsem vaštalten

сейчас техника совсем меняться-PRF.3SG

*Сейчас техника совсем изменилась.*

1. . vot | tə̈näm školə̑štə̑ ə̑lə̑n |

вот тогда школа-IN быть-PRF.3SG

1. no mə̈n' skolam konešnə̑ strojenäm |

но я школа-ACC конечно строить-PRF-1SG

1. kaštə̑nam kogon šukə̑ tə̈näm oborudovə̑n'ə̈ə̈m cilä šə̑pštə̑mə̑

ходить-PRF-1SG очень много тогда оборудование-ACC весь возить-NMLZ

*Вот. Тогда в школе было... Но я школу, конечно, строила. Ездила. Много тогда пришлось возить оборудования.*

1. . piš kogon palšenə̈t | e | kogon kogo

очень большой-gen помогать-PRF-3PL э большой-gen большой

1. otv'etstv'ə̈nnə̑s't'ə̈m ə̈ške və̈kə̈m näl(ə̈)näm

ответственность-ACC сам на-POSS.1SG взять-PRF-1SG

*Очень много помогали. Э... Самую большую ответственность взяла на себя.*

1. . kə̑m cäš irok | kə̑dalə̑nna ə̑l'ə̑ mašinä don |

три час утро ехать-PRF-1PL RETR1 машина при.помощи

1. oborodovan'elän joskarolaškə̑ | bazaškə̑

оборудование-DAT Йошкар.Ола-ILL база-ILL

*В три часа утра, выезжали на машине за оборудованием в Йошкар-Олу на базу.*

1. . tolam jə̑də̑m vel'e tolmə̑la | vod'it'ə̈l' don |

идти-NPST.1SG ночь-acc только идти-NMLZ-CMPR водитель с

1. eče ir godeš tə̑mdaš kejem ə̑l'ə̑ |

ещё утро время-lat учить-INF идти-NPST.1SG RETR1

1. urokvlämet propuskajadelam | vot

урок-PL-ACC-POSS.2SG прокускать-NEG.PRF-1SG вот

*Ночью только приезжали с водителем. Ещё на завтра ходила учить. Уроки не пропускала.*

1. . vopšə̑m | kogon starajenäm ot fsej dušɨ

в.общем большой-gen стараться-PRF-1SG от.всей.души

*В общем, очень старалась от всей души.*

1. . cilän dovol'nə̑j ə̑lə̑nə̑t

весь-GEN довольный быть-PRF-3PL

*Все были довольны.*

1. . tə̈näm školaštə̑nə̑ ə̑lə̑n | nə̈l' šüdə̈ e utlə̑ učenik ə̑lə̑n

тогда школа-IN-poss1.pl быть-PRF.3SG четыре сто э более ученик быть-PRF.3SG

*Тогда в школе было больше четырёхсот учеников.*

1. . a kə̑zə̑t ciläzə̑t kokšüde velä

а сейчас весь-POSS.3SG-? двести только

*А сейчас всего двести.*

1. . bl'izl'ižaš'ə̈j s'olavlä gə̈cə̈n tə̈näm je jemešefskij srednij škola uke ə̑lə̑n |

близлежащий село-PL из-GEN тогда е...емешевский средний школа нет быть-PRF.3SG

1. cilän tokə̑na t’et'ävlä tə̑men'äš tolə̑nə̑t |

весь-GEN дома-ill-poss.1pl ребёнок-PL учиться-INF идти-PRF-3PL

*Из близлежащих деревень, тогда Емешевской средней школы не было, все дети приходили учиться к нам.*

1. . šə̑ršmarə̑n pajgusovə̑ mongə̑r gə̈cə̈n | vopš'ə̈m |

Шешмары-GEN Пайгусова сторона из-GEN в.общем

1. e počti nə̈l' šüde učenik ə̑lə̑n və̑puskajennä

э почти четыре сто ученик RETR2 выпустить-PRF-1PL

*С крайних Шешмар со стороны Пайгусова. В общем, почти четыреста учеников выпустили.*

1. . no ə̑lə̑n školaštə̑ tə̈näm | vopšə̑m |

но быть-PRF.3SG школа-in тогда в.общем

1. tə̈näm ə̑lə̑n koklə̑ gektar z'eml'änä školan |

тогда быть-PRF.3SG двадцать гектар земля-POSS.1PL школа-GEN

1. oksa postojannə̑ ə̑lə̑n fs'igda

деньги постоянно быть-PRF.3SG всегда

*Тогда было в школе... В общем, тогда было двадцать гектаров школьной земли. Деньги постоянно были всегда.*

1. . tene və̑stupl'en'javlä | koncertvläš | keät ə̑lə̑n |

нынче выступление-PL концерт-PL-ILL идти-NPST.2SG быть-PRF.3SG

1. fs'igda školan oksa ə̑lə̑n |

всегда школа-GEN деньги быть-PRF.3SG

1. potomuštə̑ mä turim šə̑ndennä |

потому.что мы картофель-ACC сажать-PRF-1PL

*Нынче выступления, на концерты ехать всегда были школьные деньги, потому что мы сажал картошку.*

1. . cilä texnikana ə̑lə̑n | turim və̑žalennä tə̈ oksaeš sportoborodovaniemə̈t näl'mä

*Вся техника была наша. Картошку продавали. На эти деньги было куплено спортоборудование.*

1. . e | vopšə̑m učenikvlä piš kogon aktivnə̑jvlä ə̑l'evə̈ |

э в.общем ученик-PL очень большой-gen активный-PL быть-AOR.3PL

1. cilä värə̈ učastvujenät

весь место участвовать-PRF-3PL

*Вобщем, ученики были очень активные были, везде участвовали.*

1. . školna | tə̈ gotvlän | vot |

школа-POSS.1PL тот год-PL-GEN вот

1. mə̈n'ə̈ trinacə̑t' l'et ə̑lə̑nam luatkə̑m i direktə̑r školə̑ |

я тринадцать.лет быть-PRF-1SG тринадцать и директор.школы

1. školna fs'igda pervə̑j mistaštə̑ ə̑lə̑n |

школа-POSS.1PL всегда первый места-IN

1. po rajonu | dazə̑ v rə̑spublike | vot

*Школа в те годы, вот уже я тринадцать лет работаю директором школы, школа всегда занимала первые места, в районе, даже в Республике.*

1. . miždupročə̈m mar'ijsk'ə̈j jazɨk dono | kxm |

между.прочем марийский.язык с кхм

1. respublikaštə̑ pə̈täriš mestə̈m nälenät ə̑lə̑n

республика-IN первый-ILL место-ACC брать-PRF-3PL RETR2

*Между прочим, на марийском языке в Республике заняли первое место.*

1. . tə̈näm kok učit'ə̈l'nə̈ca ə̑l'evə̈ vas'utinə̈ f'ə̈l'isatə̑ andr'eə̈vnə̑

тогда два учительница быть-AOR.3PL Васютина Фелисата Андреевна

1. čuvakinə̈štə̈ kə̑žə̑t ə̑l'ə̑ | tože pensionerka |

Чувакин-IN сейчас быть-AOR.3SG тоже пенсионерка

1. i sə̑vinova nina ivanna

и Савинова Нина Ивановна

*Тогда две учительницы были: Васютина Фелисата Андреевна, которая сейчас живёт в Чувакине, тоже пенсионерка, и Савинова Нина Ивановна.*

1. . piš kogon znanim kə̑rə̑k.marlan tengə̈ puenə̈t

очень очень знание-ACC горномарийский.язык-GEN ?? дать-PRF-3PL

*Прочные знания горномарийского языка дали.*

1. . marovet ə̑leš | jazə̑kovet ə̑leš f'ə̈lisatə̑ andrevna

маровед быть-NPST.3SG языковед быть-NPST.3SG Фелисата Андреевна

*Она маровед и языковед Фелисата Андреевна.*

1. . vot zrä vɨ tä tə̈škə̈ ketelda

вот зря вы (рус.) вы тот-ILL идти-NEG.PRF

*Зря вы туда не пошли.*

1. . tə̈də̈n ə̈də̈ržə̈ školaštə̑ mam... deloproizvodit'el' ə̑leš

она-GEN дочь-POSS.3SG школа-in делопроизводитель быть-NPST.3SG

*Её дочь в школе делопроизводитель.*

1. . vot piš kogon šukə̑ pelə̈mäšə̈m puen kerdeš felisata andreevna

вот очень очень много знание-ACC давать-CVB мочь-NPST.3SG Фелисата Андреевна

*Очень много знаний может дать Фелисата Андреевна.*

1. . piš kogon ə̑san ə̈də̈rämäš učitə̈l'n'ə̈cə̑ jažo

очень очень умный женщина учительница хороший

1. i respublikaštə̑ | joškar/olaštə̑ fs'igda ninə̈n və̑pusknikvlä |

и Республика-in Йошкар.Ола-in всегда те-GEN выпускник-PL

1. učenikvlä | fs'igda pervə̑j mestavläm nälenə̈t
2. ученик-PL всегда первый место-PL-ACC брать-PRF-3PL

*Очень умная женщина, хорошая учительница, и в Республике, в Йошкар-Оле, всегда её ученики, выпускники, занимали первые места.*

1. . I koktə̑nat ə̑lə̑t počotnə̑j rabotnik opš'ivə̈ obrazovanija РФ zvanijem puennä kogol'anastə̑lə̑nat

Обе являются почётными работниками образования Российской Федераци, и дали звание обеим.

1. . vot postojanna ma ə̑lə̑n kxm vara fiiskutur dono sport don kogon zanimajaltə̑nə̑t postojanno respublikaštə̑ pervɨj mestavläm zanimajə̑nə̑t tože moisej večeslavovič kə̑zə̑tə̑t rovotaja

Вот постоянно что было, физкультурой и спортом много занимались постоянно в Республике первые места занимали, тоже Моисей Вячеславович работает и сейчас

1. . tə̑də̑n toze za... ma počotnɨj robotnik общего образования zvanijem tə̑də̑län puennä pokamen' direktor ə̑lə̑nam

Ему тоже что за... почётный роботник общего образования, ему дали звания, пока я была директором

1. . vara | художественный самодеjat'el'nost' don piš kogon resublikaštə̑ posojannə̑ xor pervɨj mestavläm nälen Татьяна Константиновна Толстова

Потом, по художественной самодеятельности в Республике постоянно хор занимал первые места, Татьяна Константиновна Толстова (прим. расшифр. она – руководитель хора)

1. . vot škol vaštarešok kvartiram puennat ə̑lə̑n kə̑zə̑t privatizirujenə̈t | konešnə̑

Вот, напротив школы им дали квартиру, а сейчас они приватизировали, конечно

1. . vopšem ə̈lə̈meš koγon nasɨš'ennə̑ | koγon interesnə̑j ə̑lə̑n | školə̑škə̑ kemə̈ vele šoeš ə̑lə̑n

В общем, жизнь была насыщенной, очень интересной была, в школу хотелось только ходить

1. . učitel'vläm kolektivnə̑ pɨs kogon jažo ə̑lə̑n | koγon slažennə̑ rovotajenet tə̈nä mä

Учительский коллектив был очень хороший, очень слаженно работали тогда мы

1. . texen'ə̈ kə̈žə̈tšə̈ γan' vot skandalvlä oksam pajə̑lə̑maš mol tə̈näm vopše uke ə̑lə̑n

Такие вот скандалы, делёжка денег, такого вообще не было

1. . kə̈zə̈t vele vet tä skolə̑stə̑ texen' vot opstanofka ma složnə̑j ə̑leš kə̈zə̈t n'espokojnə̑j tam axan' opstanofka žok vopš'e žok texen' vidimə̑

Только сейчас в школе такая обстановка, вот в школе сложная сейчас обстановка, какая-то неспокойна обстановка вообще, видимо

1. . vot tə̈näm tä ivlä kogon ə̈šə̈nderältə̈t a pə̈tə̈rižok toštə̑ školžə̑m strojen ЛЛВ votə̑nam solamə̑čkə̑ teve kedeät vurgmla velne kok etažan zdan'je ulə̑ zakrə̑tə̑j vot t'ə̈də̈ bɨfšɨj ma ə̑lə̑n tištekə̈n kogon ošan edem ə̑lə̑n tə̑də̑ školə̑m strojen

Вот тогда те когда вспоминются/вспоминаем, а сначала старую школу построил Лукьянов Леонтий Васильевич, вот тогда, когда вы идёте по улице с левой стороны есть двухэтажное здание, вот что здесь был, здесь был умный человек, он построил школу

1. . ee.... və̑vesk ulə̑ | s pravoj storonɨ | vot vaštareš kə̈də̈ dä vara šalaxaješ särnälə̈də̈ [нрзб.}| s pravoj storonə̑ tə̑štə̑ken zdanij šə̑ndze | tə̈də̈ ma tə̈də̈ osnovat'el' skolɨ mikräkofskə̑j srednə̈j | staroj školɨ ə̑leš

Ээ.. Есть вывеска с правой стороны, вот напротив и потом повернётесь налево, с правой стороны там находится здание, это что... это основатель школы микряковской средней, основатель старой школы

1. . rodə̑žə̑ kogon ə̑šanvlä ə̑lə̑t | artisə̈t ule l'ukjanov moskvaštə̑ | inžinervlä | vopšem tə̈də̈n mažə̑ γ'išen školöštə̑ muzejə̈štə̈ cilä dannə̑j ule

Ихний род очень умный, артист Лукьянов живёт в Москве, инренеры, в общем, про них есть это всё в школьном музее

1. . Валентина Филаретовна zavedušaja muz'ej don ə̑leš | pensieonerka ə̑leš no kə̈zə̈tə̈t rovotaja | toltə̑ skolə̑š tolə̑n andžadə̑ voks'ok toltə̑ Сильвестрова Валентина Филаретовна

ВФ, заведующая этим музеем, на пенсионерка, но работает, а щас вообще не приходила? Совсем не пришла СВФ?

1. . Айгуль: Ходили, ходили. И: К ней ходили?
2. . a tə̑də̑ muzejə̈skə̈žə̈ anžə̑kten | muzejžə̈m Айгуль: нет, нет

Она показала свой музей?

1. . vot, muzejžə̈m anžalaš keläš | muzejə̈škə̈ šüdeš keläs | vot | tə̈štäken cilä stäntvlä | muzejə̈štə̈ kogon bogatə̑j mater'jal nə̈nə̈n školə̑n | I tə̑də̑ cilä koγon oformlajen tə̑nə̑mok kogon Валентина Филаретовна | istorik ə̑leš | vot

Вот, надо бы посмотреть музей, надо позвать её в музей, там всякие стенды, в музее очень ботай материал этой школы, она всё оформила сама ВФ, она историк.

1. . meždupročim kə̈zə̈tät rovotaja | mnogo... no koγon šukə̑ poleznə̑jə̑m | tə̑də̑n gə̑cə̑n jadə̑št näläš lieš | ВФС

Между прочим, и сейчас работает, много чего у неё можно спросить, у ВФС

1. . tožə̑ zaslužennə̑j učit'el' marijski... marij el ə̑les tə̑də̑ tože | vot tožə̑ meždupročim mə̈n' godə̑mem polučajen | vot | rezultatvlä ə̑lə̑nə̑t jažovlä

Она заслуженный учитаель Марий Эл она тоже, между прочим, тогда же получила, когда и я, вот, результаты были хорошие.

1. . školə̑n.. škol navɨsot'e škol tə̈näm mikräk škol ə̑lə̑n fsigda | vot

Микряковская школа тогда была на высоте всегда.

1. Айгуль: a tə̑də̑ toštə̑ škol kə̑štə̑ ə̑lə̑n

А где старая школа была?

И:

1. . toštə̑ škola | mikräk | značit | mikräk mə̑čkə̑ kejät šalaxaj velne

Старая школа, Микряково, значит, по Микрякову когда идёшь, на левой стороне,

1. . (дальше информант порусски): Рядом с церковью, где церковь, да? Новая церковь, вот как раз там во дворе была старая школа. Там ещё дуб стоит, там вывеска висит, что дуб посажен, посадили ещё очень давно, вот, на том месте была школа. Старую школу разобрали
2. Айгуль: марла, пожалуйста...
3. . a | tə̈ školə̑m ubiräjenet sovsem | cirkə̈ saga škol | vot | osnovat'elžə̈ Лукьянов, Василий Леонтьевич | osnovat'el' školɨ töštö školə̑n osnovat'el'žə̈ ə̑lə̑n

А! Ту школу убрали совсем, она была рядов с церковью, её основатель ЛВЛ, основатель школы, он был основателем школы.

1. . vot tə̈xen' dela | eče mam kelesen kerdem |

Вот такие дела. Что ещё могу сказать?

1. Айгуль: а какиенибудь праздники проводятся в школе?
2. . kə̈zə̈tšə̈ | nu | tə̈və̈š vɨpusknikvlän maškə̑ poka vot klasvlänä ə̑lə̑nə̑t vɨpusknikvlän | poslednij zvonokə̑š priglašajat | pervɨj sent'äbə̈r'ə̈škə̈ priglašajat | käštə̑na školə̑skə̑

Сейчас? Ну вот, ходим в школу на праздники, пока были наши выпускники, приглашают на последний звонок, приглашают на первое сентября, в те дни приходим в школу.

Вареники

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Настя Иванова |
| Место | c. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Лена Сокур |
| Переводчик | Лена Юрьева |
| Когда | 29.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lenə̈t ə̑lə̑n mar don vätə̈

Жили-были муж с женой.

1. nə̈nə̈ kolxozə̑štə̑ rovotaenə̈t

Они работали в колхозе

1. vätə̈zə̈ patkagelvläm tamavläm šolten

жена готовила пирожки

1. a marə̑zə̑ kaštə̑n rovotajaš kolxozə̑š

а муж ходил работать в колхоз.

1. Ikenek vätə̈ marə̑žə̑n koda toran i šüde patkagə̑lvläm šoltaš

Однажды жена оставляет мужа дома и просит его сварить пирожки

1. iktaman kačkaš šoltaš

что-нибудь кушать сварить.

1. nu irə̑räk ken koltat nor gə̑cə̑n…nor gə̑cə̑n…irə̑räk ken kolta marə̑žat dä patkaglvläm šoltäš tengaleš

Ну, рано уйдёт с поля…с поля…рано уйдёт муж и пирожки варить начнёт.

1. nu ukla kogon šukə̑ testə̑žə̑m ə̈šten sə̈ndə̈n dä kogon šukə̑ egercə̑ lin šə̑zə̑n

*Но слишком много теста сделал и очень много лепёшек стало.*

1. tə̈də̈m vätežə̑län ak popa dä mam üštä šolten šə̑ndä

Это он жене не скажет и что сделает и сварит остальные

1. kudə̑škə̑ lə̑ktə̑n šə̑ndä ukla šukə̑žə̑m dä iktə̑länät ak popə̑

в кухню вынесет лишние и никому не скажет

1. što tə̈štäken šükə̑ egercə̑vläzə̑ kiät

*что там лепёшки лежат.*

1. vätə̑zə̑ toleš

Жена приходит

1. kačkeš kogon toklə̑ manə̑š

кушает, очень вкусно говорит

1. marə̑žə̑ izin olen…kudə̑ gə̑c…kudə̑š läktə̑ndälešat dä ti egercə̑vläžə̑m kačkə̑š

муж потихоньку из кухни…из кухни…выйдет и эти лепёшки кушает

1. no tengelä kačkə̑n-kačkə̑n-kačkə̑n kečə̑mə̑čkə̑štə̑ što tengelä mə̑škə̑ržə̑ karštaš tə̑ngälə̑n

но так ел-ел-ел весь день, что так заболел живот.

1. vara vätə̑žə̑ tidə̑m pälen nälmə̑kə̑

Потом жена это узнает

1. kogon mə̑skə̑laš tə̑ngäleš

очень начнёт издеваться.

1. Marə̑ kečə̑mə̑č kačmə̑ don mə̑škə̑ržə̑ karštaš tə̑ngälə̑n dä šukə̑ vastulnə̑t tidə̑m

Муж весь день ел, живот заболел, и от этого смеялись.

поход

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | c. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 28.01.2016 |
| Расшифровка | Маша Бибаева |
| Переводчик | Светлана Исааковна Титова, Романова Алевтина Зиновьевна |
| Когда | 05.08.16, 06.08.16 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. p’atə̑j klasə̑štə̑ tə̑men’mə̈m godə̑m так и сказать? или god сказать?
2. tə̈žə̈m ə̈ndə̈ksudə̈ vecle kə̑mšə̑ in patij klasə̑štə̑ tə̈mə̈n’mə̈m godə̑m mä ikə̈nə̈ poxodə̑s kenne

в 1953 году, в пятом классe мы пошли в поход

1. poxodə̑s // kogo kornə̑ mə̑čkə̑ tə̈də̈m ekaterinovskaja doroga manə̑t

в походе [шли] по большой екатерининской дороге

1. вот это… kogo kornə̑ mə̑čkə̑ kenne šergə̈škə̈ pə̑rinne šə̈rgə̈ mə̑čkə̑ kenne lesnikə̈n pört jakte

шли по большой дороге, зашли в лес, дошли до дома лесника

1. tə̈štə̈ madə̑nna kačkaš šoltə̑nnə̑ de amalə̑s kodə̑nna

там мы играли, готовили поесть/еду и остались на ночь/ночлег

1. mämnän rukovoditel’nä lesnikə̑n pörtə̈štə̈ amalə̑n a mälə̈nnə̈ sarajvuještə̈ amalaš verištə̈n

наш руководитель ночевал в доме лесника, а нам пришлось спать на сеновале

1. sarajštə̑zə̑ volek ə̑lə̑n škal šalgə̈n

В сарае животные были, стояла корова

1. jə̑də̑m mä kə̑m ə̈də̈rə̈š nigə̑ceät amalə̑n kertdelna

ночью мы, три девочки, никак не могли заснуть

1. nigə̑ceät amalə̑n kertdelna

Никак не могли заснуть

1. kienne, kienne ik ə̈də̈rə̈m vuižə̈ gə̑cə̑n igə̑m lə̑kšə̑ ceve čengə̈l koltə̑m

лежили, лежали. одну девочку по голове клюнула курица-наседа (досл. Курица которая выводила цыплят)

1. dä mä vesэ vuiškə̑la vujen vazə̑nna ves’ vokaškə̑la ves’ vuiškə̑la vuen vazə̑nna šə̈rgə̈ dokə̑la

тогда мы легли головами в другую сторону, в сторону леса

1. op’at’ ana amalə̑ keene i trük užina tə̑l

опять не можем заснуть, лежим и вдруг видим огонь

1. cilen lüden koltə̑nnə̑ kə̑mə̑tə̑nat

все втроём перепугались

1. mam ə̈štə̈š?

что делать?

1. t’i pokaškə̑(а говорит vokaškə̑) valaš akli šə̈rgə̈ pokaškə̑ potomušto tištə̈ tə̑lə̑m užinna

на эту сторону спутиться нельзя, потому что с этой стороны видели огонь

1. značit mälänne valaš kelešves pokaškə̑ kə̑štaken ə̑škal šalga saraj, saraj pokaškə̈

значит нам надо спуститься на другую сторону, где стоит корова в сарае, в сторону сарая

1. vot män’ peteriok valə̑šə̑m pə̈ckə̈mə̈š saraješkə̈ i srazu škal vujə̑škə̑, srazu škal šurə̑škə̑ čučə̑nnam

вот я первая спустилась в тёмный сарай и сразу попала на голову корову, то есть на рога коровы

1. vesə̈vläät paštekə̈m valenə̈t, cə̈lka donok navoz mə̑čkə̑ kudə̑vičə̈š läktennə̈

остальные спустились за мной, в чулках по навозу вышли во двор

1. kə̑cə̑ läktə̈nnə̈ amat pelə̈

как вышли – не знаю

1. mondenämät

забыла

1. vot stučena lesnik don rukovoditel’na läktə̈nə̈t

вот стучим(ся), вышли лесник с руководителем

1. mä popenna što mä tə̑lə̑m užinna

мы сказали, что мы увидели огонь

1. nänä mämnäm pörtə̈š pə̑rteva

Они нас пустили в дом

1. pörtešok amalaš kodə̑nna

остались ночевать в доме

1. lesnik ə̑skežə̈ ničalə̑m näl’ə̈ dä mämnän rukovoditel’na don koktə̑n jə̈rväš(вокруг) särnevə̈, särnen sarnenet, anžen särnenə̈t

лесник сам взял ружье да с нашим руководителем вдвоём обошли кругом, осмотреть

1. no nimaxan’ razbojnikäm, ni maxan’ bandität uke конечно

но никакого разбойника, никакого бандита не было конечно

1. nə̑nə̑ caklenə̈t što tə̈də̈ mašina tə̑l ə̑lə̑n

Они догадались, что это бы огонь/свет от машины

1. mä mašina tə̑lə̑m užinna

мы увидели свет от машины

1. no amalaš tə̈škə̈ mə̈ngeš keäš lüdə̈nnä, pörtešok kodə̑nna

Но спать обратно туда идти мы побоялись, остались в доме

1. irok tə̈štə̈ mämnäm jamdenə̈t

утром там нас потеряли

1. kə̈cälə̈nät, kə̑nam mä väšlinnä kogon vaštə̑lə̑nna

когда мы встретились, очень смеялись

Моя семья

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Сосновка |
| Записал | Даша Жорник, Матвей Курзуков |
| Когда | 01.08.2016 |
| Расшифровка | Лена Захарова |
| Переводчик | Анжелика Идукова |
| Когда | 03.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mämnän semnänä muzikal’nij ə̑lə̑š

мы.OBL-POSS.1PL-GEN семья-POSS.1PL музыкальный быть.NPST.3SG

Наша семья музыкальная.

1. mä cilän moraš jaratə̑nə̈

мы все петь любить

Мы все любим петь.

1. äväm izižə̈ godšə̑nok käršə̈m šaktə̑n’

мама маленький с гусли играть

мама с детства играла на гуслях

1. ə̈škə̈ tomenenнаучилась samoučka ə̑lə̑š

сам учиться самоучка быть

сама научилась, самоучка

1. no ansambə̑lə̑štə̑ šaktə̑n’ tože

но ансамбль играть тоже

но играла в ансамбле

1. ätämə̈t jažon morə̑n’

папа хорошо петь

папа хорошо пел

1. sedendon mä kud tet’ažet moraš jaratə̑nə̑

поэтому мы шесть ребенок петь любить

поэтому мы все 6 детей любим петь

1. val’a sə̑žarem pervij klass gə̑cok

валя сестра первый класс из

сестренка валя с первого класса

1. joškarolaštə̑š muzikal’nij internatə̑štə̑ tomenen

йошкар-ола музыкальный интернат учиться

училась в йошкар-олинском музыкальном интернате

1. nu mä solaštə̑š tet’avlä šekläneš mastar ə̑lə̑na

ну мы деревня ребенок стесняться мастер быть

ну, мы, деревенские дети, стеснительные

1. sedə̈ndon tə̈də̈ nu skučajen

поэтому она ну скучать

Поэтому, ну, она скучала,

1. sedendon tə̈də̈ kok klasə̑m vel’ə̈ po mojemu tomen’en

поэтому она два класс по-моему учиться

поэтому она, по-моему, окончила только 2 класса,

1. päterə̈n’ vara tolə̑n

потом приехала.

1. i te verämäješ mikräk solaštə̈ muzikal’nij škol pačə̑ltə̑n

и то время микряково деревня музыкальный школа открыть

В то время в микряковской деревне открылась музыкальная школа

1. kärš klas dono

гусли класс с

с классом гуслей.

1. potomu čto mikräk mongoroštə̑

потому что микряково сторона

потому что в микряковской стороне

1. kogon šukon käršə̈m šaktə̑nə̑t pervijšə̈nok

большой очень гусли играть давно

очень много людей давно играли на гуслях

1. maxan’ in?

какой год

В каком году?

1. tə̑žə̑m ə̈ndə̈kšüdə̈ veclä kudə̑mšə̑n li?

ли

В 1956 году ли

1. moskvaš kaštə̑nə̑t

москва ехать

они ездили в Москву.

1. vot šuko kärš kastə̑n rukovojen anna romanovna seduškina

вот много гусли ехать руководить анна романовна седушкина

Вот ездило очень много гуслей, руководила Анна Романовна Седушкина.

1. petə̈riš ə̈derämə̈š marə̑nvlä lo gə̑cə̑n

первый женщина мари из

первая женщина из мари,

1. kə̈də̈ konservatorim päterin

который консерватория окончить

которая окончила консерваторию

1. konservatorim päterə̈šə̈ ə̑lə̑n

консерватория окончить быть

была та, которая окончила консерваторию

1. vara kok šə̑žarimet ti muzikal’nij školaškə̑ porə̑nə̑t

потом две сестра этот музыкальный школа учиться

потом две мои сестренки стали учиться в этой музыкальной школе

1. tomen’ päterinə̈t joškarolaštə̑š muzikal’nij učiliщeš kə̑nə̑t

учеба закончить йошкар-ола музыкальный училище поехать

закончили учебу и поехали учиться в йошкар-олинское училище

1. muzikalnij učiliщem päterə̈mə̈kə̈ kə̑rə̑k marə̑ rajonə̑škok tolə̑nə̑t

музыкаьный училище закончить гора мари район прийти

закончив музыкальное училище, они вернулись в Горномарийский район

1. val’a šə̑žarimžə̈ mikräk školaštə̑ muzikal’nij školaštə̑ rovotajaš tə̈ngälə̈n

сестренка валя начала работать в микряковской музыкальной школе

1. a gal’a šə̑žarimžə̈ pajgusovskij muzikal’nij školaštə̑ rovotajäš tə̈ngälə̈n

а сестренка галя наччала работать в пайгусовской музыкальной школе

1. val’a šə̑žarim kə̑zə̑tet tištok rovotaja

сестренка валя и сейчас работает здесь

1. kärš dono tə̑mda

учит играть на гуслях

1. a gal’a šə̑žarim nižnij novgorodə̑štə̑ tože muzikalnij školaštə̑ rovotaja

а сестренка галя работает в нн тоже в музыкальной школе

1. tože rovotaja

тоже работает

1. vot ə̑nə̑kajem tože muzikalno pedegogičeskij institutem čeboksarə̈štə̈ päterin

а внучка закончила чебоксарский музыкально-педагогический институт

1. kə̑zə̑t kn’agininoštə̑ rovotaja

сейчас работает в княгинино

1. tože muzikal’nij deckij školaštə̑

тоже в детской музыкальной школе

1. vot i cilä

вот и все

Божье озеро

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 01.07.2016 |
| Расшифровка | Оля Куклик |
| Переводчик | Анжелика Идукова |
| Когда | 11.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. jə̑mə̑n jə̑r, jə̑r ə̑lə̑n, kə̈zə̈t uke uže

бог-GEN озеро озеро быть-PF.3SG сейчас нет уже

*Божье озеро, озеро было, а сейчас его уже нет.*

1. ik karemə̈štə̈ petux sola don mikräk loštə̑ ik jə̑də̑štə̑ jə̑r lin

один овраг-IN Петухово деревня и Микряково между один ночь-IN озеро стать-PF.3SG

*В одном овраге между Петухово и Микряково за одну ночь появилось озеро.*

1. cilän örə̈net kə̑šec ti jə̑r lin

все удивляться-PF-3PL откуда этот озеро стать-PF.3SG

*Все удивились, откуда появилось это озеро*

1. nigə̑namat jə̑rə̑m uke ə̑lə̑n

никогда озеро-ACC нет быть-PF.3SG

*Никогда этого озера не было*

На самом деле там не *uke ə̑lə̑n*, а что-то другое

1. vot vara tumaen lə̑ktə̑net kə̑šecə̈n jə̑mə̑ ə̈štə̈n značit jə̑mə̑n jə̑r

вот потом думать-CVB выводить-PF-3PL откуда бог делать-PF.3SG значит бог-GEN озеро

*вот потом придумали, что Бог сделал, значит – божье озеро*

1. jə̑mə̑n jə̑r šuko i ə̑lan

бог-GEN озеро много год быть-PF.3SG

*Божье озеро существовало много лет*

1. mə̈n’ tretij klasə̑štə̑ tə̑men’mem godə̑m tə̑štə̑ kost’or ə̑lan

я третий класс-IL учиться-?-1SG год-POSS.1SG там костер быть-PF.3SG

*Когда я училась в третьем классе, там проводился костер*

1. tə̑štə̑ stixotvorenem šiäštə̈nə̈m šänderə̈m

там стихотворение-ACC ???-PF-1SG помнить(?)-NPST.1SG

*Помню, что там я читала стихотворение*

1. kelgə̈ jə̑r ə̑lan, cə̈və̈rgäš kaštə̑net tetävlä

глубокий озеро быть-PF.3SG купаться-INF ходить-PF-3PL ребенок-PL

*Озеро было глубокое, дети ходили туда купаться*

В словаре глагол выглядит как cə̈və̈**l**gäš

1. vara šuko i ertə̈mə̈kə̈ ti jə̑r tengeok pə̈tə̈n uke lin

потом много год проходить-??? этот озеро так-EMPH вконец нет стать-PF.3SG

*Потом, когда прошло много лет, это озеро так же исчезло, не стало [его]*

1. vot tak i jə̑mə̑n jə̑r lə̈mzə̈ vele koden

вот так и бог-GEN озеро имя-POSS.3SG лишь оставаться-PF.3SG

*Вот так и осталось только название — Божье озеро*

1. kə̑ce lin?

как стать-PF.3SG

*Как образовалось?*

1. naverno okazə̑vaeca tenge

наверное оказывается так

*Наверное, оказывается так:*

1. väd jogen, jogen, mə̑škə̑n i vdruk küškə̈ läkten keen

вода течь-PF.3SG течь-PF.3SG мыть-PF.3SG и вдруг вверх выходить-CVB идти-PF.3SG

*Вода текла, текла, омывала и вдруг поднялась наверх*

1. i jə̑r lin šə̈nzen

и озеро стать-PF.3SG сидеть-CVB

*И образовалось озеро*

1. vot i jə̑mə̑n jə̑r lə̈mžə̈ lin

вот и бог-GEN озеро имя-POSS.3SG стать-PF.3SG

*Вот и название — Божье озеро*

Жихарка

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 28.01.2016 |
| Расшифровка | Федя Голосов |
| Переводчик | Седова Надежда Зиновьевна |
| Когда | 05.02.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagoštə̑ piš mə̈ndernə̈ äpšätvlä ə̈lə̈nə̈t – koti don oravi

В давние времена жили кузнецы – кот и воробей.

1. nə̈nə̈ irok gə̈c vadə̑ jakte päšälenə̈t

Они с утра до позднего вечера работали.

1. maxan’ šon xädə̈rvläm ə̈štenə̈t.

Делали разные вещи.

1. vara tə̈ xädə̈rvläštə̈m pazarə̑š və̑žalaš nängenät

Потом эти вещи везли на рынок – торговать.

1. i nə̈nə̈n sagaštə̑ izi jažo ə̈də̈r ə̈lə̈n

С ними вместе жила мальенкая красивая девочка

1. tə̈də̈n lə̈mžə̈ žixarka ə̑lə̑n

Её звали жихаркой.

1. nə̈nə̈ ə̈škə̈ izi ə̈də̈rə̈štə̈m, kogon jaratenat

Они свою маленькую девочку очень любили.

1. a žixarkažə̑ ə̈škə̈mžə̈m kogon jaratakten mošten.

А жихарка умела заставить себя(её) любить.

1. kogon veselä ə̈də̈r ə̑l’ə̑n

Очень весёлой девочкой была.

1. irok gə̈c badə̑ jakte so madə̑n

С утра до вечера она всё играла.

1. kə̑štə̑ tol’ko kə̑rkə̑štalde

Где только не бегала.

1. mam tol’ko ə̈štə̈de

Что только ни делала.

1. no xudažə̑mok ə̈štə̈de tə̈də̈

Но ничего плохого она не делала

1. jažovläm vele ə̈štäš cacen

Старалась только делать хорошее.

1. koti don oravi šukə̑ xädə̈rə̈m ə̈štenə̈t

Кот и воробей сделали много вещей.

1. ə̈nde irgodeš pazarə̑škə̑ keäš keleš

И вот на завтра надо ехать на базар.

1. vot irok lin nə̈nə̈ cilä jə̈mdə̈lenə̈t pazarə̑š keäš

И вот настало утро, и они приготовили всё, чтобы поехать на рынок.

1. žixarkalan kelesen kodat

Жихарке сказали

1. tə̈n’ə̈ iktə̈mät portaš it cacə̑

Ты не старайся никого в дом пустить.

1. mä mə̈ndə̈rkə̈ kenä

Мы далеко уйдём.\

1. saslet gə̈nə̈t ana kol

Будешь кричать – не услышим.

1. žixarka kogon šamakə̑m kolə̑štaš sören

Жихарка обещалась слушаться

1. koti don oravi pazarə̑škə̑ kə̑dalə̑t

Кот и воробей поехали на базар.

1. moren-moren kə̑dalə̑t, kogon veselä

Едут и песню поют, им очень весело.

1. žixarka škečə̈ kodešät tože matmažə̑ šoeš

Жихарка осталась одна, и ей тоже захотелось играть.

1. no iktät uke.

Но никого нет.

1. vot užeš okn’aškə̑ moren kə̑daleš

Вот видит через окно – заяц бежит.

1. paštekšə̈ ə̈rvə̈ž tə̈də̈m pokta

Вслед за ним гонится лиса.

1. anža, anža - ə̈rvə̈ž morenžə̈m kočanežə̈ ə̑lə̑n

Смотрит – лиса хочет поймать зайца.

1. no moren ə̈ške ə̑ražə̑škə̑ pə̑rə̑n ken

Но заяц залез в свою норку.

1. kə̑čen šoktede

Не успел поймать.

1. i vot mə̈ngeš kemežə̈ godə̑m ə̈rvə̈ž žixarketə̈m užen kolta

И на обратном пути лиса увидела жихарку.

1. u, maxan’ jažo ə̈də̈r!

У, какая красивая девочка!

1. i tə̈də̈n sə̑nžäə̈šə̈žə̈ kajen kolta, kak budto tide moren ə̑leš

И ей показалось, что это заяц

1. altalaš maneš, koče tidem kočaš, altalaš

Как его обмануть, чтобы его поймать…

1. ə̈rvež žixarka don madə̑t koktə̑n

Вдвоём жихарка и лиса играют

1. i ə̈ndə̈ kə̑čaš manə̑n, morkomka näleš šagažə̑

И, чтоб его поймать, она берёт морковку.

1. morkožə̑m pišten koda, žixarka don koktə̑n pört jə̈r kə̑rgə̑štalə̑t

Оставила морковку, и бегали они вокруг дома.

1. morkə̑m užə̑n koltaš žixarka

Жихарка увидела морковь

1. susulin kolta, roalta tə̈də̈m kačkaš caca

Обрадовалась, схватила морковь, стала есть

1. ə̈rvə̈ž ti veremen žixarkam roalta tožə̑

В это время лиса схватила жихарку.

1. namal kə̑rgə̑žə̑š žixarka sasla

Понесла лиса жихарку, она кричала.

1. morkožə̑ kenvazə̑n, morkoem kenvazen, morkoem kenvazen

Морковь упала, морковь упала!

1. a ə̈rvə̈ž kak budto… vujta akat kol so kə̑dalə̑š vele

А лиса будто не слышит – всё бежит и бежит

1. jukešežə̈ ə̈pšə̈tvlä kogtə̑nat kə̑rgə̑ž tolə̑t

На её крик прибежали оба кузнеца.

užen koltat, ə̈rvə̈ž vujta tidə̈m kə̈və̈r velec vele vujta kanda

Увидели, как будто лиса её несёт с моста.

1. ma manə̑š ə̈də̈rdäžə̈m xudan anžə̈dä

Что, говорит, за девочкой плохо присматриваете?

1. kever velna ə̈škə̈čə̈ šalga

на мосту одна стоит

1. altala vet’ ti ə̈rvə̈ž

Обманывает ведь эта лиса.

1. lačokə̑štə̑žə̑ tə̈ngə̈ agə̑l

А вправду не так!

1. ə̈rvə̈ž jeleräk kə̑dalə̑š ə̈škežə̈

ССама лиса убежала быстрее.

1. vara žixarkaə̑tam pörtə̈š́ə̈ portat

Потом жихарку вели в дом

1. koti don oravi tə̈də̈län iči tə̑mdat

Кот и воробей снова её учат

1. tə̈n’ maneš amasaə̑tčem čat kə̑də̑n pitere

Ты, говорят, дверь крепко закрывай!

1. a to tištə̈ tamavläet kaštat

А то тут ходят всякие!

1. toleš ə̈rvə̈ž tə̈nə̈m kočen keä

Придёт лиса – тебя утащит.

1. i kačken kolta

Съест.

Астрахань

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Романова Алевтина Зиновьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Катя Моргунова |
| Когда | 08.07.2016 |
| Расшифровка | Настя Вознесенская |
| Переводчик | Цендушева Надежда Виссарионовна |
| Когда | 11.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tə̈žem ə̈ndekšüdə̈ šə̈m lu və̈zə̈mšə̈ i gə̈cə̈n tə̈žem dekšüdə̈ šə̈m lu dekšə̈mšə̈ i jakte oršanga pedučiliš'š'ə̈štə̈ tə̑menə̈näm

‘С тысяча девятьсот семьдесят пятого года по тысяча девятьсот семьдесят девятый год училась в Оршанском педучилище.’

1. kə̑mšə̑ kursə̑štə̑ tə̑men’memə̈nä godə̑m astraxan’ astraxan’skij oblastə̈š studen’čə̈skij otr’at dono arbužə̑m pogaš kennä

‘На третьем курсе студенческим отрядом поехали в Астраханскую область собирать арбузы.’

1. pə̈täri sadə̑štə̑ abrikos don olmam pogə̑ktevə̈

‘Сначала в саду собирали абрикосы и яблоки.’

1. a vara ik tə̈zə̈štə̈ nängevə̈ baxčaškə̑

‘А потом через один месяц поехали на бахчу.’

1. tə̑štə̑ mämnäm kə̑m laštə̑keš šelevə̈

‘Нас там разделили на три группы.’

1. mämnän laštə̑kə̑štə̑na lun ə̑lə̑nna

‘В нашей группе нас было десять.’

1. ə̈lennä step’ə̈štə̈

‘Жили в степи.’

1. pogoda ə̑l’ə̑ kogon šokšə̑

‘Погода была жаркая.’

1. rovotajennä irok dä vadeš vele

‘Работали утром и вечером.’

1. a vadə̑ jə̑de šat’or lə̈välnə̈ bajanə̑m nälə̈n mə̑rə̑m mə̑rennä

‘А по вечерам под шатром, взяв баян, песни пели.’

1. veremä kogon veselän erten

‘Время весело провели.’

Про жихарку

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Романова Алевтина Зиновьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Михаил Воронов |
| Когда | 29 января 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Альбина Михайловна |
| Когда | 1 февраля 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lə̈nə̈t ə̑lə̑n äpšät, kot’i dä izi ə̈də̈r

жить-prf-3pl быть-prf[3sg] кузнец кошка и маленький девочка

Жили были кузнец, кошка и маленькая девочка

1. nə̈nə̈ kə̈rtni gə̈cə̈n šukə̑ xädə̈rə̈m ə̈štenə̈t

те железо из-gen много вещь-acc делать-prf-3pl

Они из железа делали много разных вещей

1. a xädə̈rvläžə̈m pazarə̑štə̑ və̑žalenə̈t

а вещь-pl-poss.3sg-acc базар-in продавать-prf-3pl

А вещи продавали на базаре

1. ikänä kot’i don oravi pazarə̑škə̑ ken koltenə̈t

однажды кошка с воробей базар-ill идти-cvb слать-prf-3pl

Однажды кошка и воробей пошли на базар

1. a izi ə̈də̈r ške doranə̑štə̑ eškeč=ok kodə̑n

а маленкий девочка сам у-lat-poss.3pl в.одиночку=emph оставаться-prf[3sg]

А маленькая девочка осталась дома одна

1. pört liškə̈ ə̈rvə̈ž kə̑dalə̑štaš tə̈ngälə̈n

дом близко лиса бежать-freq-inf начинать-prf[3sg]

Около дома начала бегать лиса

1. izi ə̈də̈rə̈m tə̈də̈ kačnežə̈ ə̑lə̑n

маленький девочка-acc тот есть-des-opt.sg быть-prf[3sg]

Маленькую девочка она хотела съесть

1. dä pört gə̈cə̈n ə̈də̈räšə̈m, izi ə̈də̈rə̈m, tügə̈ madaš sə̈gə̈ren

и дом из-gen девочка-acc маленький девочка-acc во.двор гулять-inf звать-prf[3sg]

Из дома девочку, маленькую девочку, звала гулять на улицу

1. izi ə̈də̈r läktə̈n šə̈rgə̈štə̈ püšängə̈vlä loštə̑ nə̈nə̈ kə̑rgə̑štalə̑nə̑t

маленький девочка выйти-prf[3sg] лес-in дерево-pl среди те бежать-freq-prf-3pl

Маленькая девочка вышла, в лесу, среди деревьев они бегали

1. šə̈rgə̈ gə̈cə̈n alə̑kə̑š vanžaš kə̈ver ə̑lə̑n

лес из-gen луг-ill переходить-inf мост быть-prf[3sg]

Из леса перейти на поляну был мост

1. ə̈də̈r kə̑rgə̑ž vanža a kə̈ver pə̑də̑rken keä

девочка бежать переходить-npst[3sg] а мост ломаться-cvb идти-npst[3sg]

Девочка пробежала, а мост за ней сломался

1. ə̈rvə̈ž ti pokaeš=ok kien kodeš

лиса этот бок-lat=emph лежать-cvb оставаться-npst[3sg]

Лиса осталась на той же стороне

1. pazar gə̈cə̈n tolmə̑kə̑štə̑ ə̈də̈räš mə̈ngeš tokə̑štə̑ toleš

базар из-gen идти-nmz-ill-poss.3sg девочка обратно домой-poss.3sg идти-npst[3sg]

Когда пришли с базара, девочка вернулась домой

1. cilän živoj kodə̑nə̑t. jamak ə̑mbak mə̈n tembäk

все живой оставаться-prf-3pl сказка далеко я близко

Все остались живы. Тут и сказочке конец

Хозяйство

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Надежда Зиновьевна Седова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Елена Сокур |
| Когда | 04.08.2016 |
| Расшифровка | Елена Сокур |
| Переводчик | Любовь Ивановна Артюшкина |
| Когда | 04.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. hoz’ajstvə̑na kogonok kogo agə̑l

Наше хозяйство не очень большое.

1. jakšar ala ə̑škalna ulə̑

У нас есть красно-белая корова.

1. tə̈də̈ šošə̑m…tə̈də̈n šošə̑m prezə̈žə̈ šačə̑n šim ala

Весной у неё родился телёнок чёрно-белый

1. tə̈də̈m mä pestruška manə̑n lə̈mdennä

Мы его назвали Пеструшкой

1. tengeok ulə̑ mämnän cə̈və̈vlänä, konbigə̈m nälə̈nnä

Также у нас ест курицы, гусят купили

1. jakšar cə̈və̈nä tene və̈c sar cə̈vigə̈m lə̑ktə̑n

Красная курица вывела пять жёлтых цыплят

1. ə̑nə̑kavläem kogon cə̈vigə̈vläm anžaš jaratat

Мои внуки любят ухаживать за цыплятами

1. tengeok kombigə̑m kə̈ten…solaštə̑ kə̈ten kaštə̑t (ходить пастя)

Также гусят пасут…в деревне ходят пасут

1. kertmə̈štə̈ semə̈n’ nə̈nə̈ mə̈länem palšat

Они помогают мне по мере сил

Про груши

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Сильвестрова Валентина Филаретовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Анастасия Вознесенская |
| Когда | 5 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Когда | 6 февраля 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. sadvičə̈ irok xoza marə̑ grušam pokaš tə̈ngälə̈n

Сад. Утром хозяин начал собирать груши.

1. kok korzinžə̑ uže temə̈n

Две корзинки уже полные.

1. vesə̈län ves grušavlälän kuzen, grušavlän kə̈rə̈n i valen i valen

За другим грушами полез, нарвал груш и спустился, и спустился

1. tokə̑žə̑la tolaš tə̈ngälə̈n moloda ə̈rgäš velosiped don

К нему стал подходит мальчик на велосипеде

1. užeš xozažə̑ püšangə̈ loštə̑ tidə̈m ak už

Видит хозяин, что его за деревом не видно

1. ik korzinə̑m näleš šolə̑šteš i šə̈ndä velosipedə̑skə̑žə̑

Одну корзину берет, сворует, и ставит на велосипед

1. velosipedə̑skə̑žə̑ i kə̑daleš kornə̑ mə̑čkə̑

… на велосипед и едет по дороге

1. vastarešə̈žə̈ velosiped don ə̈də̈räš kə̑daleš, kə̑daleš

На встречу ему на велосипеде едет девочка

1. a kornə̑štə̑žə̑ kogo küer kien

А на дороге большой камень валялся

1. ergäš ken vazeš, šläpäžə̈m jamda

Мальчик падает, теряет шляпу

1. grušavläžə̈ urə̑n valat, šälänen kiät

Груши попадали, рассыпались

1. pogaš tə̈ngäleš, pogaš tə̈ngäleš

Начал собирать, начал собирать

1. i užə̑n koltat tidə̈m užə̑n koltat kə̑m ergə̈

И это увидели три мальчика

1. nə̈nät palšaš tə̈ngälə̈t tə̈ ergäšlän pogaš gruvläm

Они тоже начали помогать этому мальчику собирать груши

1. pogə̑mə̑kə̑ mə̈ngeš šə̈ndä ti korzinam

Когда собрали, обратно ставит эту корзину

1. i kə̑daleš, i kə̑dalaš tə̈ngäleš pakə̑la

И едет дальше

1. a ergäšvläžə̈ iktä man’ar aškə̑lə̑štə̑ uzə̑n koltat šläpäm

И мальчик через несколько шагов увидели шляпу

1. i sə̈gə̈rälə̈t šiškalten koltat šiškalten koltat

И позовут, свистят ему

1. ti šläpäm kanden puat ti ergə̈län

Эту шляпу несут мальчику

1. ergäšə̈žə̈ susu lin i pua kə̑m grušam kə̑m grušam kə̑mlänə̈štə̈

Мальчик же обрадовал и дает им три груши, три груши троим

1. i ergə̈vlä pakə̑la aškedə̈nə̈t aškedə̈nə̈t

И мальчики дальше пошли, пошли

1. i uzə̑t što sadə̑n xozažə̑ valen i anža ə̈rmə̈lä anža što ik korzinə̑žə̑ uke

И видят, что хозяин сада спустился и смотрит, с удивлением смотрит, что одной корзины нет

1. a ergäšvlän kitvläštə̈ grušavlä i nə̈nə̈ kačkə̑n kiät ti grušam

И на руках у мальчиков груши, и они едят эти груши

Цветы

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Титова Светлана Исааковна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Анастасия Яковлева |
| Когда | 04.08.2016 |
| Расшифровка | Анастасия Яковлева |
| Переводчик | Анфиса Комарова |
| Когда | 05.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
|  |  |

1. mə̈n’ kon peledə̈švläm jaratem

Я очень люблю цветы

1. xot’ maxan’ liže peledə̈š

Хоть какие цветы

1. ti peledə̈š jaratə̑mašə̑žə̑ naverno tə̈ngälältə̈n iziem godšenok

Эта любовь к цветам у меня, наверное, с детства.

1. iziem godə̑m kə̑nam mə̈n’ ät'am äv'am saga ə̈lenem, mämnän tonna sadvičeštə̈ jə̈ränvlä vele ə̑ldelə̑t a kogon šuka peledə̈š ə̑lə̑n

В детстве, когда я жила с родителями, у нас в саду были не только грядки, но и было много цветов.

1. prosto astra, gvozdikavlä gə̈c tə̈ngälə̈n, rozavlä jakte

Начиная с астр и гвоздик до роз.

1. äväm peledə̈švläm kogon šə̈ndäš jaraten, a ätäm teritorim sadvičə̈m jažoemdäš

Мама очень любила сажать цветы, а отец улучшать територию сада.

1. besedkam, skamejkavläm strojen, mälännä utikevläm ə̈šten.

Беседку, скамейки строил, делал нам качели.

1. i vot tə̈ve tidə̈žə̈ naverno mə̈n’ə̈n və̈rə̈štemok

И это, наверно, у меня в крови.

1. ät’äm äväm mə̈läm puenə̈t.

Дали мама с папой

1. kuškan mimə̈ semen’, ti peledə̈švläm jaratə̑mašə̑žə̑, mə̈n’ə̈n bolši da bolši vele lektə̈n mien.

С возрастом эта любовь к цветам у меня проявлялась всё больше и больше.

1. kə̈zə̈t mə̈n’ə̈n tonna sadvičə̈štem və̈clə̈ närä jiš peledə̈šem ulə̑

Сейчас в саду у моего дома около пятидесяти видов цветов.

1. və̈clə̈ närä jiš

Около 50 видов.

1. prosta margaritkavlä gə̈c tə̈ngälə̈n gortenzivlä jakte

Просто начиная с маргариток до гортензий

1. kogon mə̈n’ jaratem petunivläm

Я очень люблю петунии

1. každə̑j god nə̈nə̈m üdem goršokvläeš

каждый год я их сажаю в горшки.

1. iktä šüdə̈ goršokem ulə̑

У меня есть где-то сто горшков

1. kə̈zə̈t imeštə̈šə̈žə̈m šə̈ndenäm kogon interesnə̑j peledə̈šə̈m – manalteš japonskij gladiolus

Сейчас посадила прошлогодний очень интересный цветок—называется японский гладиолус.

1. texen’em uki ə̑lə̑n i mə̈n’ kogon susu ə̑lam što mə̈n’ə̈n’ texen’em kə̈zə̈t ulə̑

У меня такого не было, и я очень рада, что теперь у меня есть такой цветок.

1. voobše xot' kə̑ška mə̈n’ keem – xot’ xalaškə̑, xot’ ves solaškə̑ so an’ž’em jel’ maxan’ peledə̈šə̈m šə̈ndät?

Вообще хоть куда иду – хоть в город, хоть в другое село, всё время смотрю, кто какие цветы сажает.

1. ma možet bə̑t’ ulə̑ u, maxan’ mə̈n’ə̈n uki

Что, может быть, есть новое, какого у меня нет.

1. peledə̈švlä mə̈n'ə̈m susuemdät ma dono?

Чем меня радуют цветы?

1. päšem sadvičeštə̈ ə̈šten šə̈ndät vrodi jangə̑len šə̈nzät, a utikäškə̈ šə̈nzät, peledə̈švläm anžalat, nə̈nə̈ don popalalat, və̈də̈m kə̈škälälät i cilä jangə̑lə̑mašə̑t tagə̑š ke.

Поработаешь в саду – вроде бы устала, а если сядешь на качели, посмотришь на цветы, поговоришь с ними, польешь водой, и вся усталость куда-то уходит.

1. kə̈zə̈čə̈ gə̈n’ naverno mə̈n’ tə̑mdə̑šə̑ amli ə̑lə̑n

Сейчас, наверно, я бы не стала учителем.

1. esli bə̑ kə̈zə̈t mə̈n’ školə̑m tə̈men’ pə̈tärenäm vel ə̑lə̑n bə̑, mə̈n’ naverno kem ə̑lə̑n landšaftnə̑j dizajnereš.

Если бы я только сейчас закончила школу, то пошла бы на ландшафтного дизайнера.

Класс

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Титова Светлана Исааковна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Настя Яковлева, Айгуль Закирова |
| Когда | 03.08.2016 |
| Расшифровка | Настя Вознесенская |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна, Ерошкина Екатерина Андреевна |
| Когда | 01–02.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tene mə̈n’ nə̈lə̈mšə̈ klasə̑m lə̑ktə̑nam

нынче я четыре-attr класс-acc выпускать-prf-1sg

Нынче я выпустила четвертый класс.

1. ciläžə̈ klasə̑štem luatkändäkš tet'ä ə̑lə̑n

всего класс-in-poss.1sg восемнадцать ребенок быть-pfr.3sg

Всего в классе у меня было восемнадцать детей.

1. lu ə̈də̈r kändäkš rvezə̈

десять девочка восемь мальчик

десять девочек и восемь мальчиков

1. cilänät piš jažovlä

все=add очень хороший-pl

Все очень хорошие.

1. tə̑men’äš cacə̑šə̑, päšä mastarvlä

учиться-inf стараться-ptcp.act работа мастер-pl

Старательные, трудолюбивые.

1. izinekok ikšə̈ klas gə̈c tə̈ngälə̈nok kuštaš mə̑raš tə̑menə̈nə̈t

с.детства один-attr класс из начинать-cvb=emph плясать-inf петь-inf учиться-prf-3pl

С малых лет, начиная с первого класса учились танцевать и петь.

1. ške mastarlə̑kə̑štə̑m i gə̈c iškə̈ jažoemden pajdaemden mienə̈t

refl мастерство-poss.3pl-acc год из год-ill хороший-inch-tr-prf.3sg богатый-inch-tr-prf.3sg прийти-prf-3pl

Совершенствовали свое мастерство из года в год (делали хорошим, богатым).

1. ärn'äeš ik gänä äl' kok gänä kə̑namžə̑ kružokə̑š kaštə̑nə̑t kuštə̑maš

неделя-lat 1 раз или два раз иногда кружок-ill ходить-prf-3pl плясать-nmn.act

Когда один раз в неделю, когда два ходили на танцевальный кружок.

1. a vara ostatka inzə̈ klubə̑škə̑ kaštaš tə̈ngälə̈nə̈t

а потом последний клуб-ill ходить-inf начинать-prf-3pl

А потом, в последний год начали ходить в клуб.

1. tə̈štät kuštaš mə̑raš tə̑menə̈nə̈t

там=add плясать-inf петь-inf учиться-prf-3pl

И там учились танцевать, петь.

1. luat kändäkš tet’ä logə̈cə̈n kə̑mə̑tə̑n isä və̈zə̈täneš vele tə̑menə̈nə̈t

Из восемнадцати детей трое учились на все пятерки.

1. tidə̈ ə̈də̈rvlä. rvezə̈vläžə̈ pə̑jə̑rt örkänešə̈vläžät ə̑lə̑nə̑t

Это девочки. Мальчики немножко ленивые были.

1. no izinolen ə̈də̈rvlä paštek šə̑pšə̑ltə̑nə̑t

Но потихоньку подтягивались за девочками.

1. klas kogon družna ə̑lə̑n

Класс был очень дружный.

1. cilä jiš meroprijatijvläštə̈ ik väreš ikə̑šə̑n učastvujenə̈t

Вместе дружно участвовали в различных мероприятиях.

1. xot' kə̑štə̑žat xot' maxan' konkursə̑štə̑zat ikšə̈ kokšə̑ äl' kə̑mšə̑ värvläm näläš putajenə̈t

Везде в любом конкурсе они старались занять первые, вторые или третьи места.

1. i tidə̈ nə̈nə̈n polučajaltə̑n

И это у них получилось.

1. cikmä xalaškə̑ konkursvläškə̈ kaštə̑nna:

Ездили на конкурсы в город Козьмодемьянск (цикмä - старинное название).

1. “izi mə̑rə̑”, “синяя птица”, etnografičeskij muzejə̈štə̈, šanavə̈l', folklornə̑j festival' erten

“Маленькая песня”(конкурс детских песен), «синяя птица», в этнографическом музее, «радуга», фольклорный фестиваль прошел.

1. ik gänä agə̑l a kok kə̑m gänä kaštə̑nna

Ездили не один раз, а два-три раза.

1. tet'ävlälänät kogon kelšen texen' meroprijatijvläštə̈ učastvujaš

Детям очень нравилось участвовать в таких мероприятиях.

1. rajonškat läkmə̈ olimpiadə̑vläštə̈ učastvujenə̈t kilemarə̑š kaštə̑nə̑t xor dono

В районе выступали, в олимпиадах участвовали, в Килемары ездили с хором.

1. joškarola jakteät šonə̑t

И до Йошкар-Олы дошли.

1. roditel'vläät kogon jažovlä ə̑lə̑nə̑t

Родители тоже были очень хорошие.

1. ikə̑šə̑n nə̑l i tə̑menə̈nnä roditelvlä don ikə̑šə̑n nə̑l i rovotaennä päšäm ə̈stennä

Четыре года вместе учились, четыре года совместно с родителями работали.

1. mam klasə̑štə̑ ə̈štə̈mə̈ cilä roditelvlän palšə̑k don ə̈štə̈mə̈

Что сделано в классе, все сделано с помощью родителей.

1. tet’ävlä kogon ekskursiš kaštaš jaratat, poxodvläškə̈, šə̈renok kašmə̑ šošə̑m jə̈de kängə̈žə̈m

Дети очень любят ходить на экскурсии, в походы, часто весной и летом.

1. kaštə̑nna ə̑lə̑n nə̑l’ə̑mšə̑ klasə̑m tə̑men' pə̈tärə̈mə̈kə̈ šur də̑nk pos'olə̑kə̑škə̑

Ездили после окончания четвертого класса в поселок Васильсурск.

1. tidə̈ ugarman oblast'ə̈žə̈ ə̑leš

Это находится в Нижегородской области.

1. školə̑n avtobuseš kaštə̑nna

Ездили на школьном автобусе.

1. muzeeš pə̈renna ə̑lə̑n krajevedčeskieškə̑

Заходили в краеведческий музей.

1. šiškin mə̑sə̑š kaštə̑nna, istočnikaš

Ходили на Шишкин мыс и на источник.

1. šur də̑nk cerkə̈ saga və̑c šüdə̈ iäš jäktə̈m užə̑nna

Около васильсурской церкви видели 500-летнюю сосну.

1. tə̈ jäktə̈ dokə̑ mien tolə̑nna

Подошли к той сосне.

1. tə̈ cerkə̈ dokə̑ valašə̑žə̑ (cerkə̈žə̈ jül tə̈rə̈štok šə̈nzä) tə̈ cerkə̈ dokə̑ valašə̑žə̑ kə̑rə̑k nerkä gə̈c taškaltə̑š mə̑čkə̑ valaš keleš

Чтобы спуститься к этой церкви (церковь стоит на берегу Волги), чтобы спуститься к этой церкви с вершины горы, нужно спуститься по лестнице.

1. taškaltə̑š šotə̑mat šotlennä tol'kə̑ am äšə̈ndärə̈ man’är

Считали количество ступенек, только не помню сколько их.

1. školaštə̑š meroprjatijvläštə̈ maxan' meroprijatijštə̈ učastvujennä cilä värə̈ lač prizovə̑j mestavläm (värə̈vläm) vele (нрзб) näläš cacennä

В школьных мероприятиях, в каких мероприятиях участвовали, везде только призовые места пытались занять.

1. kaštə̑nna ə̑lə̑n nasledniki akparsaš pə̑raš

Ездили вступать в (орг-ция) «Наследники Акпарса».

1. kartuk povorotə̑štə̑ šukə̑ i uže tə̈škə̈ kaštə̑t nə̑lə̑mšə̑ klas tə̑men'šə̈vlä rajon gə̈c pogə̑nat

В картуковском повороте, много лет уже туда ездят. Ученики четвертых классов с района собираются.

1. tə̈štə̈ nasledniki akparsaš pə̑rtat galstukə̑m jalštat

Там посвящают в «Наследники Акпарса», повязывают галстук.

1. ti praznə̑kə̑škə̑ (ti ajoškə̑) akpars toleš

На этот праздник приходит Акпарс.

1. ške šanə̑mašə̑žə̑m, ške požə̑lanižə̈m popa dä ciläm naslednikə̑škə̑žə̑ pə̑rta

Говорит свои мысли и пожелания и всех принимает в свои наследники.

1. akparsə̑n mečə̈m kə̑čen anžat, kl'atvə̑m popat

Меч Акпарса пробуют держать, произносят клятву.

1. a vara konkursvlä ertälältə̈t

А потом начинаются конкурсы.

1. stancivlä mə̑čkə̑ kə̑rgə̑žtalə̑nna

Мы бегали по станциям.

1. luat kok škol lo gə̈cə̈n pə̈täreš värə̈m nälə̈n tolə̑nna

Мы привезли (заняли) первое место среди двенадцати школ.

1. tet'ävlä kogon susuvlä ə̑lə̑nə̑t cilälän kogon kel’šen

Дети были очень рады, всем очень понравилось.

1. ške tet'ävläem mə̈n' piš jaratem kə̈zə̈tät jaratem nə̈n gə̈c pasna konešnə̑ mə̈länem xuda lieš skušna lieš

Своих детей я очень люблю, сейчас люблю, без них, конечно, мне будет плохо, будет скучно.

1. mä ti nə̑l in kogon jažon ikə̑šə̑n ə̑lennä ik semnä gan’ə̈

Мы очень хорошо жили вместе эти четыре года, как одна семья.

Путешествие

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Светлана Исааковна Титова |
| Место | Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова, |
| Когда | 03.08.2016 |
| Расшифровка | Лёва Козлов |
| Переводчик | ? |
| Когда | февраль 2017 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик | — |
| Когда | 21.06.2017 |

1. tenə̈ mä čornə̑j moreš kaštə̑nna, šukə̑ i kaštelna

Нынче мы съездили на Чёрное море, много лет не ездили.

1. monnam känennä každə̑j in cacennä känen gaštaš

Раньше отдыхали каждый год, старались ездить,

1. iktä šə̈m ižə̈ lu ižə̈ naverno kaštelna

Примерно семь-десять лет наверно не ездили.

1. tenə̈ rešennä keäš

Нынче решили съездить.

1. päšä päšä dono känältäläšät keleš

Работа работой, а отдыхать тоже надо.

1. luatkə̑də̑mšə̑… luatkudə̑mšə̑ ijul’ə̑n mašinäš šə̈nzə̈nnä dä kə̑dalə̑nna

16июля сели в машину и поехали

1. kə̑dalə̑nna, ajə̑rennä kabardingam, tängvlänä sovetujenə̈t, rekomendujenə̈t

Поехали, выбрали Кабардинку, друзья посоветовали, порекомендовали.

1. kogon jažo manə̑nə̑t tə̈štə̈ more, və̈d, väržät kogon jažo

Очень красивое там море, сказали, вода, место очень хорошее.

1. tə̈škevek kə̑dalaš kogon mə̈ndə̈r

Туда ехать очень далеко.

1. kornə̑štə̑ ə̑lə̑nna kok kečə̈

В дороге были два дня.

1. kok sotə̑ gečə̈ ik jə̑d vaš

Два дня и одну ночь.

1. kogon šokšə̑ ə̑lə̑n gornə̑ mə̑č kə̑dalaš

Очень жарко было ехать по дороге.

1. n'erat linnä t’et’ävlä dono ə̑lə̑nna

Устали, с детьми были.

n'erat — sic

1. no t’et’ävlä voks’okat n’ə̑rgə̑štelə̑t mägə̈rdelə̑t

Но дети совсем не капризничали, не плакали.

1. kogon tə̑rə̑n šə̈nzenə̈t madə̑nə̑t, tə̑rxenə̈t

Очень тихо сидели, играли, терпели

1. potomuštə̑ pə̈täriš gänä mor’ə̑škə̑ kenə̈t

Потому что в первый раз ехали на море

1. ma texen’ mor’ə̑žə̑ päldeltat

Что такое море, даже не знали.

1. lač televizə̑rštə̑ vele užə̑nə̑t

Только по телевизору видели.

1. kok kečə̈štə̈ mien šonna

Через два дня доехали.

1. morem užə̑nna, kogon susuvlä ə̑lə̑nna

Увидели море, очень были рады.

1. t’et’ävlä saslenə̑t more, more manə̑nə̑t, teleräk kogon pə̑rneštə̑lə̑n nüštə̈läš

Дети кричали «море, море!», очень быстро хотели (зайти) искупаться.

1. miennä, värə̈m monna

Приехали, место нашли

1. kennä moreškə̈ uze pə̈ckemə̈šältäš tə̈ngälə̈n ə̑l’ə̑

Пошли на море, уже начало смеркаться.

1. a vadešə̈žə̈ ti veremänžə̈ оказывается наоборот moreštə̈žə̈ kogon jažo

А вечером-то в это время,оказывается наоборот на море очень хорошо.

1. tə̑r, koe uke, narot šukə̑ agə̑l pl’ažvläštə̈

Тишина, волн нет, народу на пляжах немного,

1. latnan cə̈və̈lgäš nüštə̈läš pə̑ren läktevə̈

Спокойно искупались (вошли-вышли).

1. kogon və̈dät šokšə̑ manə̑t üštə̈ agə̑l

Очень вода тёплая, сказали, не холодная

1. solažə̑ gelendžik don novorsijsk loštə̑ kabardinga manalteš

Село-то между Геленджиком и Новороссийском называется Кабардинка

1. kogon jažo vär

Очень хорошее место

1. kə̑rə̑kvlä lač kogon kogovlä agə̑l kavkaz kə̑rə̑kvlä gan’ə̑

Горы не такие уж высокие, как Кавказские

1. no mämnän gə̈čə̈n vs’o ravno tura kə̑rə̑kvlä ə̑lə̑t, kükšə̈vlä

Но всё равно круче наших, выше.

1. užə̑nna ti kabardingə̈štə̈ kə̑ce kuškeš vinograd

Видели в этой Кабардинке, как растёт виноград.

1. kə̑ce kuškeš granat

Как растёт гранат.

1. mə̈n’ škeät nigə̑namat uštelam ə̑lə̑n, kə̑ce granat kuškeš

Я и сама никогда не видела, как растёт гранат.

1. maxän’ püšängə̈, maxan’ piledə̈š, i ti piledə̈š gə̈cə̈n kə̑ce izin ol’ə̑n kuškə̑n miä izi granat

Какое дерево, какой цветок, и из этого цветка как мало-помалу (очень медленно) растёт маленький гранат.

1. ške sə̈nzä don tidə̈m užaš cüdä, interesnə̑.

Видеть это своими глазами удивительно, интересно.

1. ə̈lenna more gə̈cə̈n mə̈ndə̈rnä agə̑l

Жили недалеко от моря

1. každə̑j gečə̈n, kečeš kok gänä moreš kaštə̑nna

Каждый день, два раза в день ходили н море.

1. t’et’ävlälän kogon kelšen tə̈štə̈ kogon šukə̑ atrakcion ulə̑, more tə̑rə̑štok

Детям очень понравилось, очень много там атракционов, рядом с морем же.

1. vadə̑ jə̈de kaštə̑nna xala mə̑čkə̑

По вечерам ходили по городу.

1. anžen ma jažo ma interesnə̑j ulə̑ xalaštə̑

Смотрели, что есть красивое, что есть интересное в городе.

1. tə̈ xalaštə̑ ulə̑ park, manalteš starə̑j

В этом городе есть парк, называется «Старый»

1. manalteš vele tengelännä

Называется только так.

1. no lačokə̑nžə̑ ti parkžə̑m lač šukerdə̈ i pervižok ə̈štə̈delə̑t

Но на самом деле этот парк не в старину построили.

1. strojenə̈tšə̈ ti kurə̑mə̑štə̑

Его построили в этом веке.

1. ma tə̈štə̈ interesnə̑j, dä cilä tə̈štə̈ interesnə̑j

Что там интересного? Да всё интересное

1. kuškə̑švlä gə̈c tə̈ngälə̈n -- zdanijvlä jakte

Начиная от растений, до зданий.

1. tə̈štə̈ kogon… mə̈n’ šlänem mam nälə̈näm, cilä jiš civilizacij gə̈cə̈n, cilä jiš epoxə̑ gə̈cə̈n, ulə̑.. ə̑lə̑t objektvlä

Что я там интересного для себя видела? Из всяких разных цивилизаций, из всяких эпох есть объекты.

1. ə̑lə̑n pravoslavnə̑j xram, ə̑lə̑n japonskij ugolok, oxol, ə̑lə̑n srednevekovə̑j zamə̑k, dom kazakam užə̑nam, indi ugolok ə̑lə̑n

Есть православный храм, есть японский уголок, видела дом казака, индийский уголок есть,

1. kogon šukə̑ vodopad interesnə̑j.

очень много интересных водопадов.

1. dom kazakaštə̑žə̑ molə̑ kazakvlä pervišen maxan’ pörtə̈štə̈ ə̈lenə̈t, jori texen’ pörtə̈m strojenə̈t, ə̈štenə̈t

Дом казака построили такой, в каком казаки жили в старину.

1. dä pört körgə̈štə̈žə̈ pervišenok maxan’ xädə̈r, maxan’ mebel’ ə̑lə̑n, cilä ik tomaškə̑ pogenə̈t

Внутри дома, в старину какие вещи, какая мебель была, всё собрали в один дом.

1. savalavlä, ploškavlä gə̈c tə̈ngälə̈n, tə̈ pört körgə̈štə̈, oruži jakte ulə̑,

Начиная с ложек-плошек, в этом доме, до оружия есть.

1. anžen dolə̑nna

мы приходили смотрели

1. a srednevekovə̑j zamokə̑štə̑žə̑ və̈d pokšalnə̑, jär pokšalnə̑ ulə̑ besedka

а в средневоком замке, посреди воды, посреди озера, есть беседка.

1. tə̈ besedka körgə̈štə̈ stöl oval forman,

В этой беседке стол овальной формы,

1. i ti stöl jə̈r, šə̈nzäm kə̑men, šə̈m gänä särnälät, šagalat, sə̈nzäm pačat dä besedka ülə̈kə̈ anžalat

и вокруг этого стола с закрытыми глазами семь раз обойдёшь, отсановишься, глаза откроешь, и с беседки вниз посмотришь

1. i tə̈štə̈ besedka ülnə̈ ulə̑ figurə̑vlä

а там внизу беседки стоят фигуры

1. tə̈ figurə̑vlä lə̈välnə̈ sulə̑kə̑m, edemə̈n sulə̑kə̑m sirə̈mə̈

Под этими фигурами написаны грехи людей

1. külän ma värešteš. maxan’ sulə̑k

кому что попадётся, какой грех

1. külän gordɨn’ə̑ värešten, külän žadnə̑s’t’ värešten

Кому-то попалась гордыня

1. cilä jiš sulə̑kə̑m sirə̈mə̈

все грехи написаны

1. kə̑də̑vläžə̈ vaštə̑lə̑t, potikä vele kə̑də̑vläžə̈län(?), kə̑də̑vläžə̈ kogon tumajat

Некоторые смеются, некоторым просто забавно, а некоторые очень задумываются

1. серьёзно видимо vosprinimajat

Серьёзно, видимо, воспринимают.

1. kuškə̑švlä tə̈štə̈ eče, japonskij ugolokə̑štə̑ užə̑nam mə̈n’ə̈ järə̈m, a järə̈štə̈žə̈ japonskij karpvläm,

Растения там ещё, я японском уголке видела озеро, а в озере японские карпы,

1. ninamat uštelam ə̑lə̑n tenge lišə̈cə̈n

я никогда не видела вблизи.

1. tožə̑ kogon jažo kolvlä

тоже очень красивые рыбы

1. teve tengelänlä känen kaštaš prostə̑ tak känen kaštaš pl’ažə̑štə̑ kiäš vele agə̑l

Вот так ездить отдыхать,не просто так лежать на пляже

1. a vot teve texen’ parkvläm, dostoprimečatel’nos’t’vläm užaš

а вот видеть такие парки, достопримечательности

1. piš edemlän keleš

очень надо человеку

1. ə̈lə̈mäšə̈škə̈, dä cilä vobš’e, ontošenijžät edemvlä dokə̑, ə̈lə̈mäš dokə̑ vaštalteš

В жизни… да всё отношение к людям, к жизни, всё меняется

1. ə̈lə̈mäšə̈žə̈mät ves stat’an äkläš edem tə̈ngäleš,

Жизнь человек начинает оценивать по-другому,

1. jesli pə̑jə̑rt ə̈lə̈mäšə̈žə̈m vaštalta, käneš kaštə̑n doleš,

если чуть-чуть жизнь поменяет, съездит отдыхать,

1. känə̈mäšə̈žə̈ lač nüštə̈läš velə̑ agə̑l, kiäš vel agə̑l,

отдохнуть, не только купаясь, не только лёжа,

1. a vot imenno teve texen’ kul’turnə̑j vɨxodə̑š, vɨxodə̑m ə̈štə̈mə̈kə̈, eče interesnajrak

а вот именно если сделать такой культурный выход, ещё интересней

1. вот и всё!

Капуста

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Титова Светлана Исааковна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Катя Новикова, Антон Кухто |
| Когда | 05.07.2016 |
| Расшифровка | Моргунова Екатерина |
| Переводчик | Анжелика Андреевна Идукова |
| Когда | 11.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. pə̈täriok kavštam üdə̈t

сначала-EMPH капуста-ACC сажать-NPST-3PL

Сначала капусту сажают

1. jə̈räneš parnikeš tepliceš kə̈zə̈t üdə̈t kasettə̈vläeš a molnam jə̈ränvläeš prosto üdə̈nə̈t ə̑lə̑n

градка-LAT парник-LAT теплица-LAT сейчас сажать-NPST-3PL кассета-PL-LAT а раньше грядка-PL-LAT просто сажать-PF-3PL RETR2?

На грядку парник, теплицу, а сейчас сажают на кассеты, а раньше сажали просто на грядки

1. a vara və̈də̈m kə̑škə̑t udobrenim don pukšat samə̑m samlat

а потом вода-ACC

А потом поливают, кормят удобрением, полют сорняки

1. kavšta kuškeš, kuskə̑n šuešet narə̑š lə̑ktə̑t nə̑rə̑š užeš šə̈ndät molnamša užeš šə̈nda tolə̑n(секунду плохо слушно)

Капуста растет, когда она вырастает, ее вытаскивают в поле, в поле сажают…

1. pə̈ckeš və̈də̈m optat pə̈cka vaštet kə̑škenet šändät a kə̈zə̈̑t sažalkavlä speciäl'nəjvlä ulam kavštam šə̈ndeš

В бочок наливают воду, за эти бочком ходят и сажают, а сейчас есть специальные сажалки для того, чтобы сажать капусту

1. iktävläžə̈ sažalkaštə̈ šə̈nzät kavšta anzə̑nə̑m kešken miet vesə̈vläžə̈ paštekə̈štə̈ kaštə̑t müden keet

Одни сидят на сажалке, кидают саженцы капусты, а другие за ними ходят и прикрывают (?)

1. sažalkam traktor paštek čə̈lät

Сажалку цепляют на трактор

1. ik man'arə̈stə̈ kavšta kuškeš tə̈də̈m samlet udobreniem puet kavšta kogo liže manen šukšvlä gə̑cə̑n šavet sakoj ximikatvlä dono samlat

Через некоторое время капуста вырастает, ее начнешь полоть, давать удобрение для того, чтобы он стал большим, от разных тлей, опрыскивают химией и полют

1. molnam samlennä ə̑lə̑n ik gə̑n' vele tene kok gə̑n' iže samlaš värə̈štə̈š potomu što ik kečə̈vlä šokšə̑vlä kapšangvlä šoko ximivlä ak nälep uže i vot tene kogon keleš utla šukə̑m la šukə̑m pə̈šə̈mə̑štə̑mlä kavšta vercə̈n kə̈zə̈t tene molnam texen' ə̑lte

*Раньше пололи 1 раз, а в этом году нужно будет два раза, потому что дни были теплые, тлей много, химии не помогают уже, и вот в этом году нужно будет много работы дать капусте, а раньше такого не было*

1. kə̈zə̈t kavštam samlenä kavšta samlə̑mə̑ veremä kukše keče šalga gə̈net kavštam samlat

Сейчас мы полем капусту, время, чтобы полоть капусту, даже если стоит сухая погода, капусту полят все равно

1. a to ti samzə̈ tə̈mden' šua kavštažem kacštazelan kuškaš vol'am ak pu

А то этот сорняк будет давить капусту и не будет давать волю расти капусте

1. kə̈ngə̈ž gač kavštam kuštenä šə̈zə̈m kavštam pə̈čkedenä

Все лето мы помогаем расти капусте, а осенью мы ее собираем

1. pə̈čkedenä kogo mašinävlä tolə̑t kavštam näleš šim edemvlä

Собираем и приезжают большие машины, покупатели (черные люди), чтобы брать капусту

1. kavštam nälen keät kə̑nam tə̈nämže ekše kavštanam ulə̑ kə̑nam tə̈nämže ekše ukeet kə̑nam tə̈nämže lu tängäet kieš kə̑nam tin'amžə̈ kok tängäet kok tängä donžə̑ konešno puma ak šo potomu što tiške tə̈ner silam tə̈ner vim pištə̈mə̈ ti kavštaškə̑

Капусту покупают, когда-то есть цена на капусту, а когда-то нет; когда-то она стоит 10 рублей, когда-то – 2, но за 2 рубля давать не хочется, ведь потому что в эту капусту вложено столько сил, столько усилий

1. vot tenge kavšta kuškeš

Вот так растет капуста

Кот Серафима Саровского

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Светлана Исааковна Титова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 29.01.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Валентина Филаретовна |
| Когда | 02.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagə̑namšen rɨžij koti gišän tumajenäm

С давнишних пор думала о рыжем коте.

1. rɨžij koti gišän tumajenäm ə̑lə̑n

Думала о рыжем коте.

1. i vot cilä väri kə̈čälə̈nnä

И вот везде искали.

1. xalavläštə̈ solavläštə̈ paškudə̑vlä gə̈cə̈n jadə̑nna tängvlä iktnät uke

*В городах, в деревнях, у соседей спрашивал, друзей, ни у кого нет.*

1. imenno rɨžij koti igə̈

Именно рыжего котёнка.

1. ikänä kängə̈žə̈m, avgustə̑m kennä diveevə̈škə̈

Однажды летом, в августе, поехали в Дивеево.

1. bat’uška serafim dokə̑

К Батюшке Серафиму.

1. i vot tə̑štə̑ cerkə̈ jə̈r šukə̑ koti igə̈ dä kogonrak kotivlä kə̑dalə̑štə̑t

И там вокруг церкви много котят и кошек побольше бегали.

1. tə̑štə̑ i šimvlä i ošə̑vlä i rɨživlä cilä iš

Там и чёрные, и белые, и рыжие – всех сортов

1. i vot mə̈n’ tenge prosto tumajalen vele

И вот я только успела подумать

1. vot bə̑ tə̑šə̑cə̑n koti igə̈ nängeäš rɨžijə̈m

Как бы отсюда увести рыжего котёнка

1. službaš poka kaštə̑nna

Пока ходили на службу,

1. kanavka mə̑čkə̑ kaštə̑nna

Прошли по канавке.

1. vara kennä istočnikə̑škə̑

Потом пошли на источник.

1. i vot uže cə̈və̈lgen läkmə̈kə̈ mašinä don və̑čə̑n šalgə̑mna godə̑m

И вот после того как мы искупались и ожидая у машины

1. tokə̑na tə̑štə̑š päšälə̈šə̈ ädäm tolə̑š

К нам работающий там подходит

1. tə̑štə̑ kogon šukə̑ mašinä mä gə̑cə̑nna pasnaok

Там очень много машин кроме нашей

1. kogon šukə̑ xalak šalga no tə̈ ə̈də̈rämäš tolə̑š lač dokə̑naok

Очень много народу стоит, но та женщина подходит прямо к нам.

1. i ongə̑štə̑žə̑ i (kofta lə̈välnə̈žə̈…) čimäš lə̈välnə̈žə̈

И на груди под кофтой, под одеждой

1. tamam kə̈čen šə̈nden toleš i jadeš mä gə̈cə̈nnä

Что-то держала. Подходит и спрашивает у нас:

1. täländä koti igə̈ ak kel

«Вам котёнка не надо?»

1. mə̈n’ sə̈nzäm kären šuenäm manem maxan’a

Я вытаращила глаза и говорю: «Какого?»

1. i läkteš i kajaš tə̈šə̈cə̈n rɨžij morda

И выходит, и видно рыжую мордочку.

1. mə̈n’ə̈n sə̈nzavə̈dem jogaš tə̈ngäl’ə̈

У меня появились слёзы на глазах

1. a tə̈ päšälə̈šə̈ maneš ma lic ma lic

И работница спрашивает «Что с тобой, что с тобой?»

1. mə̈n’ manem vot predstavläedä manam

Я говорю: «Вот предствляете,» -- говорю,

1. mə̈n’ tidə̈ gišän tumajenäm ə̑lə̑n manem

«я о нём думала,» -- говорю.

1. texen’ šanamaš don tiškə̑ tolə̑nam ə̑lə̑n manam

«С такими мыслями сюда приехала» -- говорю.

1. i tə̈də̈ maneš vot tidə̈ täländä

И она говорит: «Вот вам

1. podarka bat’uška serafim gə̈cə̈n

подарок от Батюшки Серафима»

1. vot tenge ti kotim tokə̑na kandennä

Вот так этого котёнка мы привезли домой.

1. äväžə̈n maneš lə̑mžə̈ vasilisa

У матери (говорит) имя Василиса,

1. ä täžə̈ kə̑ce lə̑mdedä ške päledä

а как вы его назовёте? Сами знаете

1. vot mä tidə̈län vasä lə̑mə̑m puennä

И мы ему дали имя Вася.

Учительница о себе

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 07.04.2016 |
| Расшифровка | Лёша Козлов |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. sə̈k pə̈tärə̈ mə̈n'ə̈ marə̑ pedagogičskij institutə̑štə̑ filologičeskij fakul'tetə̈štə̈ ruš otdelenijə̈štə̈ päl'ə̈mäšə̈m pogenäm

С самого начала я в Марийском педагогическом институте, на филфаке на русском отделении копила знания.

1. və̈c i tə̑men'enäm joškarolaštə̑ tə̈žem (ə̈n)dekšude kut lu və̈zə̈mšə̈ gə̈cə̈n tə̈žem dekšudə̈ šem lušə̑ i jakte

Пять лет училась в Йошкар Оле, с тысяча девятьсот шестьдесят пятого года до тысяча девятьсот семидесятого года.

1. a varažə̑ institutə̑m pə̈tärə̈mə̈kə̈ kut i ruskə̑j jazɨk i literatura predmetvläm pajgusovo školaštə̑ tə̑mdenäm

А потом, после окончания института, шесть лет преподавала в Пайгусовской школе предметы русский язык и литература.

1. tə̈də̈m paštek tenge ə̈l'ə̈mäš šə̈ndem, mə̈n' sadikə̈škə̈, u sadikə̈škə̈, zavedujušeješ päšäm ə̈štäš

После этого так жизнь сложилась (букв. поставила), я в садике, в новом садике, работала заведующей.

1. väreštenäm luatik, i sadikə̈n zavedujušə̈j ə̑lə̑nam

На одиннадцать лет попалась, была в садике заведующей.

1. tə̈də̈m paštek sovsem və̑čə̑de šanə̑de və̑cə̑de školaškə̑ mikräk školaškə̑ ə̈š... ə̈ške ə̈də̈remvlän linejkaškə̑ pervə̈j sent'abr' lə̈m... nu značit den' znanij lə̈meš etärmə̈ linejkaškə̑ tolə̑nam tə̈štäken... aaa

После этого совсем нежданно-негаданно в школу... в микряковскую школу сама на линейку своих дочерей в честь первого сентября... ну значит пришла на линейку в честь первого сентября там... эээ

1. kelesenə̈t mar literaturə̑m dä mar jə̈lmə̈m tə̑mdaš tə̑mdə̑šə̑ keleš ti škollan

(Там) сказали: преподавать марийскую литературу и марийский язык учитель нужен в этой школе

1. mə̈länə̈m tenge trük texen' uverə̑m kolaš šanə̑də̑ və̑cə̑de lijalt kolten

Мне вдруг услышать такую новость было неожиданно (букв. нежданно-негаданно)

1. trük soglasen puen kerttelam, mə̈n' ə̈če š(kə̈)länemät ə̈nänə̈delam, što marla jə̈lmə̈m, marla literaturə̑m tenge kuštə̑lgə̑n tə̑mden kerdäm ližə̈ somnevajaltə̈näm pə̈täri

Я не могла сразу дать согласие -- я ещё сама себе не верила, что марийский язык, марийскую литературу так легко смогу преподавать, сначала сомневалась

1. tängvläjə̈m varažə̑ kolegə̑ lišə̈vläjə̈m mə̈n'ə̈m ə̈nändärenə̈t

Друзья, которые потом стали моими коллегами, меня подбадривали

1. ruš literaturə̑m, ruš jə̈lmə̈m tə̈mdem mə̑štə̑tgə̈n'ə̈ marla jə̈lmə̈m tə̈mden mə̑štə̑šašlə̑k ə̑lat

Если ты можешь преподавать русскую литературу и русский язык, то и марийский язык сможешь!

1. ə̈škə̈metə̈m ülə̈kə̈ it šə̈ndə̈ ə̈škə̈länet bol'šə̈räk ə̈nänə̈

Не ставь себя так низко, больше в себя верь

1. kene ronoškə̑ päšäškə̈ oformläjältene ti školškə̈

Пойдём в РОНО, на работу тебя в эту школу оформим.

1. davaj tiškə̈ tol

Иди-ка сюда!

1. mə̈länə̈m ə̈čeät värə̈štə̈n toštə̑ päšä gə̈cə̈n karangaš...

Мне пришлось со старой работы уволиться

1. ə̈neštə̈ koltep ə̑l'ə̑ direktə̑r tə̑štakenšə̈ direktə̑r ə̈nežə̈ koltə̑ ə̑l'ə̑

Не хотели отпускать, директор тамошний, директор не хотел отпускать

1. ə̈škə̈mnän mämnän direktə̑rna

Наш собственный директор....

1. vot... nu... raz... a... ik aškə̑l, anzə̑kla aškə̑ltə̑mə̑gə̈n'ə̈, ə̈nde нрзб äškedäš

Вот... ну... раз... один шаг, если один раз сделан шаг вперёд --- тогда уже нужно идти.

1. ak jar ak kel tidə̈m ə̈štäš

Не надо, нельзя этого делать

1. nu i vot...toštə̑ tə̑mdə̑šə̑m dono väšlinäm

Ну и вот, встретилась со старой учительницей

1. tə̈də̈n gə̈cə̈n mašonvläm jadə̑štə̑nam

Её обо всём на свете расспросила

1. školaštə̑ tə̑m... mə̈n'ə̈m ti tə̑mdə̑šə̑ tə̑mden ə̑lə̑n

Эта учительница учила меня в школе

1. kogon mə̈n' tə̈də̈m šoteš pištenäm ə̑šan tolkan kogon marə̑ literaturə̑m marə̑ jə̈lmə̈m jaratə̑šə̑ tə̑mdə̑šə̑ ə̑l'ə̑

Я очень эту учительницу уважала, она была умная, толковая, большая любительница марийской литературы и марийского языка учительница была

1. äää marə̑ jə̈lmə̈m... mämnän ššš sss šə̈mšə̈ klasə̈m pə̈tärə̈mə̈škə̈ tə̑mden, a vara...

Марийскому языку... нас до окончания седьмого класса учила, а потом...

1. tə̈nə̈n' mämnän texen' verə̈mä ə̑lə̑n što pakə̑lala marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdaš cärnen koltenə̈t

Тогда у нас такое время было, что дальше марийский язык запрещали учить

1. literaturə̑žə̑mat kändäkšə̈mšə̈ klas jakte vele tə̑mdenät

А литературу только до восьмого класса преподавали

1. a už pakə̑la nimaxan' marə̑ jə̈lmə̈ gišän šajažat lijaltde

А дальше ни про какой марийский язык и разговора не было

1. osnovnoj tə̈näm ə̑ə̑ə̑... mažə̑ tə̑mdə̑mašə̑žə̑ cilä rušla jə̈lmə̈škə̈ vanžaš

Основное тогда было, что обучение всё на русский язык надо перевести

1. cel'žə̈ ə̑lə̑n vidimə̈

Была такая цель, видимо

1. mä tə̈də̈m... politikə̈m texen' politikə̈m pälə̈delna jazɨkovoj politikə̑vläm molo tə̈näm

Мы эту политику, такую политику мы не знали, языковую политику ещё тогда

1. mam tə̑mdenät tə̈də̈ vele tə̑menennä, no marə̑ jə̈lmə̈m mə̈n'ə̈ päläš сärnə̈delam

Что нам преподавали, только то мы и учили, но марийский язык я всё равно знала

1. mämnän tə̈näm texen' kogon kogo lač...

У нас тогда такой очень лишь...

1. rušla jə̈lmə̈švele särnämäšə̈žə̈ ukeät ə̑lə̑n ške loštə̑ solavläštə̈

между собой вообще на русском и разговора не было

1. živoj marə̑ jə̈lmə̈ dono, jažo marə̑ jə̈lmə̈ dono popə̑mašvlä ə̑lə̑nə̑t jažo

На живом марийском языке, хорошем марийском языке --- хорошие были разговоры!

1. mə̑rə̑vlä, jažo ə̑šan jamakvlä, toštə̑ šajalvlä... tidə̈ mə̈länə̈m sek... so vremok interesnə̈j ə̑lə̑n

Песни, хорошие умные сказки, старые предания -- это нам всегда... всё время было интересно!

1. jara rešenäm tə̑mdaš tə̈ngäläš manə̑m

Хорошо, решила, начну преподавать, сказала

1. metodičeskə̈j materialə̑mat kə̈čäläš värešten, mə̈n' institutə̑škem kenäm, metodkabinetə̈štə̈ mə̈länə̈m palšenə̈t tängvläem ə̑lə̑nə̑t

И пришлось искать методические материалы, я в свой институт пошла, мне помогли в методическом кабинете, друзья были

1. pälə̈mə̈ ə̈də̈mvlä tängvlä prepodavatel'vlä mə̈n'ə̈m, mə̈l'änə̈m otkazdelat, maxan'šon literaturam puen koltenə̈t

Знакомые люди, друзья, преподаватели меня... мне не отказали, всякую литературу дали

1. metodičeskə̈j rukovodstvomat puen koltenə̈t, mə̈n'ə̈m podderživajə̈nə̈t v obščem ronoštat... cilä väre...

Методические руководства дали, меня поддержали, в общем, и в РОНО тоже... везде

1. nu a tə̈ngältə̈š inok

Ну а в начале года

1. tidə̈ ə̑lə̑n tə̈žem ə̈ndekšüdə̈ kändäkšlu šə̈mšə̈ in

это было в тысяча девятьсот восемьдесят седьмом году

1. tə̈ngältə̈... marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdaš tə̈ngälmə̈ inok užə̑, školaštə̑ seminarə̑m ertäräs plan ə̑lə̑n, obšerajonnə̑j plan, tak vot ti planə̑škə̑ mə̈n'ə̈ kuštə̑lgə̑nok pə̑renäm

Начало... в том году, когда я начала уже преподавать марийский язык, был план, общерайонный план, провести в школе семинар, так вот в этот план я легко вошла

1. viš urokə̑mat ertärenäm

Провела открытый урок

1. manaš keleš... na urovne

Нужно сказать, на уровне

1. rušla jə̈lmə̈ don kelesaš gə̈n'ə̈

Если на русском языке говорить

1. varažə̑ pakə̑la škeät tə̑menäš šukə̑rak värešten

потом дальше самой пришлось долго учиться

1. tə̑men'šə̑vlälänät užə̑ ə̈nänə̈nräk mə̈n'ə̈ popenam

С учениками я уже более уверенно говорила

1. material...lə̑m samoobrazovanijə̈ semə̈n' kogon šukə̑m mə̈n'ə̈ pogenäm, kogon šukə̑m palenäm

В рамках самообразования очень много материала я собрала, очень много я знала

1. marə̑ jə̈lmə̈n zakonvläžə̈mät šukə̑m pälenäm, kursvläšt ə̑lə̑nam mämnän ə̈škə̈mnän marə̑ pedinstitut pelen, universitet pelen, užə̑ tə̈štäken universitetə̈š vanžen ken mämnän institutnažə̑ ə̑lə̑n

Я много знала законов марийского языка, была на курсах при нашем собственном марийском пединституте, при университете, к тому времени институт уже стал университетом

1. tə̈štäken šolšə̑ prepodavatel'vlä tə̑mdenät kursvläštə̈ mə̈n'ə̈ kə̑m gə̈nä ə̑lə̑nam poka tə̑mdenäm

Там увлечённые преподаватели преподавали на курсах, я три раза там была, пока преподавала

1. luatkut i tə̑mdemaštem kə̑m gə̈nä kursvläštə̑ ə̑lə̑nam, vara, kursvläštə̈tšə̑ tožə̑ kontrolnə̑jvläm ertärät, seminarvläm ertärät texen' tə̈ seminarvläštə̈ mə̈n'ə̈n lə̈mem užə̑ anzə̑l värə̈škə̈ šə̈ndaltäs tə̈ngälə̈n

За шестнадцать лет,что я преподавала, я три раза была на курсах. На курсах тоже контрольные проводили, семинары проводили, и так на тех семинарах моё имя уже на первое место стали ставить

1. pälə̈mäšem mə̈n'ə̈n valə̑de

Знания у меня не пропадали

1. mmm... cilä... maxan' dopolnitelnə̈j obrazovanijə̈län keräl ə̑lšə̑ semiarvläštə̈ maxan'vlä ə̑lə̑nə̑t, cilä tə̈də̈vlä keräl värə̈škə̈ šə̈nzə̈nə̈t da tə̑mdə̑maš päsäštə̈ šukə̑m palšenə̈t

Все... Какие в целях дополнительного образования важные семинары были, все они, все пошли на пользу и в преподавательской работе очень помогли.

1. tə̑men'šə̈vläät uže šoteš... šoteš pištäš tə̈ngälə̈nə̈t,

Ученики тоже уже стали меня уважать

1. šukə̑rak ə̈nänäš tə̈ngälə̈nə̈t, mä tə̈mə̈n'šə̈vlä dono spektakə̑l'vlämät šə̈ndə̈nnä marla proizvedenijavlä semə̈n' koncertvlämät anžə̑ktə̑nna maxan' šon viš urokvläštə̈

Больше стали доверять: мы с моими учениками ставили спектакли по марийским произведениям, показывали концерты на разнообразных открытых уроках

1. mə̈l'änə̈m kuštə̑lgonok užə̑ palšenet, mə̈n'ə̈m... nə̈nə̈m šoteš pištenäm ə̈škežät

Мне уже с лёгкостью помогали я тоже их уважала

1. nə̈nə̈vlä učenikvlä šotə̑s pištenäm

Их, учеников уважала

1. učenikvlä tožə̈ mə̈länə̈m čə̈də̈ agə̑l palšenet

Ученики тоже мне немало помогали

1. nu i vot... varažə̑ varaž uže tə̑mdə̑maš päšäštə̈ kükšə̈ taškaltə̑škə̑lat taškalaš

Ну и вот, потом на преподавательской работе тебе приходится брать высокую планку (букв. делать шаги на высокие ступени)

1. polučajaltə̑n... tenge lijältə̈n što respublikanskij kurs... marə̑ jə̈lmə̈ literatura ikə̑en predmetvlä dono ik värə̈š cilä integrirovannə̑j teve texen'ə̈ kurs

Так получилось, так вышло, что курс марийского языка, литературы, ИКН,всё это вместе интегрированный вот так вот курс

1. školə̑škə̑na seminarə̑škə̑ tolə̑nə̑t viš urokə̑škə̑, mə̈n'ə̈n urokə̑škə̑ tidə̈ ə̑lə̑n konešno... kogon... kuštə̑lgə̑žok agə̑l

В школу, на семинар, пришли,на открытый урок, на мой урок --- это было,конечно не очень-то легко

1. šukə̑ tə̑rgə̑žlanaš värə̈štə̈n

Много пришлось переживать

1. klasə̑škə̑ pə̑rem -- äšə̈ndärem tə̈ viš urokə̑m

Захожу в класс и вспоминаю этот открытый урок

1. klasə̑škə̑ pə̑rem mə̈n'ə̈n pel klas irsä posetitel'vlä užə̑ teveti kursə̑štə̑šə̑ slušatel'vlä

Захожу в класс, а там у меня половина класса -- сплошь все посетители слушатели этих курсов

1. tolə̑nə̑t.. mə̈n' gə̈cə̈nem mam gə̈n'ät və̑čat

Они пришли, от меня чего-то ждут

1. maxan' gə̈n'ät u, maxan' gə̈n'ät ... u šanə̑mašvläm texen' integrirovannə̑j urokšə̑ konešnə̑

Что-нибудь новое, чего-нибудь... новых идей, такой интегрированный урок, конечно

1. tə̑ urokemzə̈ texen' ə̑lə̑n što pel urokšə̑ spektakə̑l' ə̑lə̑n

Этот мой урок такой был, что пол урока мы показывали спектакль

1. spektakə̑l' vaštet itogom ə̈štə̈mə̈ semə̈n' cilä šamakvlä dono rovotajaš obucavla gišän popaltalaš

По итогам спектакля был сделан вывод, что нужно работать со всеми словами, нужно говорить о традициях

1. čimäš gišän tə̈l'ämšə̑ lə̈mäš gišän cilä itog semə̈n' popaš värə̈štə̈n

Об одежде, о старой жизни --- обо всём в итоге пришлось говорить

1. tə̈ seminar urokə̑m uspešnə̈ ertärə̈mem gišän purə̑ šamakə̑m, šukə̑ mə̈n' kolə̑nam

О том, что мы успешно провели этот семинар-урок, я слышала много добрых слов

1. ə̈cə̈ kezetät tə̈də̈m äšə̈ndärə̈šə̈vlä ulə̑

Даже сейчас есть кому вспомнить

1. mə̈n'ə̈n kolegə̑vläem tə̑namšə̑m so äšə̈ndärät

Мои коллеги тогдашнее всё вспоминают

1. kə̑škə̑ ə̈ndə̈ jamə̑nda, manat

Rуда же вы потерялись? -- говорят

1. no mə̈n'ə̈ kə̑škə̑ jamə̑nam?

Но куда мне пропасть?

1. mə̈n' jamə̑nam ə̈ndə̈ pensiškə̈

Я "пропала" на пенсию

1. pensištə̈ ə̑lan gə̈n'ät ə̑če ške jə̈lmem voks'okok mondə̑mem ak šo ruš šamakvläm čə̈də̈räkə̈m portə̑mem šoeš, no...

Хотя я всё ещё на пенсии, cвой родной язык совсем не хочу забывать, русские слова мне хочется поменьше употреблять

1. texen' ə̈lə̈mäš, što ruš šamakvlä gə̈cə̈n pasna ə̈lə̈nžät mä ana kerd tama doko

Но такая жизнь, что без русских слов мы не можем жить, видимо

1. pel šamakšok mämnän ə̈lə̈mäštə̈nä, mämnän osobeno marə̑ jə̈lmə̈štə̈nä, pel šamakšok ruš gə̈cə̈n zaimstvovannə̑jvlä ə̑lə̑t

Половина слов в нашей жизни, в нашем особенно марийском языке, половина слов заимствованы из русского

1. nu vot... tidə̈, konešnə̑ ə̈lə̈mäš texen'ə̈ kə̈zə̈t

Ну вот, это, конечно, жизнь сейчас такая

1. obščeni... jazik obščeni lišə̑nžə̑n soveršenno lə̑gen šə̈ndə̈mə̈ ruš šamakvlä dono, angliskə̈j šamakvlä dono ik värə̈š

Общение... язык общения стал совершенно перемешан с русскими словами, английскими словами вперемешку

1. no marə̑ jə̈lmə̈m s'oravno mə̈n'ə̈ kogon šoteš pištem

Но марийский язык я всё равно очень уважаю

1. usemem kə̈zə̈tät kidə̈škə̈m näläm každə̑j nomerə̑m

"Усем" даже сейчас каждый номер получаю

1. korka gə̈c korka jakte vašt lə̑dam

От корки до корки полностью прочитываю

1. u aftorvlä dono pälämə̈ ə̑läm

С новыми авторами знакома

1. jažon silan sirə̈šə̈ aftor lə̑də̑švläm molo sirə̈šə̈ aftorvlämə̈m kogon mə̈n'ə̈ pozdravl'aem

Красиво, сильно пишущих авторов, других авторов, пишущих стихи очень я приветствую

1. tə̈närə̈ marə̑ jə̈lmə̈n jažo šamakvläm, toštə̑ šamakvläm kə̑čə̑ltaš cacə̑šə̑ aftorvlä ulə̑

Столько есть авторов, которые стараются использоваться красивые, старые слова марийского языка

1. mə̈n' nə̈nə̈m šoteš pištem kogon

Я их очень уважаю

1. tetävläemät, ške solaštə̑šə̑ tə̈mə̈nšə̈vlä donat mə̈n'ə̈ marla kogon popaš cacem

И со своими собственными детьми, и в родном селе с учениками я пытаюсь разговаривать по-марийски

1. a to ikə̈žäk-iktə̈štə̈ dono zdravstvujte manə̑t

А то друг другу они "Здравствуйте" говорят

1. a mə̈n' purə̑ kečə̈ manam

А я говорю "Пуры кечы"

1. ə̈ndə̈ mə̈n' donem cilän ške solanavlä naprimer cilän purə̑ kečə̈ manan privetstvujat

А сейчас со мной все наши, деревенские, например, все со мной "Пуры кечы" здороваются.

1. kak mə̈nə̈m užə̑n koltat, äšə̈ndärə̈n koltat što purə̑ kečə̈ manaš keleš

Как меня увидят, начинают вспоминать, что нужно говорить "Добрый день"

Сказка с загадками

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов |
| Когда | 08.07.2016 |
| Расшифровка | Юля Синицына, Настя Мельник |
| Переводчик | Таня, Настя, Аня, Апакова Зинаида Леонидовна |
| Когда | 09.07.2016, 26.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ik solaštə̑ äväžə̈ don ergə̈žə̈ ə̈lenə̈t

В одной деревне жили мать с сыном

1. piš pajan ə̑ldelə̑t, nezeržə̈ät ə̑ldelə̑t

Не были слишком богаты, бедными тоже не были

1. ə̈läšə̈štə̈ maxan’ šon keräl vol’ə̑kə̑štə̑ ə̑lə̑n

у них была нужная живность

1. kačkašə̑štat ə̑lə̑n

и есть было

1. no kogon pajan ə̑ldelə̑t

но слишком богатыми не были

1. dä vot ikänä äväžə̈ ergə̈žə̈län popa

и вот однажды мать сыну говорит

1. ergə̈žə̈ uže kuškə̑n šon, käpeš šon

сын уже вырос, возмужал

1. äväžə̈ ergə̈žə̈län ə̈nde popa

мать сыну теперь говорит

1. ergə̈m, pazarə̑š keäš keleš ə̑lnežə̈

сын, надо бы пойти на рынок

1. šarə̑knam və̑žalen tolaj

овцу продай

1. oksaešə̈žə̈ teveš šə̈räšə̈m näläš keleš, läškäät uke, sanzalnaat uke, saxə̑rnaat uke

на деньги вот крупы надо купить, и лапши нет, и соли нет, и сахара тоже нет

1. šarə̑kšə̑m tol’kə̑ mə̈ngešok kandə̑

овцу только обратно привези

1. nu jara, ergə̈ äväžə̈n kelesə̈mə̈m kolə̑št näleš, jukə̑mat ak lə̑k

ну ладно, сын сказанное мамой послушал, ничего не говорит

1. šarə̑kə̑m vidä dä pazarə̑škə̑ keä

овцу ведет и на базар идет

1. pazarə̑štə̑ šalga šalga, narod šang, šukə̑

на базаре стоит-стоит, народу много

1. šalga šalga ə̈nde tumaja

стоит-стоит и думает

1. kə̑ce šarə̑kšə̑m və̑žalen koltə̑mə̑la

как овцу продать

1. vet äväžə̈ šarə̑kšə̑m mə̈ngeš kandaš šüden

ведь мать овцу обратно привеcти велела

1. šalga šalga, nigə̑ceät nimat tumajen ak lə̑k

стоит-стоит, ничего придумать не может

1. kečə̈ vadə̑ vekə̈ ken

вечерело

1. pazar pə̈tä gan’ok

базар почти заканчивается

1. xalə̑k izin ol’en čə̈dem miä

народу становится меньше

1. a šarə̑kə̑m və̑žalen ak kerd ergə̈

а овцу сын продать не может

1. pazarə̑štə̑ ölicä vesə̈ mongə̑rə̑štə̑ ə̈də̈r šalgen

на базаре на другой стороне улицы стояла девушка

1. tožə̑ tamam və̑žalen

тоже что-то продавала

1. ti ə̈rvezə̈m mə̈ndə̈rcə̈n užə̑n

этого парня издалека увидела

1. dä tumajaš keleš, ti ə̈rvezə̈m jängžə̈ don jaraten kolten

и надо думать, этого парня всем сердцем влюбилась

1. n’e to što jaraten manašə̑žok kogon ak li

не то что полюбила, можно сказать

1. anžalə̑n anžalə̑n tokə̑žə̑ mien šagalmə̑žə̑ šon

Посмотрела-посмотрела, к нему подойти захотелось

1. nu i vot, mien šagaleš, ə̈rvezäš gə̈cə̈n jadeš

Ну и вот, подошла к парню и спрашивает

1. maxan’ delaetžə̈

Как дела

1. kə̑celä torgejə̈mäš keä, və̑žalə̑maš

Как торговля идет

1. ə̈rvezə̈ cilä tidə̈m popen pua

он все рассказал

1. uu, ti päšä nelə̈ agə̑l, maneš ə̈də̈r

эта работа нетрудная, - сказала девушка

1. kajə̑cə̑m kanda, kajə̑c don šarə̑kə̑n mižə̈m tə̈red näleš

принесла ножницы, и у овцы шерсть отрезала

1. kogon jə̈le tə̈red, pə̈sə̈n tə̈red šua ə̈də̈r

очень быстро отрезала девушка

1. mižə̈m kuštə̑lgə̑nok və̑žalen koltat koktə̑n

шерсть легко вместе продают

1. tə̈ oksaeš, və̑žalə̑mə̑ oksaešə̈štə̈ ma keräl xädə̈rvläm ciläm nälə̈t

на те деньги, которые они получили с продажи шерсти, все нужные вещи купили

1. šarə̑kšə̑m tokə̑štə̑ ə̈rvezäš viden keä

овцу домой парень ведет

1. no ə̈rvezäš prostə̑ tengelänlä kuštə̑lgə̑nok ə̈də̈räš gə̈c ajə̑rlə̑mə̑žə̑ ak šo

но парень просто не хочет расставаться с девушкой

1. jadeš lə̈mə̈žə̈m kə̑štə̑ ə̈lə̈mə̈žə̈m jadeš

спрашивает, как ее зовут, где она живет

1. palšen pumə̑žə̑ gišän kogo taum kelesä

благодарит за то, что она ему помогла

1. a ə̈də̈räš kə̑štə̑ ə̈lə̈mə̈žə̈m tenge kelesä

а девушка, где она живет, говорит так

1. mə̈n’ə̈ kə̑štə̑ tel

я где зима

1. lišor (lišnok) solaštok ə̈lem

в деревне лишор

1. kə̑štə̑ tel tə̈štäken ə̈lem

я живу где зима

1. ə̈rvezə̈ tumaja kə̑štə̑ kängə̈žə̈m tel lin kerdeš

парень думает: где летом может быть зима

1. kə̑ce ti ə̈də̈rə̈m momə̑la

как найти эту девушку

1. ə̑š gə̈cə̈nžə̈ ə̈də̈r ak läk

эта девушка не выходит из головы

1. dä vot sola lišel solavlä jə̈de kaštə̑nkaštə̑n

и вот в близи сел ходил-ходил

1. užə̑ ik solaštə̑ ik toman pičə̈ vujə̈štə̈ tir tirə̈m säkälten šə̈ndə̈mə̈

*увидел: в одном селе у одного дома на забореповесили сани*

1. pičə̈ gač užeš tə̈də̈m

через забор видит это

1. anžalešanžaleš mol väretirvlä ak kajep ništat

*посмотритпосмотрит: на других домах саней нет нигде*

1. a ti toma ture picə̈ vujə̈štə̈ tir kečä

а у этого дома на заборе висят сани

1. pə̑ra pörtə̈škə̈ lačokok ə̈də̈r ə̈škečok šə̈nzä

Входит в дом – и вправду, девушка сидит одна

1. okn’a ture tə̈rlen šə̈nzä

У окна вышивает

1. dä tengelänlä tə̈ ə̈də̈rə̈m moeš

И так нашел ту девушку

1. ə̈də̈rə̈n tə̈štə̈žə̈m ə̈rväzə̈ caklen

загадку девушки он понял

1. kə̑ce ə̈də̈r tə̈də̈län ə̑šə̑m puen

как девушка тот-DAT ум-ACC давать-PF.3SG

как девушка дала ему ум

1. nu i pakə̑lala koktə̑n väš jə̈rältə̈l'ə̈t

ну и потом-CMPR вдвоем друг против друга улыбнуться-RETR-3

ну и дальше вдвоем друг другу улыбнутся

1. iktäžə̈k iktälänə̈štə̈ jaral limə̈lä čučə̑t

один-POSS.3SG-? один-DAT-POSS.3PL годный быть-NMLZ-CMPR казаться-npst.pl-3

Друг другу подходят #девочка не разобрала и сказала свое

1. da ə̈rvezə̈ popa

и парень говорить-NPST.3SG

И парень говорит:

1. mə̈n'ə̈ tə̈n'ə̈m jüäš tolam

я ты-ACC сватать-INF идти-NPST-1SG

Я к тебе приду свататься.

1. lieš ma tidə̈m ə̈štäš

быть-NPST.3SG что этот-ACC делать-INF

можно это сделать?

1. tol maneš ə̈də̈r

идти-IMP говорить-NPST.3SG девушка

да, говорит, девушка.

1. tol'ko kolə̑š käp mə̑šmə̑ və̈də̈m kand

только мертвый тело мыть-NMZ вода-ACC принести-IMP

только принеси с собой воду

1. ə̈rvezäš ečeät örə̈n kolta

парень еще-ADD удивляться-CVB слать-NPST.3SG

парень опять удивился

1. kə̑ce kolə̑š käp mə̑šmə̑ və̈də̈m kandə̑mə̑la

как мертвый тело мыть-NMZ вода-ACC принести-NMLZ-CMPR

как принести этот напиток

1. tidə̈žə̈ tumajenät lə̑ktaš kogon nelə̈

этот-POSS.3SG думать-CVB-ADD выводить-INF очень тяжело

это нельзя придумать очень тяжело

1. kə̑ce tə̈nge lin kerdäš

как так быть-CVB мочь-INF

как такое может быть

1. kolə̑š käp mə̑šmə̑ və̈də̈m ə̈də̈r dokə̑ nängeäš

мертвый тело мыть-NMZ вода-ACC девушка у-ILL уносить-INF

ak levet

NEG.NPST-3 ?

как принести к девушке мертвую воду, нельзя так

1. ə̑šə̑škə̑žə̑ šanə̑de və̈cə̈de tihen' šanə̑maš

умillposs.3sg думатьneg.pf3 ждатьneg.pf3такой мысль

tolen pə̑ra

идти-CVB входить-NPST.3SG

в его ум такое не смогло прийти

1. ved' tidə̈žə̈ koγon päläš liešə̈š

ведь этот-POSS.3SG большой-GEN узнавать-INF ?

ведь это же можно сразу узнать

1. tidə̈ mükšvläm mə̈šmə̈ və̈d

этот пчела-PL-ACC мыть-NMZ вода

это вода, которой мыли пчел

1. müm käčäjə̈mə̈ paštek

мед-ACC выкачивать-NMLZ после

после того как прокачивают мед

1. müm lə̑kmə̑ vaštek

мед-ACC выводить-NMZ после

когда уже мед вытащили

1. ti və̈də̈štə̈ šə̑štə̑žə̑m mə̑šmə̑ vaštek

этот вода-IN ? мыть-NMZ после

в этой воде после того как мыли соты

1. kolə̑š mükšvlän käpə̈štə̈ värə̈šteš

мертвый пчела-PL-GEN тело-IN место-POSS.3SG-LAT

мертвые пчелы попадают в ту воду

1. ti və̈də̈m site vašt šakte vašt

этот вода-ACC сито сквозь решето сквозь

эту воду через сито

1. šeren lə̑ktat kə̑ni

толочь- CVB выводить-NPST-2SG сор

Если через него пропустишь

1. ire jažo sar və̈d

чистый хороший желтый вода

Хорошая желтая вода

1. lin šə̑nžeš

быть-CVB садиться-NPST.3SG

получится

1. kogon totlə̑ pə̑šan

очень вкусный запах-LAT

очень вкусный запах

1. mükšvlan kolə̑n kešə̈ mükšvlän

пчела-PL-GEN умирать-PF.3SG идти-PTCP.ACT пчела-PL-GEN

у умерших пчел

1. käpə̈stə̈m mə̑šmə̑ və̈d tidə̈

тело-IN-ACC мыть-NMZ вода этот

вода в которой их мыли

1. tidə̈ piš jažo sə̑ra lieš

этот очень хороший пиво быть

это будет очень хорошее пиво

1. tihen' sə̑ra

такой пиво

такое пиво

1. kə̑də̑n don jükšə̈ at li

который-GEN с пьяный NEG.NPST-2SG быть

с которым пьяным не будешь

1. no jängešet veselä lieš

но сердце-LAT-POSS.2SG веселый быть-NPST.3SG

но в сердце ты будешь веселым

1. tidə̈m ə̈rvezə̈ tumajen lə̑kten

этот-ACC парень думать- PF.3SG выводить-CVB

парень это придумал

1. piš susu lin kolta

очень веселый быть-CVB слать-NPST.3SG

ему станет весело

1. dä ə̈də̈r dokə̑

да девушка у-ILL

и к девушке

1. lačokok sörmə̈žə̈m

точно-EMP-EMP обещать-NMZ-POSS.3SG-ACC

что обещал

1. šoktaš

выполнять-INF

выполнить

1. ə̈də̈r dokə̑ miä

девушка у-ILL приходить-NPST.3SG

К девушке приходит

1. tokə̑žə̑ pə̑ra

дома-ILL-POSS.3SG входить-NPST.3SG

заходит домой

1. tonə̑šə̑ ə̈də̈r ečeät ə̈šketšok

дома-IN-POSS.3SG девушка еще-ADD один-POSS.3SG-EMP

ə̑l-eš

существовать-NPST.3SG

она дома опять одна

1. kolə̑š käp və̈də̈m mə̈n' kandenäm

мертвый тело вода-ACC я принести-PF.SG-1

мертвую воду я принес

1. mə̈n' tə̈n' doket tolə̑nam

я ты у-ILL-POSS.3SG идти-PF-1SG

я к тебе пришел

1. purə̑ kečə̈ ližə̈

добрый день быть-OPT.SG

добрый день

1. a kə̑štə̑ ät'ätšə̈ävätšə̈

а какой-IN отец-POSS.2SG-POSS.3SG-мать-POSS.2SG-POSS.3SG

а где твои пап и мама

1. eče küvlä tonə̑da ulə̑

еще кто-PL дом-IN-POSS.2PL существовать-AOR.3SG

кто еще у вас дома есть

1. ə̈zäm jengäm ulə̑

брат-POSS.3SG сноха-POSS.3SG существовать-AOR.3SG

еще есть брат и его жена

1. kə̑štə̑ vara ə̑lə̑t cilän

какой-IN потом существовать-NPST.PL-3 все-GEN

где все?

1. ät'äm don ävämžə̈

отец-POSS.1SG с мать-POSS.1SG-POSS.3SG

Папа и мама

1. kolə̑š käpə̈m mə̑škaš kenə̈t

мертвый тело-ACC мыть-INF идти-PF.PL-3

мертвое тело пошли мыть

1. korop gə̑cə̑n

гроб-EL

из гроба

1. kolə̑š käpə̈m mə̑škaš kenə̈t ani

мертый тело-ACC мыть-INF идти-PF.PL-3 они

мертвое тело пошли мыть они

1. ə̈zäm don jengämžə̈

брат-POSS.1SG c сноха-POSS.1SG-POSS.3SG

мой брат и его жена (любой брат)

1. šimə̈m ošeš vaštaltaš kenə̈t

черный-ACC белый-LAT менять-INF идти-PF.PL-3

Черный на белый пошли менять

1. ə̈nde tumajaš keleš

теперь думать-INF требоваться-NPST.3SG

теперь нужно думать

1. kolə̑š käp mə̑škaš kemə̈žə̈m

мертый тело мыть-INF идти-NMZ-POSS.3SG-ACC

мертвое тело пошли мыть

1. pälä caklen kolten

знать-NPST.3SG догадываться-PF.3SG слать-CVB

узнал

1. značit nə̈nə̈ müm kə̑čäš kenə̈t

значит они мед-ACC ловить-INF идти-PF.PL-3

значит они пошли качать мед

1. müm lə̑ktə̑t

мед-ACC доставать-NPST.PL-3

мед вытаскивают

1. dä ramə̑vlä lə̑ktə̑t dä kečeät

и рама-PL доставать-NPST.PL-3 да ловить—NPST.PL-3

раму вытаскивают и качают

1. tištäken kolə̑š mükšvlä liältə̈t

здесь мертвый пчела-PL быть-DETR-NPST.PL-3

здесь мертвые пчелы бывают

1. i vot ti və̈də̈m

и вот этот вода-ACC

И вот ту воду

1. dobivajaš kenə̈t ät'äžə̈ don äväžə̈

добывать-INF идти-PF.PL-3 отец-POSS.3SG с мать-POSS.3SG

они пошли добывать отец и мать

1. ti və̈də̈m lə̑ktaš kenə̈t

этот вода-ACC доставать-INF идти-PF.PL-3

пошли вытаскивать ту воду

1. a ə̈zäžə̈ don engäžə̈

а брат-POSS.3SG с сноха-POSS.3SG

а брат с женой

1. šim don ošə̑m vaštaltaš kenə̈t

черный-ACC с белый-ACC менять-INF идти-PF.PL-3

Черный с белый пошли менять

1. ma ə̑leš tidə̈žə̈

что быть-NPST.3SG этот-POSS.3SG

Что это такое

1. a varažə̑

а после-POSS.3SG

А потом

1. caklen kerdə̈

замечать-CVB мочь-AOR.3SG

не смог заметить

1. ə̈də̈rlän kelesäšät väreštə̈

девушка-DAT сказать-INF-ADD прийтись-AOR.3SG

девушке даже сказать не пришлось

1. ik manär veremä ertə̈mə̈kə̈

один сколько время проходить-NMLZ-ILL

через некоторое время

1. ə̈zäžə̈ dono engäžə̈ tolə̑nat šagalə̑t

брать-POSS.3SG с сноха-POSS.3SG идти-CVB-ADD стать-NPST.PL-3

брат с его женой пришли

1. tə̑gə̑rvläm ängə̈r gə̈cə̈n šüälten kuzenə̈t

рубаха-PL-ACC ручей из полоскать-CVB лезть-PF.PL-3

белье всполоснули в ручье

1. dä väräeš säkälten šə̈ndenə̈t

да шест-LAT повесить-CVB ставить-PF.PL-3

и это белье повесили на веревку

1. tə̈näm velä ə̈rvezäš caklen kolta

тогда только парень замечать-CVB слать-NPST.3SG

только потом парень заметил

1. aaa nə̈nə̈ mə̑škaš kaštə̑nə̑t

ааа они мыть-INF ходить-PF-3PL

а, они стирать ходили

1. ängə̈rə̈škə̈ tə̑gə̑r jalašə̑m šüältäš kaštə̑nə̑t

ручей-ILL рубаха брюки-ACC полоскать-INF ходить-PF-3PL

они ходили в ручей споласкивать белье

1. pörtə̈škə̈ cilän poγə̑nen šümə̈kə̈

дом-ILL весь-GEN собираться-CVB сердце-ILL

когда все собрались в дом

1. ə̈də̈r ma lišešə̈žə̈m tuanvläžə̈län

девушка что быть-PTCP.ACT-POSS.3SG-OPT.3SG-ACC родной-PL-POSS.3SG-DAT

keles-ä

сказать-NPST.3SG

девушка скажет, что должно произойти

1. dä tuanvläžə̈ tože

да родной-PL-POSS.3SG тоже

и родные тоже

1. caklen mə̑štaš ə̈rvezə̈län

замечать-CVB уметь-INF парень-DAT

за того парня, который умеет все замечать

1. ə̈də̈rštə̈m puaš soglasə̑m puat

девушка-POSS.3PL-? давать согласие-ACC соглдавать-NPST.3-PL

родные согласны выдать замуж

1. ə̈də̈r škežät ə̈rvezäš šüm semə̈šə̈žə̈

девушка сам-POSS.3SG-ADD парень сердце согласие-POSS.3SG-POSS.3SG

li-n

быть-PF.3SG

парень и девушке тоже стал по сердцу

1. jäng semə̈šə̈žə̈ značit

сердце согласие-POSS.3SG-POSS.3SG значит

тоже сердце же значит

1. dä tə̈ngelä vlä süänə̈m ə̈štäš

да таким образом-PL свадьба-ACC делать-INF

и свадьбу пожелали сделать

1. ikžə̈ iktälän šamakə̑m puenə̈t

один-POSS.3SG один-DAT слово-ACC давать-PF.PL-3

друг другу слово дали

1. kə̈zə̈tät nə̈nə̈ ə̑lə̑t

сейчас-ADD они быть-NPST.PL-3

и сейчас они живут

1. susu dä cäšän ə̑lə̑t

веселый да счастливый быть-NPST.PL-3

и сейчас они радостны и счтласивы

1. jamak ə̑mbak

сказка далеко

сказка кончилась

1. a mə̈n' tembäk

а я близко

а я поближе

О преподавании языка, финно-угорских народах и религии

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место |  |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 27.01.2017 |
| Расшифровка | Лёва Козлов |
| Переводчик | Валентина Филаретовна, Ариадна Прокопьевна; Алевтина Зиновьевна |
| Когда | зима–лето 2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. nu kə̑nam mə̈n’ə̈ tə̑mdenäm školə̑štə̑ ə̑lə̑n tidə̈ texen’ veremä ə̑lə̑n, kə̑nam marla jə̈lmə̈škə̈ utlarak vnimanim ajə̑raš tə̈ngälə̈nə̈t правительство, наше правительство

Ну когда я учила в школе, было такое время, когда марийскому языку стали уделять большое внимание, наше правительство.

1. ə̑lə̑n veremä kə̑nam voobše marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdaš cärnen koltenə̈t ə̑lə̑n

Было время, когда марийский язык вообще перестали преподавать.

1. šə̈mšə̈ klass jakte marə̑ jə̈lmə̈m tə̈mdenə̈t, šə̈mšə̈ klassə̑štə̑ ekzamenə̈m zdajə̑ktenə̈t

До седьмого класса марийский язык преподавали, в седьмом классе сдавали экзамен

Кажется, в некоторых местах она отчётливо удлиняет *s*, поэтому это слово везде пишу с двойным *s*.

1. в письменном виде, устно agə̑l

не устно,

1. и вот, а уже kändäkšə̈mšə̈ klassə̑štə̑ literaturə̑ gə̈cə̈n voobš’e texen’ə̈ faktvläm vele, kə̑də̑-tidə̈ pisatel’vläm vele tə̑mdaš programə̑škə̑ pə̑rtenə̈t ə̑lə̑n

И вот уже с восьмого класса из литературы вообще только такие факты, некоторых писателей только в учебную программу включили.

1. a ə̈ndekšə̈mšə̈ klass gə̈cə̈n dä lušə̑ luat ikšə̈ klass, tə̈də̈vlä uže nimat, marijskij literaturə̑mat, marə̑ jə̈lmə̈mät, nimamat tə̈men'delə̑t

А после девятого класса, да в десятом-одиннадцатом классе, они ни марийскую литературу, ни марийский язык, ничего не изучали.

1. takštə̑ marə̑ jə̈lmə̈ izin olen mondaltə̑n

Так что марийский язык потихоньку стал забываться.

1. ну и вот, kə̑nam u ə̈lə̈mäšet lin golten tidə̈ dev’anostə̑j ivlän mə̑čaškə̑lala

Ну и вот, когда началась новая жизнь, в конце девяностых годов,

1. tə̈näm marə̑ jə̈lmə̈län šukə̑ vnimanim ajə̑raš tə̈ngälevə̈

Тогда марийскому языку большое внимание стали уделять.

1. dažə̑ kogo klassvläštät cäšvläm, nedel’nə̑j čäsvläm, pə̑rtaš tə̈ngälevə̈, marə̑ jə̈lmə̈m staršə̑j klassvläštə̈ kok čäs gə̈cə̈n в неделю

Даже в старших классах, часы, недельные часы, стали включать, марийский язык в старших классах два часа проходил в неделю.

1. vot tengelälä

Вот так.

1. a program uke

А программы нет.

1. programə̑m по ходу как-то набросали tə̈štäken, marniištə̑ l’i

Программу по ходу как-то набросали там, или в МарНИИ,

1. ili otdel obrazovanijaštə̑ joškar-olaštə̑

или в отделе образования, в Йошкар-Оле

1. vot tidə̈vlä gišän tidə̈vlä gišän, utlarak kelgə̈räk, tenge tə̑mdə̑da materialə̑m moda, и учебников нет никаких

Вот об этом, об этом, побольше, поглубже, так учите, материал находи'те.

1. nimaxan’ marə̑ jə̈lmə̈ ma uke ə̑lə̑n, rukovodstvo uke ə̑lə̑n,

никаких марийских этих не было, руководств не было,

1. metodičeskij literaturə̑ uke ə̑lə̑n

методической литературы не было,

1. материал как учебник, для учащихся — uke ə̑lə̑n

материал как учебник, для учащихся, — не было.

1. и в каком направлении учить, на что kogonžok vnimanim malan obraš’ajaš

И в каком направлении учить, на что большее внимание обращать,

1. tidə̈ tože uke ə̑lə̑n

этого тоже не было.

1. i mälännä konešno nelə̈ ə̑lə̑n

И нам, конечно, было трудно.

1. čäsvläm tə̑mdaš keleš, materialə̑m moaš keleš, более interesnajrak ti texen’

Часы надо вести, материалы надо искать, более интересные такие,

1. mä naprimer perevodnə̑j mavläm, päšävläm molo ə̈štäš tə̈ngälə̈nnä

мы, например, стали делать переводные эти, работы.

1. rušla tekstə̈m marla tekstə̈škə̈ säräš,

Русские тексты переводили на марийские,

1. давайте, tumajenä, mä vet cilän marə̑ jə̈lmə̈m pälenä

давайте подумаем, мы ведь все знаем марийский язык,

1. už rušla tekstšə̈mok kə̑ce gə̈n’ät marlaškə̑ sären обязательно mə̑štenä

уж русский текст как-нибудь на марийский перевести обязательно сможем.

1. i vot odinnadcatə̑j klasə̑štə̑, mə̈n’ə̈ iktä man’arə̑ iktä, kok ärn’ä väl teve ti perevodčestvo don позанимались

И вот в 11-м классе я около двух недель, две недели, вот этим переводчеством позанимались.

1. sek pə̈täriok zadanim puenäm texen’ə̈m

С самого начала дала такое задание.

1. kuročka-r’aba jamakə̑m marlaškə̑ säräš

Сказку Курочка-ряба перевести на марийский

1. lə̈mžə̈mät marlaškə̑ säräš

и название на марийский перевести

1. cilä-cilä marla, ire marla jə̈lmə̈ dono

Всё-всё на чисто марийском языке

1. tidə̈m tekstə̈m, izi jamakə̑m sirältäš

Этот текст коротко написать на марийском языке.

1. kogon kuštə̑lgə̑ päšä

очень лёгкая работа

1. i vot sirät učenikvlä ə̈nde, sirät, до того

и вот пишут ученики, пишут до того

1. i də̑k kaješ, kə̑də̑žə̑lan nelə̈ säräš

И дак видно, кому-то трудно переводить

1. lačokšə̑mat kuštə̑lgə̑žok agə̑l

И вправду нелегко!

1. mə̈n’ ə̈škežät tonna iziš šə̈nzälälə̈näm

Я тоже дома чуть посидела

1. kə̑ce säräš lieš vot, maxan’ predloženivläm ə̈štäš

Как перевести вот, какие делать предложения.

1. tištäken päläš keleš gramatičeskij strojə̑m, gramatičeskij zakonvläm, marə̑ jə̈lmə̈n zakonvläm

Здесь надо знать грамматический строй, грамматические законы, законы марийского языка.

1. nu štobə̑ tekst nigə̑škə̑lalat škə̈mžə̈n jažožə̑m ə̈nžə̈ jamdə̑

Ну чтобы красота текста никуда не терялась.

1. красота русского слова значит

Красота русского слова, значит.

1. perevojen šə̈ndenə̈t, pə̈täriš predloženiok tə̈štäken снесла курочка яичко

Перевели, первое предложение там «снесла курочка яичко».

1. i vot perevojat — mə̑nzen cə̈və̈ mə̑nə̑m, mə̑nzen cə̈və̈ mə̑nə̑m

И вот переводят: «Снесла курочка яичко, снесла курочка яичко.»

1. ну что ж, перевод, подстрочный перевод
2. varažə̑ lə̑daš tə̈ngälə̈t škə̈mə̈štə̈n perevodə̑štə̑m

Потом начинают читать свои переводы.

1. nimat jažo tekst agə̑l

Ничего хорошего в этом тексте.

1. perevojaš perevojenə̈t, perevojə̑delə̑t agə̑l

Перевести-то перевели, не не перевели.

1. вот, оказывается marə̑ jə̈lmə̈n strojə̑m päläš keleš

Вот, оказывается надо знать строй марийского языка

1. gramatičeskij zakonvläm päläš keleš

Надо знать грамматические законы.

1. stilistikə̈m päläš keleš, cilä päläš keleš

Надо знать стилистику, всё надо знать.

1. tidə̈ ə̑lə̑n mämnän ik nelə̈lə̑kna, kogon nelə̈lə̑k ə̑lə̑n

Это было нам самое трудоёмкое, очень трудоёмко было.

1. nu tidə̈ jara, mə̈n’ə̈ mə̑čaš jaktežok am kelesə̈

Ну ладно, я до конца-то уж не скажу.

1. prosto vɨvodə̑m ə̈štäš lieš

Просто можно сделать вывод,

1. texen’ə̈m što marla jə̈lmə̈ tidə̈ pasna ə̈škə̈mžə̈n zakonžə̑ dono ə̈lə̈šə̈

такой, что марийский язык отдельно по своим законам живёт,

1. pervišə̈, dä kogon perviš veremä gə̈cə̈nok kə̈zə̈t jakte

с давних времён до сегодняшнего дня.

1. peregält kočšə̑

сохранённый

1. teve texen’ə̈ javleni šoen-šoen kə̈zə̈t väšliälteš

такое явление редко-редко теперь встречается.

1. šukə̑ jə̈lmə̈ jamə̑n vet mä už pälenä istori gə̈cə̈nät molo

Много языков пропало ведь, мы уж и из истории знаем.

1. istori jazɨka gə̈cə̈n

Из истории языка.

1. a vesə̈ vara eče
2. tengeok kə̑ce tä kə̈zə̈t mə̈n’ gə̈cə̈nem jadə̑da

Так же как и вы у меня спрашиваете

1. davajte siren puda pumagaeš, opredel’onnə̑j ves urokə̑mžə̑

давайте напишите мне на бумаге определённый другой урок

1. pumagaeš siren puda,

Напишите на бумаге

1. texen’ iktä maxan’ liältšə̈, tä donda liältšə̈ slučajə̑m,

такой какой-нибудь произошедший с вами случай,

1. interesnə̑jə̑m, štobə̑ cüdäjə̈mäšät ližə̈

интересный, чтобы и удивление было,

1. və̑čə̑də̑mə̑ slučaj tidə̈ texen’ə̈ ližə̈

неожиданный случай такой.

1. и вот lə̑daš, lə̑daš, kuštə̑lgə̑ jə̈lmə̈ don siräš zadača ə̑lə̑n

читать, писать лёгким языком, была задача

1. cilän sirenə̈t, kə̑də̑žə̑ čə̈də̈räkə̈m kə̑də̑žə̑ šukə̑rakə̑m

все писали, кто поменьше, кто побольше

1. a ik ə̈rvezaš šukə̑m sirem šə̈nden

А один мальчик много написал.

1. lə̑dam-lə̑dam-lə̑dam-lə̑dam

Читаю-читаю-читаю-читаю,

1. čatlen goltə̑šə̑m, čatlen goltə̑šə̑m, ves kečə̈n urokə̑škə̑ tol’ə̑m dä popem

заметила, на следующий день пришла на урок и говорю:

1. "vova," purə̑ gečə̈ manə̑ma paštekok törok, "vova, kelesə̈šäš klasslan?" man’ə̑m vele

Вова, — после того, как поздоровались сразу, — Вова, сказать мне классу?— только сказала.

1. vova "ak kel" man’ə̑

Вова сказал, не надо

1. mam ə̈šten?

что он сделал?

1. оказывается pälə̈mə̈, no programə̑škə̑ pə̑rtə̑də̑mə̑ kə̑rə̑k marə̑n pisatel’ə̈n tekstə̈m

Оказывается известный, но не включённый в программу текст горномарийского писателя, —

1. ə̈lə̈mäšə̈žə̈ gə̈cə̈n tə̈də̈ siren ə̑lə̑n

— из своей жизни он написал, —

1. tə̈də̈m siren lə̑ktə̑n

это он переписал.

1. t’et’älän jaral pecätlə̈mə̈ knigä gə̈cə̈n

Из напечатанной книжки для детей.

1. "täžə̈ tidə̈žə̈m päledä ma?", maneš

Говорит : "Вы что, знаете что ли?"

1. "mə̈n’ə̈ prosto ob’azan ə̑lam päläš", manam

Я просто обязана это знать, говорю.

1. ma gišän mä tə̈ vova don mä šajə̑štenna iktät pälə̈delə̑t

о чём мы с Вовой тогда говорили, никто не знал

07:25

1. очень хорошо
2. ну в общем-то, mažə̑, vɨvə̑dšə̑ maxan’ə̑

Ну в общем-то это, вывод-то какой —

1. t'et'ävlä texen'ə̈ sirə̈mäš päšäm, ə̑lšə̑ slučə̑jvläm, sirə̈mə̈ slučə̑jvläm, sirə̈mə̈ faktvläm molo siräš, interesə̑štə̑ uke,

дети, такую письменную работу, произошедшие случаи, написанные случаи, написанные факты писать, интереса у них нет.

1. štobi kak-nibud’, kə̑ce gə̈n’ät učit’el’ anzə̑lnə̑ отчитаться i päšäm zdajaš, оценку получить

Чтобы как-нибудь перед учителем отчитаться и работу сдать, оценку получить.

1. texen’ ə̑lə̑n

Такое было.

1. vot mämnän texen’ slučaj texen’ interesnə̑jvläät ə̑lə̑nə̑t

Вот у нас и такие интересные случаи были.

1. siräš mämnän, kogon siräš mastarvlä, cacə̑šə̑vlä, ške jə̈lmə̈m viängdäš, razvivajaš, pakə̑lala, soveršenstvujaš, cacə̑maš uke ə̑lə̑n

У нас больших мастеров писать, старающихся, стремления свой язык развивать, дальше совершенствовать, не было.

1. tə̈nam cilä утрачено ə̑lə̑n

Тогда всё утрачено было.

1. vot konešno cilä teve tidə̈m u gə̈cə̈n, ə̈lə̈mäšə̈škə̈ pə̑rtaš molo

вот конечно всё это заново в жизнь ввести,

1. u stat’an ves kə̈zə̈tšə̈ ə̈lə̈mäšlän kelə̈štären

угодить новой современной жизни

1. viängdäš molo kogon nelə̈ ə̑lə̑n, mä godə̑mnaok

осилить это было очень тяжело, в наше время.

1. a vara teve kok tə̑žem išə̈… im erten kevät, izin olen kok tə̑žem və̈zə̈mšə̈, kudə̑mšə̑ ivlänžok molo uže sovsem jə̈lmə̈ dokə̑ vnimani čə̑dem keš

А потом вот 2000 год прошёл, в 2005–2006 годы к языку совсем уменьшилось внимание.

1. programə̑vläm vaštalten koltevə̈

поменяли программы

1. marə̑ jə̈lmə̈län cäšvläm čə̑də̑m puaš tə̈ngälevə̈

мало часов марийскому языку начали давать

1. kogon kogo ma, ängältə̈š lin goltə̑š

очень большая поддержка стала

1. kompjuterizaci, indernet, angliskij jə̈lmə̈

Компьютеризация, интернет, английский язык,

1. tə̈də̈škə̈ cilän vanžengevə̈

Туда все переметнулись.

1. vot tidə̈m šotə̑škə̑ nälə̈n, marə̑ jə̈lmə̈län vär ə̈š kot

Вот это приняв во внимание, марийскому языку места не осталось.

1. nelə̈ tidə̈ vet

Тяжело это ведь.

1. kə̈zə̈t cilä väre, kə̈zə̈t caklalteš marə̑ jə̈lmə̈ šamakvläm, kə̑ce, nimaxan’ virdeok ə̈lə̈mäš gə̈cə̈n karangdat

Сейчас везде заметно, что марийские слова, как это, без всякого усилия уходят из жизни.

1. nu, mämnän t'et'ävlänäok, ə̑nə̑kavläemok "subotə̑n ban’ə̑m pə̑rat"

Ну, наши же дети, мои же внуки «в субботу ходят в баню».

1. marlaok kelesäš lieš tidə̈m

По-марийски можно это сказать.

1. kukšə̑gečə̈n momocam pə̑renä

«В субботу мы ходим в баню»

1. vot marlaok kelesäš lieš

Вот по-марийски можно сказать.

1. a vot nə̈nə̈ kə̈zə̈t texen’ə̈ ma ə̑leš

А вот они сейчас, такое есть это…

1. lačokšə̑mok marə̑ jə̈lmə̈ gə̈cə̈n kogon karang šalgat

Действительно от марийского языка очень отходят

1. popaš popat pə̑jə̑rt

Разговаривать разговаривают немножко,

1. sovsemžok rušla ak popep

Полностью по-русски не разговаривают.

1. akcentə̈štät marla akcentok

У них и акцент марийский,

1. no tendencižə̈ к тому идёт, что jə̈lmə̈län vär ak kot

Но тенденция к тому идёт, что языку места не остаётся.

1. ə̈ške tuan jə̈lmə̈län vär ak kot, ves jə̈lmə̈vlä loštə̑ tə̈də̈ jamə̑n, jamə̑n miä izin olen

Своему родному языку не остаётся места, среди других языков он теряется потихоньку

1. tidə̈m kelesə̈nem ə̑l’ə̑, teve ti tekst… ti izi äšə̈ndärə̈mäšemžə̈ don

Это я хотела сказать этим маленьким воспоминанием.

1. vot texen’ə̈, škol’nə̑j praktika gə̈cə̈nžə̈

вот такое, из школьной практики.

1. а также(??), kə̑də̑-tidə̈žə̈ interesujšə̑vläät ulə̑

А также и некоторые интересующиеся есть.

1. texen’ə̈ cüdejen, kolə̑štšə̑vläät ulə̑

С таким удивлением слушающие есть.

1. marə̑ jə̈lmə̈n marə̑ šamakvläm sə̈lnə̈žə̈m kolə̑n šoktə̑šə̑vläät ulə̑

Красоту марийского языка, марийских слов успевающие услышать есть.

1. interesujšə̑vläät ulə̑, kogon popaš cacə̑šə̑vläät ulə̑ kə̑də̑žə̑,

И интересующиеся есть, очень старающиеся говорить есть некоторые,

1. no tidə̈ kogon kogo šoen vele kə̈zə̈t

но это очень редко сейчас.

1. вот в чём дело.
2. Поэтому izin olen jə̈lmə̈nä pə̈zə̈rgen miä,

поэтому потихоньку наш язык сужается.

1. ves jə̈lmə̈vlä loeš

Среди других языков

1. vär ängə̈sə̈r kodaš tə̈ngäleš nə̈nə̈vlälän

узенькое место остаётся им.

1. А ещё, может быть, вы бы рассказали, вот за свою жизнь, как бы у вас насыщенная жизнь была и с педагогической точки зрения, вот вы и в Йошкар-Оле много бывали, вы встречались с представителями других финно-угорских народов? Там с мордвой, либо с удмуртами, либо с коми…

Лёша

1. С удмуртами не приходилось. Приходилось, если мы даже,

Фелисата

1. jesl’i väšlinnä ə̑lə̑n gə̈n’ə̈ udmurtvlä don, väšlinnä ik väre vele

Если и встречались с удмуртами, то только один раз.

1. tidə̈ tə̑žem ə̈ndekšüdə̈ ə̈ndekšlu ikšə̈ in zvenigovskij rajonə̑štə̑ pə̈täriš sl’ot ə̑lə̑n t’et’ävlän sl’ot финно-угорских народ… детей финно-угорских народов, вот

Это было в 1991 году, в Звениговском районе был первый слёт детей финно-угорских народов.

1. tə̈škə̈ šüdə̈mə̈ ə̑lə̑nə̑t cilä финно-угорский более-менее развитый jə̈lmə̈vlä

Туда были приглашены все более-менее развитые финно-угорские языки

1. ə̑lə̑nə̑t udmurtvlä, komizɨr'anvlä, komi perm’akvlä, mordva gə̈cə̈n toltelə̑t ə̑lə̑n

Были удмурты, коми-зыряне, коми-пермяки, из мордвы не приехали.

1. estonvlä ə̑lə̑nə̑t, kareli gə̈cə̈n ə̑lə̑nə̑t, kə̑rə̑k marə̑, alə̑k marə̑ tə̈də̈ samo soboj

Эстонцы были, из Карелии были, горные и луговые мари – это само собой,

1. eče tə̑rlaj eče maxan’ə̑vlä väl

ещё подожди, ещё какие там…

1. ну в общем-то в основном teve tidə̈vlä ə̑lə̑nə̑t

Ну в общем-то в основном вот такие были.

1. každə̑j delegaci lu gečə̈ tə̈štäken mä ə̈lennä jə̑ldə̈rə̈štə̈

Каждая делегация, десять дней мы там жили на берегу Волги

1. jäktə̈ šə̈rgə̈ loštə̑ kogon jažo vär

В сосновом лесу, очень красивое место.

1. texen’ə̈ ire vozduxan vär, до того jažo vär

Такое с чистым воздухом, очень красивое место.

1. tə̈štə̈ lagerə̈štə̈ ə̈lennä

Там в лагере жили.

1. ti veremä loštə̑ kazdə̑j jə̈lmə̈n ə̈škə̈mžə̈n folkl'ornə̑j… mažə̑ dono mien, koncertšə̈ dono

В течение этого времени каждый язык приехал со своим этим, фольклорным концертом.

1. vot prezentacivlam ə̈štennä, každə̑j delegaci

Каждая делегация делала презентации

1. škə̈mžə̈n nomervläm folklornə̑j nomervläm, kuštə̑mašvläm, mə̑rə̑mašvläm

свои фольклорные номера, танцы, песни,

1. dä izi scengə̑vläm možet bɨt’ texen’vläm

может, маленькие сценки такие

1. cel’žə̈ ə̑lə̑n vitnä ikə̈žäk iktə̈ dokə̑ teve ti t’et’ävläm lišə̈lemdäš jə̈lmə̈vläm lišə̈lemdäš

Цель была видно приблизить этих детей, эти языки друг к другу

1. än'ät nu xot’a bɨ pälemdäš što mämnän rodn’a jə̈lmə̈ narodvlänä ulə̑ teve texen’vlä

Может быть хотя бы дать узнать, что есть такие родственные народы

1. и вот кто чем богат, každə̑j anžə̑kten

И каждый показал, кто чем богат

1. anžə̑ktenə̈t udmurtvlä, anžə̑ktenə̈t estonvlä

показали удмурты, эстонцы,

1. sek kogonok äšə̈ndärältə̈nə̈t estonvlä

Больше всего запомнились эстонцы

1. nə̈nə̈vlä vet boleje teve texen'ə̈ mavlä ə̑lə̑t, civilizovannə̑j mirštə̈ boleje jevropeizirovannə̑jvlä ə̑lə̑t

Они ведь были более это, в цивилизованном мире более европеизированные были

1. в каком отношении

В каком отношении:

1. cilän nu, dvenadcati-trinadcatiletnijvlä до четырнадцати лет tə̈štäken ə̑lə̑n vekät

Все двенадцати-тринадцатилетние, а там были до четырнадцати лет

1. по возрасту, возрастной цензžə̈

по возрасту, возрастной ценз.

1. i vot cilän üpvläštə̈m в разные цвета клочьями čijälten optenə̈t

И вот все покрасили свои волосы в разные цвета клочьями.

1. в основном sedojvläm ə̈šten šə̈ndenə̈t, tidə̈ kajen

В основном покрасились в седой цвет, это было видно

1. tə̈näm mä donna eče texen'ə̈ södöjemdə̈mäš üpə̈m tinär vot… необычный cə̈reškə̈ čijältäš, eče uke ə̑lə̑n

тогда у нас ещё покраски в седой цвет, в такой необычный цвет покраски ещё не было

1. девяносто первый год vele, vot

девяносто первый год только

1. eče как завтрак или обед, osnovnoj zan’atijvlä gə̈cə̈n anzə̑cə̑n, cilän kə̑rgə̑žə̑t ə̑lə̑n jə̑və̑rt värə̈škə̈

И ещё до завтрака и обеда, до основных занятий все бежали в тайное место

1. pörtvlä šal'ə̑kə̑

за дома

šal'ə̑kə̑, прямо так.

1. kə̑š kə̑rgə̑žə̑t, mä anžalaš kaštə̑nna

куда бегут, мы ходили смотреть

1. оказывается cilän sə̑pšə̑t tavakə̑m

оказывается все курили.

1. дети

дети

1. estonvlä

Эстонцы.

Лёша

1. än'e

Да.

Фелисата

1. cilän vot šə̑pšə̑t šə̑pšə̑t šə̑pšə̑t šə̑pšə̑t

все курят, курят, курят, курят

1. pozə̑vlä у кого какие боже мой

Позы у кого какие, Боже мой.

1. mälännä tə̈də̈ kogon interesna ə̑lə̑n

нам это было очень интересно

1. nu, mam ə̈štäš, nə̈nə̈ gə̈cə̈n näläš manə̑n agə̑l, a cüdejennä što t’et’ävlä tavakə̑m šə̑pšə̑t

Что делали, не для того чтобы у них отнять, а удивлялись, что дети курят

1. cilän, ergə̈vläge ə̈də̈rvläge

Все — и мальчики, и девочки

1. при этом nə̈nə̈ aktivnə̑j ə̑lə̑nə̑t kogon

при этом они были очень активные

1. aktivnə̑j, raskovannə̑j, nu ə̈škə̈mə̈štə̈m vol’an kə̑cenə̈t cilä väre

Активные, раскованные, вели себя везде свободно

1. čimäš ə̑lə̑n tožə̑ kogon aktivnə̑j, raskovannə̑j vele manaš

одежда тоже была активная, раскованная так сказать

1. kə̈tə̈kə̈n kelesäš, настолько jevropeizirovannə̑j ə̑lə̑nə̑t, mälännä tə̈də̈ eče dikə̑ ə̑lə̑n

короче настолько европеизированные были, для нас это было ещё дико

1. tidə̈, vesə̈ kogon aktivnə̑j ə̑lə̑nə̑t udmurtvlä

Это… Другое — очень были активные удмурты

1. nu, eston jə̈lmə̈štə̈ mä kə̑də̑-tidə̈ šamakvläžem ə̑ngə̑laš putajennä, nə̈nə̈n mə̑rə̑štə̑m mä äšə̈ndärennä например

В эстонском языке мы пытались понять некоторые слова, например запомнили слова песни

jə̈lmə̈škə̈?

1. nə̈nə̈n šamak donok mə̑raš tə̈men'ə̈nnä ə̑lə̑n

Их словами учились петь.

1. ə̑ngə̑lə̑delnaat ma gišän pə̑jə̑rt kə̈tə̈kə̈räken ə̑ngə̑let vot,

не понимали о чём, немножко коротко понимаешь,

1. о чём эта песня nu i sitä mälännä ak kel ə̑lə̑n

ну и хватит нам, не надо было.

15:35 ---

1. udmurtvlä aktivnə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t, kogon veselä xalə̑k ə̑lə̑nə̑t,

Удмурты активные были, очень весёлый народ был.

1. kogon družnə̑j xalə̑k ə̑lə̑nə̑t

очень дружный народ был

1. cilän ə̑lə̑nə̑t fedosejeflä, udmurtvlä

Все были Федосеевы.

1. vot registratoretšə̈ registriruja po priezdu každə̑j otr'adə̑m, každə̑j delegacim

Вот регистратор регистрирует по приезде, каждый отряд, каждую делегацию

1. fedosejeva marija, fedosejeva zoja, fedosejeva irina, fedosejeva polina
2. sə̈nzäm kärä tə̈də̈

Она выпучила глаза.

1. ə̑lə̑nə̑t koklə̑ nə̈l t'et'ä

Было 24 ребёнка

1. ergə̈vläät ə̈də̈rvläät ə̑lə̑nə̑t, cilän fedosejeflä, nə̈lə̈tə̈n fedosejef ə̑ltelə̑t

И мальчики, и девочки были, все Федосеевы, четверо не были Федосеевы.

1. ma texen'ə̈, cilän fedosejef ə̑lə̑da?

Что такое — все Федосеевы?

1. maxan' vär gə̈cə̈n ə̑lə̑da, xot' soladažə̑n lə̈mžə̈ kə̑ce

С какого места вы будете, хоть название деревни-то вашей как.

1. fedosejevo!

Федосеево!

1. mälännä tidə̈ tožə̑ kogon interesnə̑ ə̑lə̑n

Это нам было очень интересно.

1. vaštə̑lə̑nna, no kogon veselävlä ə̑lə̑nə̑t

Смеялись, но очень весёлые были (удмурты)

1. kogon texen'ə̈ komunikabel'nə̑jvlä opät'

Очень такие коммуникабельные опять

1. kogon družnə̑jvlä, kogon ciläm jälmät jaraten mə̑štenə̈t

очень дружные, всех очень умели любить.

1. kə̑ce, jäl gə̈c ördə̈štə̈ šalgen kaštelə̑t

Как, в сторонке от других не стояли.

1. ə̈škə̈mə̈štə̈n značimə̑št'ə̈štə̈m kogonok anžə̑ktə̑delə̑t

Свою значимость слишком не показывали.

1. tidə̈ kogon mälännä jažo ə̑lə̑n

Это нам было очень приятно.

1. mə̑rə̑štə̑ kogon krasivə̑jvlä

песни очень красивые

1. kuštə̑mašvläštə̈ kogon jažovlä

Пляски очень хорошие

1. čimäšvläštə̈ kogon krasočnə̑j agə̑l

Одежда не очень красочная,

1. kogon krasivə̑j agə̑l texen'ə̈ čimäšvläštə̈,

Не слишком красивая такая одежда.

1. čimäšvläštə̈ nə̈nə̈n kletčatə̑j, в красную клетку какие-то платья вот.

Одежда у них клетчатая…

1. вот как у Бурановских бабушек. Вот. Они же тоже удмурты.
2. ninə̈vlä jažo ə̑lə̑nə̑t kogon

Они красивые были очень

1. nu i kareli gə̈cə̈nät ə̑lə̑nə̑t, karel'skij delegaci, tə̈də̈ šukə̑žə̑mok rušla popen

Ну и из Карелии были, Карельская делегация, она в большинстве говорила по-русски

1. šoeräkə̈n, karel'skij mə̑rə̑ molo, karel'skij tanecə̈m anžə̑ktalə̑nə̑t

Реже карельские песни пели, карельские танцы показывали

1. bol'ši nə̈nə̈ šukə̑žə̑mok rušla popenə̈t

Больше в основном по-русски говорили

1. tišecə̈n kaješ što nə̈nə̈ dono rušla jə̈lmə̈ bolšeräk važə̑m kolten

Отсюда видно, что русский язык у них больше корень пустил.

1. nə̈nə̈n karel'skij jə̈lmə̈štə̈ izin ol'ə̑n vidimo mə̑ndalt miä

У них карельский язык видимо потихоньку забывается.

1. mämnän gan'ok vidnä

Как у нас, видно.

1. no alə̑k marə̑nvlä tə̈də̈, mämnän alə̑k marə̑nvlänä, jə̑l ves sir marə̑nvlänä,

Но луговые марийцы, это наши луговые марийцы, марийцы по ту сторону Волги

1. kogon aktivnə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t, kogon veselävlä nə̈nə̈ uže ə̈škə̈mə̈štə̈m xoza semə̈n' videnə̈t, xoza stat'an

очень активные были, очень весёлые, они уже вели себя, как хозяева.

1. boleje viktärə̈n kaštə̑nə̑t xot' maxan' meroprijativläštə̈

Более ведущими были на любых мероприятиях.

1. rukovoditel'vläštə̈ nə̈nə̈n šukə̑n ə̑lə̑nə̑t

Руководителей у них было много.

1. ik väreš ə̈škə̈mə̈štə̈nə̈m bol'šeräk podderživajenə̈t

В одном месте, своих они больше поддерживали

1. vadə̑ liešät madə̑švläm organizujə̑mə̑ ə̑lə̑nə̑t

По вечерам организовывали игры.

18:08

1. madə̑švlä godə̑m molo mämnän alə̑k marə̑nvläžə̈ kogonok šukə̑n učastvujenə̈t ti madə̑švläštə̈

Во время игр луговые марийцы очень много участвовали в этих играх

1. kogon šukə̑n teve ti udmutvläet, vara komi… komi-perm'akvläet kogon šukə̑n ə̑lə̑nə̑t,

Очень много вот этих удмуртов, потом коми… коми-пермяков очень много было

1. delegaci xälä kogon aktvnə̑ učastvujat

вся делегация очень активно участвовала

1. tancujat ə̑l'ə̑, rep tə̈näm läktə̈n ə̑l'ə̑ kogon tanec

танцевали, в то время в моде был рэп

1. repšə̈ mol bat'uški ošman sändäläk

страна песка

1. ošma vel šapnä ə̑l'ə̑, repə̈m tə̈rgeštə̈l'ə̈t ə̑l'ə̑ kogon

Только песок летит, сильно прыгают рэп.

1. ploščadkažə̑ asfal'tirujə̑mə̑ väržät ə̑lə̑n

Площадка-то, асфальтированное место тоже было

1. no kos't'rovläetžə̈m asval'teš at mam ə̈štə̈ vet' kos't'or jə̈retšə̈ mol kuštat

Но костёр-то на асфальте не сделаешь ведь, вокруг костра-то пляшут

1. kogon jažo ə̑l'ə̑

Очень было хорошо

1. в общем-то pälemäš ikə̈žäk iktə̈m pälə̈mäš на таком уровне mämnän ə̑lə̑n

(знакомство друг с другом было на таком уровне)

1. a tak ves jə̈lmə̈vlä dono texen' pälə̈mdə̈mäš uke ə̑lə̑n

Знакомства с другими языками не было

1. alə̑k marə̑ jə̈lmə̈näžə̈m mäžə̈ tə̈mdə̈šə̈vläžə̈ konešno pälennä

Луговомарийский язык мы учителя-то конечно знали.

1. mä alə̑k marə̑ jə̈lmə̈ dono knigävläžə̈mät lə̑də̑na

На луговомарийском мы и книги читаем

1. tekstvlämät lə̑də̑na, tə̈men'ə̈nnä alə̑k marə̑ jə̈lmə̈ dono

Тексты читаем, учились на луговом

1. nu mämnän škol gə̈cə̈n paštek, školə̑m pə̈tärə̈mə̈ paštek törok joškarolaškə̑ nängenə̈t

после школы сразу увезли в Йошкар-Олу

1. xot'a mämnäm tə̈mdenə̈t ə̑lə̑n, mə̈n' tə̈men'äm ə̑lə̑n на учителя русского языка и литературы

Хотя нас учили, я училась на учителя русского языка и литературы.

1. en ša manaltə̑n, русский язык и литература для национальных школ

НШ называется, русский язык и литература для национальных школ

1. tə̈štäken marə̑ jə̈lmə̈mät tə̑mdenə̈t

Там и марийскому языку учили.

1. в качестве kə̑ce, сопутствующего языка dama doko

в качестве сопутствующего языка вроде бы

1. cilälän diktantə̑m sirə̈ktenə̈t alə̑k marla

Всех заставили писать диктанты по-луговомарийски

1. kə̑rə̑k marə̑nvlä mä šukə̑n ə̑lə̑nna tišec kešə̈vlä

Горномарийцев нас много было, отсюда уехавших

1. luat koktə̑n ə̑lə̑nna vekät

Вроде бы двенадцать нас было

1. cilän edeniceš sirennä, mə̈n'žə̈n molo ošibkemžə̈ gde-to koklə̑ utla ə̑lə̑n doko

Все на единицы написали, у меня было ошибок больше двадцати

1. alə̑k marla kə̑ce siren moštet srazu

Как сразу сможешь написать по-луговому?

1. “tunemza!” manə̑t ə̑l'ə̑ mämnän

"Учитесь" говорили нам.

1. в общем-то kogonžok žäläjə̈delə̑t mämnäm

В общем-то не очень нас жалели

1. kogonžok texen' snisxoždenim mämnäm, kə̑ce, žäläjen tə̑mdaš cacen tə̑mdə̑delə̑t

Такого снисхождения у нас… не старательно учили

1. как все tə̑mdenə̈t, xot' kə̑ce усвой!

Как все учили, как-нибудь усвой!

1. no mä vɨnuždennə̑j ə̑lə̑nna ma texen'ə̈, texen'ə̈ ma, sojuzvläžə̈ mol
2. “ja tidəm.. ja tudəm” manə̑nə̑t — jažə̑ что обозначает?

Что это? что то? — говорят. "Я" что обозначает?

1. ja оказывается - или tä или то

"Я" , оказывается, или то или это

1. в общем-то texen'ə̈ sojuzvlä molo cilä soveršenno raznə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t

В общем-то такие союзы все были совершенно разные

1. mälännä kogon trudna ə̑lə̑n

Нам было очень трудно.

1. sedə̈ndonat kə̑nam kogon trudna, trudnaetšə̈m kogonok tə̈men'äš cacə̑maš uke ə̑lə̑n cilänok

Поэтому когда очень трудно, трудности преодолевать не у всех было большое желание.

1. no kə̑də̑žə̑ cacenä ə̑l'ə̑ kogon

Но некоторые очень старались.

1. kün jazɨkovoj čut'jožə̑ šukə̑rak, procent manšaš

У кого побольше языковое чутьё, процентов, скажем,

1. vot tə̈də̈žə̈ lə̑də̑nat vara kerdə̈n,

вот тот мог читать,

1. nu, uspešno ekzamenvlämät sdajennä

Ну, мы и экзамены успешно сдали.

1. mä vara tə̈škevek tə̈men' šonna, što alə̑k marə̑nvlä gə̈cə̈n jažorakə̑n sirennä ə̑l'ə̑ diktantə̑m

Мы потом до такого доучились, что стали писать диктанты лучше, чем луговые марийцы.

1. nə̈nə̈vlä ošibkə̑m koltat

Они допускали ошибки

1. mä alə̑k marla tekstə̈mok uže jažon siräš tə̈ngälə̈nnä

Мы уже тексты на луговом языке начали писать хорошо.

1. cacet gə̈n'ə̈ cilä lieš ə̈štäš

Если постараешься, можно всё сделать

1. nə̈nə̈vlän jə̈lmə̈štə̈ šukə̑rak peregälteš

Их язык дольше сохраняется.

1. mämnän tenge peregält ak kerd

Наш так не может сохраниться.

1. texen'ə̈vlä

Такое.

1. А с мордвой, например, вам случалось сталкиваться?

Лёша

1. uke, uke

Нет, нет.

Фелисата.

1. mordvavlä tə̈näm lagerə̈škät toltelə̑t ə̑lə̑n sovsem

Мордва тогда и в лагерь не приезжала.

1. a varažat nimaxan' lišemmäš uke ə̑lə̑n

И потом тоже никаких встреч не было

1. televizor don mə̈n' naprimer mordvavläm anžem

По телевизору я смотрю мордву

1. igraj garmon'ə̑m anžə̑ktat… anžem, tə̈štäken nacional'nə̑j temə̑ tože lüktälälteš

"Играй, гармонь" показывают… смотрю, там тоже поднимается национальный вопрос

1. igraj garmon' peredačə̑štetžə̈

В передаче Играй гармонь

1. no nə̈nə̈n akcentacižok cilä russkij, melodikə̑vläštok russkijlä čučeš

Но у них акцент весь русский, и мелодика кажется русской

1. šamakšə̈ tožə̑ marla šamakvlä don šukə̑ ma uke, kə̈l uke

Слова-то тоже с марийскими словами не это, не связаны

1. ə̑ngə̑laš limän agə̑l, nelə̈

Невозможно понять, трудно

1. Вот, но, наверно вот, с чувашами вы много сталкивались…
2. С чувашами кое-какие слова есть, общие
3. marla… скажите

Лёша

1. iziš-iziš, iziš-iziš kə̑də̑ tidə̈ šamak marla ulə̑

Чуть-чуть кое-какие марийские слова есть

Фелисата

1. sarə̑ naprimer, вот, жёлтый цвет, sarə̑, у них есть этот например
2. но у них ещё sar обозначает… переводится как война
3. или же деревня, три значения видимо у них имеет вот это слово sar
4. Ну не особенно. Вот.
5. Совсем недавно я читала, где же я читала, совсем-совсем недавно я читала…
6. Ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай mə̈n', в газете "Моя семья" читаю,
7. что чуваши, чуваши своих родственников
8. škə̈mə̈štə̈n t'ot'a-papavläštə̈m kolə̑šə̑vläštə̈m tajenə̈t … jazɨčekij ovuca semə̈n'

Своих дедушек и бабушек они хоронили по языческим обычаям

1. jazɨceskij ovuca semə̈n' nə̈nə̈ tajenə̈t karem gač väreš

на той стороне оврага, они хоронили на другой стороне оврага.

1. общий mogilävlä ə̑ldelə̑t, karem gač väreš tajenə̈t

Общих кладбищ не было, хоронили через овраг

1. dä tum mängə̈m püergə̈ gə̈n'ə̈, püergə̈ kolen gə̈n'ə̈ tum mängə̈m šagaltenə̈t mogilä vuješ,

Да дубовый столб, если умирал мужчина, дубовый столб ставили на краю кладбища

1. ə̈də̈rämäš kolen gə̈n'ə̈ …šapki mängə̈m… pistə̈ mängə̈m šagaltenə̈t, липа

Если женщина, то липовый столб ставили.

1. вот. и обязательно karem gač

И обязательно через овраг.

1. malə̑n? objasnenižə̈ texen'ə̈

Почему? Объяснение такое.

1. karem gač at tajə̑ gə̈n'ə̈ … ängə̈r gač, karem gač at tajə̑ gə̈n'ə̈

если не похоронишь через овраг

1. šonget, kolə̑šə̑ šonget, tə̈də̈n dukšə̑ sovrem toket tolaš tə̈ngäleš

Старый, старый покойник, его дух постоянно будет приходить к тебе

1. tegen' verovani vidimo ə̑lə̑n tamaxan'ə̑

Видимо такое верование было какое-то

1. cilä tidə̈ konešno jazɨčestvo

всё это конечно язычество

1. mə̈n' tumajem, vara tumajem, lə̑də̑n läktə̈nämät

Я думала, потом ещё думала, когда прочитала

1. a mämnäžə̈n manam mogilävlä maxan'

А у нас какие кладбища?

1. vet mämnäžə̈n tožə̑ mogilävlä cilä karem gač ə̑lə̑t!

У нас тоже все кладбища через овраг

1. karem gač pervišə̈ mogilävlä, ängə̈r gač, karem gač, mämnänät naprimer ängə̈r gač karem gač

Старинные кладбища через речку, через овраг

1. mämnän solalanna tenge vɨxodit

В нашей деревне так выходит

1. no mikräkvlän tenge agə̑l

Но у Микряковских не так

1. teveš mikräk mogilä teve mikräk sola don rädomok, sagažok ə̑leš

Микряковское кладбище рядом с селом

1. ninə̈ karem gač agə̑l

Они не через овраг.

1. nu značit ne sovsem tidə̈žə̈ pravil'no… la čučeš

Значит не совсем это правильно…ным кажется.

1. a kelesäš keleš što vs'o ravno teve ti mämnän xalə̑kna

А надо сказать, что всё равно у нашего народа

1. jazɨčestvo… jazɨčeskij verovanižok ə̑lə̑n pervižə̈

в старину было язычество

1. jažičestvo ə̑lə̑n, vidimo kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k jazɨčestvo gə̈cə̈n irə̈ karangə̑n

видимо, горномарийский народ раньше отстранился от язычества

1. jäl gə̈cə̈n irə̈ karangə̑n

раньше остальных

1. potomu što jə̑ldə̈r xalə̑k ə̑leš

потому что приволжский народ

1. jə̑ldə̈rə̈štə̈ civilizaci bol'šeräk ə̑lə̑n

На Волге цивилизация была побольше

1. xristianizaci eče anzə̑crak ə̑lə̑n, xristianizaci

Христианизация ещё раньше была

1. alə̑k marə̑nvlä kə̈zə̈tät jazɨčeskij veräštə̈m kə̑čat… šukə̑ väre

Луговые до сих пор держат языческую веру во многих местах

1. daže kə̈zə̈t utlarakə̑m jazɨčestvə̑škə̑ vanžen kenə̈t šukə̑ rajonok, šukə̑ solaok

Даже сейчас больше перешли на язычество, многие районы, многие деревни

1. alə̑k marə̑n mongə̑rə̑štə̑ osobenno tə̈štə̈ kirovskij oblas't' mongə̑rə̑škə̑lala. vot.

У луговых марийцев, особенно там, особенно в сторону Кировской области

1. kirovskij oblas't' mongə̑rə̑škə̑lala utlarak jazɨčeskij… ə̈n'änə̈mäš

В сторону Кировской области больше языческой… веры

1. teve texen'ə̈ molel'nə̑j roš'š'ə̑vläet molo, žertvoprinošenivläet tə̈štäken utlarak

вот такие молельные рощи, жертвоприношений там побольше

1. žerptvoprinošenivlä kə̈zə̈t texen' krupnə̑j skot don agə̑l

Жертвоприношения сейчас не с такими крупными животными

1. skot don agə̑l a tə̑gə̑də̑ vol'ə̑k don vidnä

а видимо с мелкими животными

1. kombə̑ tipa, cə̈və̈, lə̑də̑vlä teve tə̈xen'ə̈

Гусь типа, курица, утки вот такие

1. kü mam, mamə̑šta žertvuja

Кто что, это самое, жертвует

mam ə̈štä??

1. žertvoprinošenižə̈ pervižə̈ ə̑lə̑n vet imn'ivläm обязательно sek jažo imn'ivläm

на жертвоприношения были раньше лошадей, лучших лошадей

1. ə̑škalvläm, üšküžvläm

коров, быков

1. maxan' tol'kə̑ kogon kogo vol'ə̑kə̑m lieš texen'ə̈m ə̈štät ə̑lə̑n

Какую только крупную живность, вот такую и делали

26:15

1. vot kə̈zə̈tät žertvoprinošenät tə̈štäken ulə̑

Вот такие жертвоприношения и сейчас есть

1. mänmän kə̑rə̑k marə̑nə̑m naprimer, teve tištäk, štobə̑ iktä väre

Чтобы нас у горномарийцев например где-нибудь

1. jazɨčestvə̑m vozroždajaš šanə̑maš ližə̈, kə̈zə̈t uke

Возродить язычество даже в мыслях нету

1. popaš popat učonə̑jvlä što pervi ə̑lə̑n manə̑t

Учёные говорят, что раньше было

1. mə̈n'ät tidə̈län ə̈n'änem što pervi jazɨčestvo ə̑lə̑n

Я этому тоже верю, что язычество было.

1. xristianizacižə̈ tol'kə̑ jäl gə̈cə̈n anzə̑crak mämnän ə̑lə̑n

Только христианизация у нас была раньше других.

1. А вот ваши родители, ваши бабушки-дедушки, они как бы все православные были, да?

Лёша

1. Православные. Все православные.

Фелисата

1. Все. Мои… мои…
2. Очень рано, очень рано православные…
3. Вот, например, мои… дед со сторон… дед мужа, нет… дед мужа.
4. Он служил в Микряковской церкви старостой.
5. Потом тёточ… тётушка его деда, тётушка его деда, получила в дар, за хорошую учёбу в этой приходской школе, за хорошую учёбу, там же учили два класса сначала учили, потом четыре класса начали учить
6. и вот, ti školə̑m prixodskoj školə̑m tə̈men' läkmə̈žə̈ gišän

И вот, за то, что закончил эту школу, приходскую школу,

1. premim polučajen … jevangelim, perevodnə̑j jevangelim

*В подарок получил Евангелие, переводное Евангелие.*

1. rušla gə̈cə̈n marlaškə̑ jevangelim perevojenə̈t

С русского на марийский переводили Евангелие

1. год издания, teve ti jevangeližə̈n god izdanijažə̑ tə̈žem kändäkšüdə̈ koklə̑ ikšə̈ i

Год издания этого Евангелия 1821 год

1. teve ti evangeli tonna ə̑lə̑n

Вот это Евангелие было у нас дома

1. mə̈n'ə̈ ti muzejə̈škə̈ kandenäm, mikräk školə̑n muzejə̈škə̈

Я принесла в этот музей, в музей Микряковской школы

1. tə̑mdə̑mem godə̑mok eče

когда я ещё преподавала

1. mam manam tonna kiä

Что, думаю, лежит дома?

1. lučši nängejem skolə̑škə̑

Лучше отнесу в школу

1. tə̑mdə̑šə̑vlä istorikvlä än'ät anžə̑ktat puskaj učenikvlälän

Учителя, историки может быть, пускай покажут ученикам

1. no ə̈šlänə̈štät для пользы дела keleš может быть istorikvlälän osobenno,

Но им самим тоже для пользы дела нужно может быть, историкам особенно

1. krajevedvlälän tidə̈ keräl

и краеведам вот это надо

1. marlaškə̑ perevojə̑mə̑ jevangeli tə̈zem kändäkšüdə̈ kolə̑ ikšə̈ godaš izdani

Евангелие переведённое на марийский 1821 года издания

1. tidə̈ vet kogon unikal'nə̑j knigä!

Это очень уникальная книга

1. vot kə̑nam täžə̈ uže ken goltendä ə̑lə̑n tagə̑škə̑ pervə̑j gruppə̑ ə̑lə̑nda vet

Вот вы когда уехали уже куда-то, были же первой группой

1. tagə̑škə̑ mə̈ndə̈rkə̈ ken goltendä ə̑lə̑n

Куда-то далеко уехали

1. vtoroj gruppə̑ tiškə̑ tolə̑nə̑t ə̑l'ə̑

Вторая группа сюда приехала

1. ajgül, этот Матвей, как его,

Айгуль, этот Матвей, как его

1. он ведь в церкви бывал

Он ведь в церкви бывал.

1. Вот. Мы с ним потом в музее о чём-то говорили, чё-то показывали, я знаю, помню, вот.
2. Искали вот это Евангелие, не нашли.
3. kə̑škə̑ ken tə̈ evangeli am pälə̈ , kə̈zə̈t tä ulə̑, tä uke, nu v obsemto muzejžə̈ texen' zapusteniš ken,

Куда делось это евангелие сейчас, не знаю, сейчас то ли есть, то ли нет, музей в такое запустение пришёл

1. učitel'nicə̑žə̑ tə̈näm istorim tə̑mdə̑šə̑ muzejə̈n zavedušižə̈ xovorajen kolten

Учительница, в то время преподававшая историю, заведующая музеем, заболела

1. jalžə̑ karšta

Нога болела

1. Валентина Филаретовна?

Лёша

1. Валентина Филаретовна.

Фелисата

1. xovorajen kolten?

Заболела?

Лёша

1. Вот дома сидит.

Фелисата

1. Она, она болеет, xovorajen kolten

Она болеет, заболела.

1. jalžə̑m operacim ə̈štə̈mə̈ pə̑lvujžə̑m, коленки, в Йошкар-Оле она лежала, вот после операции

На ноге делали операцию, на колене

1. kə̑namžə̑?

А когда?

Лёша

1. kängə̈žə̈m ə̑lə̑n tidə̈

Летом это было

Фелисата

1. sent'äbə̈r'ə̈n operacim ə̈štenə̈t

В сентябре делали операцию

1. tə̈nämšen školə̑škə̑ vobše tolte

С тех пор в школу вообще не приходила

1. pandə̑ don vele, этими клюшками kašteš manə̑t ə̑l'ə̑

Только с палочкой, с клюшками ходит, говорили

1. uštelam sovsem, muzej zapusteništə̈ lin golten

Я не видела совсем, музей пришёл в запустение,

1. tə̈ jevangelim uštelam

это Евангелие я не видела

1. tidə̈ tə̈də̈m täländä kə̈zə̈t anžə̑ktaš kogon jämdə̈ ə̑lam ə̑l'ə̑

Вот это вам сейчас показывать я очень готова.

1. uke, tə̈ knigäm mä kängə̈žə̈m kə̈čälə̈nnä vet

Нету, эту книгу мы летом искали ведь.

Сказка о глупых людях

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Матвей Курзуков |
| Когда | 29.07.2016 |
| Расшифровка | Голосов Фёдор |
| Переводчик | Задачина Светлана Витальевна |
| Когда | 05.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lə̈nə̈t ik solaštə̑ moloda marə̑ don vätə̈.

Жили-были в одной деревне молодые муж и жена.

1. marə̑žə̑ ə̑šan ə̑lə̑n, vätə̈žə̈ orodə̑žok ə̑lde, no marə̑žə̑ so cüdejen.

Муж был умным, а жена не совсем глупая, но муж всегда удивлялся.

1. tamavlämät vätə̈žə̈ tenge agə̑l ə̈štə̈n, ves stat’anrak ə̈stə̈n.

Все дела жена не так делала, а чуть-чуть по-другому.

1. tamavlämät marə̑žə̑lə̑n tə̈də̈m tə̑mdaš väreštə̈n.

Всяким делам мужу приходилось её учить.

1. ə̈lə̈nə̈t-ə̈lə̈nə̈t, dä vot marə̑žə̑ jangə̑len tə̈də̈m tə̑mden.

Жили-жили, да вот муж устал её учить.

1. oj, vot tə̈n’ sagajet am ə̑l’ə̑ bolši, ken koltem.

Ой, вот с тобой больше не буду жить, уйду от тебя.

1. tə̈n’ gə̈cə̈net ə̑šanə̑m moam gə̈nə̈, am tol tiškə̈.

Если найду умнее тебя, сюда не вернусь.

1. orodə̑rakvläm užam gə̈nə̈ toketok tolam.

Если глупых увижу (найду), то вернусь к тебе.

1. jara, ken kolta.

И уходит.

1. kašteš-kašteš, sakojə̑m svet və̈l’nə̈ užeš.

Ходит-ходит и на свете много разного видит.

1. i vot, ik sola dok miə̈ solavujə̑štə̑ kogon šə̈kš šalga.

И вот, подойдя к одной деревне, видит много дыма.

1. ma texen’ə̈ šə̈kš, požar agə̑l.

Что это за дым? Это не пожар.

1. nigə̑štat salə̑m ak kaj, a šə̈kš kudə̑vičə̈ cə̑c, narod kogon šukə̑, xalə̑k, cilän tupə̑štə̑ kə̑rš don pə̑rat-läktə̈t, pə̑rat-läktə̈t, pörtə̈š-tügə̈, pörtə̈š-tügə̈, mam ə̈štät? pə̈täri marə̑ ak angə̑lə̑ anžet gə̈nə̈.

Нигде огня не видно, а дыма – на весь двор, народу очень много, туда-сюда бегают с кузовком, домой и на улицу, домой и на улицу, что делают? Сначала мужик не понял.

1. mam ə̈štedä manaš värešteš.

Пришлось ему спросить.

1. - mam ə̈štedä?

Что вы делаете?

1. – mam ə̈štenä, šə̈kšə̈m namalə̑na.

Что мы делаем, носим дым.

1. teve xoz’ajka kamakam opten, šə̈kšə̈m lə̑ktaš keleš.

Эта хозяйка затопила печку, теперь приходится дым выносить (проветривать).

1. eh, tenge šə̈kšə̈m lə̑ktə̑t ma, šə̈kš läkmə̈ xodə̑m ə̈štäš keleš vet.

Эх, разве так выносят дым, для этого нужно специальный вход нужно сделать.

1. tengeläkvlä vet, kamaka gə̈c šə̈kšə̈žə̈ škeok truba gə̈c xodə̑m vara moješ.

Вот так дым из печки сам найдёт выход через трубу.

1. kelesä, tə̑mda, anžə̑kta marə̑vlälän.

Сказал, научил и показал другим мужьям.

1. marə̑vlä cüdejät vel.

Мужики удивляются.

1. lačokžə̑, tör vet, tengeläkvlä vet ə̈štäš keleš.

И правда, нужно сделать так.

1. tau, tə̈länet kogo tau!

Спасибо, спасибо тебе большое!

1. jara, nu jara tau, mə̈n’ ə̈nde pakə̑la kegem, ves gänä šə̈kšə̈m truba gač koltaš keleš.

Ну ладно, спасибо, я пойду дальше, в следующий раз дым выгоняйте через трубу.

1. keä, keä, keä, keä, tamaxan’ solaškə̑ šoješ eče ät. tə̈štäken tamaxan' prazdnik keä.

Идёт (4 раза), и дошёл до какой-то деревни. А в той деревне какой-то праздник.

1. jažo narädvläm cilän čijen šə̈ndenə̈t, tə̑gə̑rvläm, lintävlä, və̑l’gə̑žaltə̑t.

Все в праздничной одежде, в рубашках, в лентах.

1. ik kudə̑vičə̈štə̈ narod šalga, ik marə̑ imnižə̈m kogon säd don lə̑pša, xamə̑tə̑m säkälten, imnižə̈m tə̈ xamə̑tə̑škə̑ lə̑pšen pə̑raš cacə̑n, a imnižə̈ pičə̈ və̈lnə̈š xamə̑tə̑š nigə̑ ceät, pə̑ren ak kerd.

В одном из дворов народ собрался, мужчина очень сильно бил свою лошадь, он пытался надеть на свою лошадь хомут, а лошадь этот хомут, который висел на заборе, никак не могла надеть.

1. kü tengelänvlä xomutə̑m čiktä?

Кто так одевает хомут?

1. vet xamə̑tə̑m imnilän vujə̑škə̑žə̑ škə̈länžok čiktäš keleš i molə̑ sbrujžə̑mat vara säken puaš keleš, tə̈näm vele imni purə̑ lieš, laskovə̑j lieš, jə̈ngə̈lə̈m säken puaš keleš, čtobə̑ gremel.

Хомут на голову лошади нужно самому одевать, тогда можно и другие детали повесить, только тогда лошадь будет доброй и ласковой, колокольчик можно повесить, чтобы гремел.

1. kogo taum tə̈də̈län kelesät xamutə̑m čiktäš tə̑mdə̑mə̑lan.

Ему говорят большое спасибо за то, что он научил правильно одевать хомут.

1. pakə̑la keä, narod cüdeja, okažə̑vajeca tenge ät lieš.

Идёт дальше, народ удивляется, оказывается, и так можно.

1. aj-aj, vätem gə̈cät orodə̑vlä ät ulə̑.

Ай-ай, оказывается, есть глупее моей жены.

1. keä pakə̑la.

Идёт дальше.

1. tə̈ solaštok süän keä.

А в этой же деревне идёт свадьба.

1. marə̑ jalašə̑m činežə̈ pört lipkä və̈kə̈ kuzen šagalə̑n, a vätə̈žə̈ ül’nə̈ jalašə̑m kə̑čen šalga.

Муж хочет одеть брюки, для этого он залез на крышу, а жена внизу держала брюки.

1. marə̑žə̑ pört vuj gə̈c török jalašə̑š tə̑egešäšlə̑k, čučšašlə̑k. čuceš gə̈n’ tə̈näm vele, molodavlän ə̈lə̈mäšə̈štə̈ kuštə̑lgə̑ dä jaklaka liäs.

Муж, прыгнув с крыши, должен сразу попасть в брюки. Если он попадёт, то жизнь молодых будет лёгкая и гладкая.

1. oj, gospodi božə̑ moj, ik gänä tə̈rgä tunk šakta ak čuč, eče ik gänä taškaltə̑š mə̑č kuza, tə̈rgeštä ečeät ak čuč, kə̑m šə̑ gänä tə̈rgäštä. iktə̈žə̈m čučeš,vesə̈žə̈m ak čuč.

Ой, Господи Боже мой, один раз прыгнет – не попадёт, другой раз по лестнице поднимется, прыгнет – и опять не попадёт, в третий раз прыгнул – одну ногу одел, а вторую – нет.

1. – oj, tenge agə̑l, tenge agə̑l, kə̑ce vara čijedä.

Ой не так, не так, как вы одеваете!

1. teveš tengeok, ciäš spokojnan lieš, normal’no, anžə̑kten pua.

Вот так можно спокойно одеть – и показал.

1. ə̈ndežə̈ ə̑ngə̑lə̑m.

Теперь я понял.

1. tenge lieš konešnəo, no tengežə̈ interesnorak lieš. pälə̈k ə̑lə̑š, anžə̑kə̑laš ə̈lə̈mäšə̈m päläš, vso ravno tengelä ə̈štäš ak jar manə̑š.

Конечно, так можно, но так не будет иинтересно. Это примета узнать будущую жизнь молодых, всё равно нельзя так делать.

1. aj-aj, narodžə̑ eče vätem gə̈cə̈nät orodə̑ ə̑lə̑š.

Ай-ай, народ ещё глупее моей жены.

1. kegem ške vätem dokok, vätemžə̈ ceveržə̈m mät cever dä mə̈n’ ške vätemok jaratə̑m.

Пойду-ка я к своей жене, она и красавица, и я её люблю.

1. tokə̑žə̑ tolə̑n, susun koktə̑n väšlit, ə̈l’äš tə̈ngälə̈t. dä vesel'än, družnan semn’äm vojat.

Вернувшись домой, радостно они встретились. И начали они весело и дружно.

1. jamak ə̑mbak, a mə̈n’ tembäk.

Вот и сказке конец, а кто слушал – молодец.

Ансамбль

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Задачина Светлана Витальевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Федя Голосов |
| Когда | 26.07.2016 |
| Расшифровка | Моргунова Катя |
| Переводчик | Зинаида Стахиевна Игнатьевна |
| Когда | 28.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. kə̈zə̈t mə̈n' tə̈ländä šaješ punem ansambl narodnə̑j ansambl tə̈ledešə̈n izi ilə̈mäš kornə̑žə̑ gišän

Я хочу сейчас рассказать историю народного ансамбля (марийского педагогического института)

1. marə̑ kugužaneš pedinstituten tə̈žem studentvläže temen'šə̈vläžə̈ tə̈žem ə̈ndekšüdə̈ və̈slə̈ känd… və̈sle kändäkmšə̈ in tumajä lə̑ktə̑nə̑t ə̈šteš studenčeskij studentvlä izi kollektivem

Студенты марийского педагогического института в 1958 году задумали организовать маленький студенческий ансамбль.

1. mažə̑ tə̈štə̈ jažo ə̑lə̑n, nə̈nə̈ ti kollektiv ə̑lə̑n lač kə̈rek maren studentvlä studentvlä gə̑cə̑n, kə̑škə̑ pogə̈nänät tə̈xə̈n' edemvlä kə̈də̈vlä mə̑štenet mə̑ren kušten dä kärš don šakten

Что было там хорошего, это коллектив был чисто из горномарийских студентов, куда собрались такие люди, которые умели петь, танцевать и играть на гуслях.

1. ti kollektiv uže kutlu i närə̈ ə̑lə̑.

Этот коллектив уже существует 60 лет.

1. tə̈də̈n učastnikvläžə̈ ə̑lə̑t, taman'ar rovotajät taman'ar [как правильно-то будет] taman'ar tə̈də̈n učastnikvläžə̈ lienet kogo vujlaltə̑šə̑vlä, tə̈mdə̈ktə̈šə̈vlä, artistvlä, zasluženə̑j artistvlä, zasluženə̑j päšäzevlä

Его участниками были, работают несколько (как правильно сказать?), стали большие руководители, учителя, заслуженные артисты, заслуженные работники.

при разборе исправили на tə̈mdə̈šə̈vlä

1. tagačat ti kolektivə̈štə̈ ten'geok kə̑rə̑k marə̑ studentvlä učastvujat, no tagačə̑ nə̈nə̈ ə̑lə̑t pedinstituten tə̈mə̈n'šə̈vlä vele agə̑l, a ves joškarolaštə̈š ves učebnə̑j tə̈menmə̈ zavedenivlänät

И сегодня в этом коллективе участвуют горномарийские студенты, не только из педагогического института, но и студенты других учебных заведений